J. TORREND, S. J.

GRAMMATICA DO CHISENA

A GRAMMAR
of the
LANGUAGE OF THE LOWER ZAMBEZI

CHIPANGA
ZAMBEZIA
1900

Typographia da Missão de Chipanga
via Chinde, Zambezia.

O que é Chi-sena?

Chisena é a lingua de Sena, isto é, a que se falla nos prasos das margens do Zambeze desde o mar até a Lupata.

Sendo uma lingua conquistadora, vae depressa supplantando o Chi-kuama, ou Chi-podzo, do praso Luabo, e varios dialectos do antigo Boror ou Malolo.

Comparada com as suas irmãs, o Chi-manganja do alto Chire e a lingua de Tete, crea a impressão de um dialecto mais polido, mas menos primitivo.

Differe consideravelmente da lingua de Quelimane e da

What is Chi-sena?

Chisena is the language of Sena, spoken throughout all the prasos that border the Zambezi from the sea up to the Lupata gorge.

Conquering as it is, this language bids fair soon to supplant entirely the Chi-kuama, or Chi-podzo, of the praso Luabo, and various dialects of the old Boror, or Malolo.

Compared with its brothers, the Chi-manganja of the Upper Chire and the language of Tete, it yields the impression of a less primitive, but more polite, language.

It sounds a good deal different from the language of

do Bororor, principalmente por guardar o *s*, o *ch*, e o *k*, que se deixam cair n'estas linguas, e por ter *p*, *t*, e *zi*, quando as mesmas linguas teem *v*, *rr*, e *di*; mas em Quelimane mesmo poucos são os homens, e mais raras ainda as *donas* e *sinharas* que não fallam correntemente Chisena. De tal forma que esta lingua póde para intentos practicos considerar-se como o *passe-partout* da Zambezia.

Todas estas linguas pertencem á familia Bantu, e seguem os principios geraes que se acham elucidados na minha «*Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*».

Quelimane and from Chi-lolo, mostly because it keeps *s*, *ch*, and *k*, where these languages drop them, and has *p* *t*, and *zi*, where the same languages have *v*, *rr*, and *di*; but in Quelimane itself few are the men, and fewer still the native *donas* and *sinharas* that do not speak Chisena fluently. Hence for practical purposes this language may well be considered as the *passe-partout* of the Zambezia.

All these languages belong to the Bantu family, following all the general principles that I tried to elucidate a few years ago in my Comparative Grammar of the South African Bantu Languages.

GRAMMATICA

PORTUGUEZ — *CHISENA* — *ENGLISH*

ALPHABETO. — MALETRA. — ALPHABET.

1 **Que differença ha entre** *letra, syllaba, vogal, consoante?*—Chama-se *syllaba* a todo o som que se póde ouvir distinctamente só por si, como *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu,* etc. As *letras* são os signaes com que se representam os sons. Chamam-se *vogaes* as que pódem formar syllaba só por si, isto é, *a, e, i, o, u,* e *consoantes* as que formam syllaba só com o auxilio d'uma vogal, como *b, c, d,* etc.

Letra **na** *syllaba* **na** *vogal* **na** *consoante* **a-nasiana kupi?**—*Syllaba* ndi chint'u chinabveka pache pene, ninga *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu,* etc. *Maletra* ndi pint'u pia kulembua pinapangiza pia kulongua. Enango, akubveka okene, ninga *a, e, i, o, u,* anatulua *avogal*; enango, a kuchimua bveka okene, ninga *b, c, d,* etc., anatulua *acconsoante.*

What is the difference between a *syllable,* **a** *letter,* **a** *vowel,* **à** *consonant?*—We call *syllable* every sound perfectly distinct by itself, as *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu,* etc. The *letters* are the characters that represent the sounds; Those that form syllable by themselves, viz., *a, e, i,o, u,* are called *vowels*; the others, which can be pronounced distinctly only with the help of a vowel, are called *consonants.*

2 **Quantas letras tem o alphabeto da lingua de Sena?**—Tem vinte e cinco, a saber:

As cinco vogaes

a, e, i, o, u

Maletra a Chisena mangasi? — Makumi mawiri na maxanu. Mbawa:

Maxanu a kubveka okene

a, e, i, o, u

How many letters are there in the Sena alphabet?—There are twenty five. viz.:

The five vowels

a, e, i, o, u

	As vinte consoantes	Makumi mawiri a kuchimua bveka okene: *b, d, f, g, j, k, l, m, n, p, r, s, t, v, w, x, y, z, c, h.*	The twenty consonants that follow:
3	A lingua de Sena não faz uso da letra *q* do portuguez.	Chisena chasóa letra *q* a chizungu.	In Sena we do no make use of the letter *q*.
	Como se pronunciam *a, e, i, o, u,?*—Como em portuguez.	*A, e, i, o, u,* **analonda nji?**—Analonda chiportugeze.	**How do you pronounce** *a, e, i, o, u?*—As in portuguese, not as in English.
4	**Como se pronunciam** *ch* **e** *j?*—Como em inglez, apenas um pouco mais molhados.	*Ch* **na** *j* **analonda nji?**—Analonda chiingleze. Ex.	**How do you pronounce** *ch* **and** *j?*—Nearly as in English, just a little softer.
	mãos	*manja*	hands
	O que é?	*Ninji?*	What is it?
	chapeu	*chapeu*	hat
5	**Como se pronunciam** *nha, nhe, nhi, nho, nhu,?*—Como em portuguez.	*Nha, nhe, nhi, nho, nhu,* **analonda nji?**—Analonda chiportugeze.	**How do you pronounce** *nha, nhe, nhi, nho, nhu?*—As in portuguese.
	Alguns representam estes sons por *nya, nye, nyi, nyo, nyu.*	Malembero ache enango ndi *nya, nye, nyi, nyo, nyu.*	Its nearest equivalent in English is *ni* in *onion*. Ex.
	cantiga	nhimbo, nyimbo	a song
	não quero	nhonho, nyonyo	I won't
	buffalo	nhati, nyati	buffalo

6	**Que valem** ***ge*** **e** ***gi*****?**—Valem *gue* e *gui* do portuguez. Ex.	**Chisena** ***ge*** **na** ***gi*** **a-analandana na nji?** —Na *gue* na *gui* a chiportugese. Ex.	**How are** ***ge*** **and** ***gi*** **pronounced?**—As in *get* and *gift*, not as in *gin*; *angel*. Ex.
	bambús	*masengere*	bamboos
	um guisado	*gizado*	a stew
7	**Que differença ha entre** ***l*** **e** ***r*****?**—Formalmente são a mesma letra; materialmente o som que dão é mais parecido com *l* quando são precedidos por *a*, *o*, ou *u*, mas é mais parecido com *r* quando seguem *i* ou *e*. Ex.	***L*** **na** ***r*** **anasiana kupi?** *L* na *r* mbubali uawo. Angatowera *a* na *o* na *u*, analandana na *l* a chizungu; angatowera *i* na *e*, analandana na *r* a chizungu. Ex.	**What is the difference between** *l* and *r*? —Formally they are the same letter, materially they differ, *l* being used after *a*, *o*, and *u*, while *r* is used after *e* and *i*. Ex,
	baobab(*adanso nia digitata*)	*mu-lambe*	baobab
	baobabs	*mi-rambe*	baobabs
	deixar, deixa-me.	*ku-leka, ndi-reke*	to let, let me..,
8	N. B.—*Rr*—*rr* do portuguese.	*Rr*—*rr* ua chiportugueze.	*Rr* is a strong thrilled sound.
9	**Em Sena dividir-se hão como em Portuguez as palavras em que entra** ***n*** **ou** ***m*** **nasal?**—Não, senhor; em Portuguez *n* e *m* ajuntam-se com a vogal precedente, como em *man-da-men-to*. Pelo contrario em Sena *n* e *m* pertencem á mesma syllaba que a consoante seguinte, Ex.	***N*** **na** ***m*** **angapereka consoante, anapatana na nji?**—Chizungu anapatana na *vogal* ua nduli, ninga *man-da-men-to*, chisena anapatana na consoante ua kusogolo, ninga;	**In Sena do you divide as in English the words that contain** ***n*** **or** ***m*** **nasal?**—No, in English *n* and *m* must be joined with the preceding vowel as in *command-ment*. In Sena, on the contrary, they belong to the same syllable as the following consonant. Ex,

pessoa	*mu-nt'u*	a person
recebe	*ta-mbi-ra*	take
Deus	*Mu-lu-ngu*	God
enganaste-me	*mua-ndi-nhe-nga*	you deceived-me

10 **Que valor se dá ao** *w*?—O valor que esta letra tem no hollandez *water*, isto é, o som que se produz soprando. **Ex.**

W **anabveka tani?** Ninga cha kupukusa. **Ex.**

What is the value of *w*?—That of the same letter in Dutch. In Sena the equivalent of the english *w* is not *w*, but *u*. Ex.

responde	*tawira*	answer
duas pessoas	*ant'u awiri*	two people
foge	*t'awa*	flee
amarga	*chawawa*	it is bitter

11 **Que vale o** *y* **em Sena?**—Vale o *i* consoante do portuguez *leia*, *receio*, etc. **Ex.**

Y **anabveka tani?**—Ninga *i* a chiportugeze *leio* na *y* a chiingleze *yes*. **Ex.**

How do you pronounce *y*?—As in the english *you*, *yes*, *yore*, etc. **Ex.**

deita fora	*taya*	throw away
aia	*yaya*	nurse

	SIGNAES	PIDZINDIKIRO	OTHER SIGNS
12	**Diz-me os signaes que se usam na escripta além das letras.**—São os seguintes:	**Ndipange pidzindikiro pinatimizua pa maletra.**—Mp'ipi:	**Tell-me the signs that are used in writing besides the letters.** —They are the following:
13		*a*) ( )	
	Estes são signaes para encerrar outro signal ou palavra, que se chama *parenthesis.*	Chidzindikiro cha kufungira fala lik'ale pache pene. Chinatulua *parenthesis.*	These are the signs used to enclose another sign or word. They are called *brackets.*
14		*b*) " „ « »	
	São os signaes usados para encerrar palavras de outra pessoa que *a que escreve.* Chamam-se *aspas* ou *virgula dobrada.* Ex.	Pidzindikiro pia kufungira fala la munt'u uinango. Ex.	These are quotation marks, also called *inverted commas.* Ex.
	Disse: «Va-te embora.»	*Abveka "Ndoko„.*	He said: «Go away».
15		*c*) . : ; ,	
	São os signaes usados para marcar uma pau-	Pidzindikiro pia kudromesa. Cha kutoma	These are the signs used to mark a pause

sa mais ou menos prolongada. O primeiro (·) chama-se *ponto*, o segundo (:) *dous pontos*, o terceiro (;) *ponto e virgula*, o quarto (,) *virgula*. Ex.

(.) ncha kudromesera tu, chinatulua *ponto*. Cha chipiri (:) chinatulua *ponto ziwiri*. Cha chitatu (;) chinatulua *ponto na virgula*. Cha chinai ndi *virgula*. Ex.

more or less prolonged The first (.) is called a *dot*, the second (:) *colon*, the third (;) *semicolon*, and the fourth (,) a *comma*. Ex.

Disse: «Varre; se não queres, vae-te embora.»	*Ndachita «Ps·aira; ungak'onda, ndoko piako.»*	I said: «Sweep; if you refuse, go away.„

16 *d*) · ‘

Estes são signaes proprios da lingua de Sena. O primeiro (·) é um ponto sobreposto, e marca uma letra de som fraco. Só se emprega com *g*, *s*, e *z*. O segundo (‘) é uma virgula invertida, e marca aspiração. As consoantes com que se póde combinar são *p*, *k*, *t*, *f*, e *ch*. Posto antes de uma vogal, prohibe a sua contracção com outra. Ex.

Pidzindikiro pia chisena. Cha kutoma (·) ncha kufewesa letra, cha chipiri (‘) ncha kuwangisa letra. Chingaimira pa vogal chinank'onbesa kuvungadzua na nzache. Ex.

These are signs proper to the Sena language. The first (·) is an upside down dot, sometimes used with *g*, *s*, and *z*, to show that their sound is weakened. The second (‘) is an inverted comma, and marks aspiration. It may combine with the consonants *p*, *k*, *t*, *f*, and *ch*. Placed before a vowel, it prevents its contraction with another. Ex.

boi, vacca	*ng·ombe*	cow
pequenas cousas	*ping·ono*	small things
cousa nova	*chips·a*	new thing
mão esquerda	*dzanja la bz·ere*	left hand
descer	*kuch'it'a*	to come down

enxada	*p'aza*	hoe
dez	*k'umi*	ten
hyena	*t'ika*	hyena
está secco	*ia'uma*	it is dry
recadar	*ku'ika*	to keep
vêr	*ku'ona*	to see

17 N. B. *U* e *o* iniciaes sendo sempre aspirados, não se lhes nota a aspiração para maior simplicidade. Ex.

U na *o* akutoma fala anabveka ninga *'u* na *'o*. Ex.

U and *o* initial being always aspirated, we do not mark their aspiration for the sake of simplifying. Ex.

arco	*uta* = *'uta*	bow
vê	*ona* » *'ona*	see
este	*u'u* » *'u'u*	this
sós	*ok'a* » *'ok'a*	alone

18 *e)* '

Este signal se chama *apostropho*, e marca o logar d'uma letra supprimida. Ex.

Ncha kubvuna letra ia kuk'onda bveka diretu. Ex.

This is called *apostrophe*, and marks the place of a suppressed letter. Ex.

Afogou-se no rio	*Alobz'eka 'nhanza* (= *alobz'eka munhanza*)	He was drowned in the river.

19 N. B.—Em Sena o apostropho só se emprega em vez de *mu* antes de *n* e *m*. V. n. 29.

Chisena china apostrofo ua kubvuna *mu* ok'a'ok'a pa *n* na *m*. V. n. 29.

In Sena we make use of the apostrophe only instead of *mu* before *n* and *m*. V. n. 29.

20 *f*) ? !

O primeiro d'estes signaes marca interrogação, o segundo exclamação. Ex.

Oh ! que dizes?

Cha kutoma ncha kubvunza, cha chipiri ncha kudzuma. Ex.

Wa! Ualonga nji?

The first of these signs marks a query, the second exclamation or admiration. Ex.

What! What do you say?

21 *g*) - —

O primeiro d'estes traços é de união, e chama-se *hyphen*. O segundo é de separação.

Cha kutoma ncha kut'iola fala ibodzi, cha chipiri ncha ku'ika pache pache mafala mawiri.

The smaller of these signs marks union, and is termed *hyphen*; the second marks a break between two sentences or parts of a sentence.

22 *h*) ...

Chamam-se estes pontos de suspensão, e marcam interrupção n'uma sentença. Ex.

Eu te deveria bater, deveria te..., mas perdoo.

Ipi mpia kudromesa fala la kuk'onda mala. Ex.

Inendafuna kukumenha, ndafuna ku... Tayu, ndinalekera.

These dots are used together as a sign of suspension. Ex.

I should beat you, I should..., but no, I forgive.

23 *i*) ‘

Este signal em por-

Uno ndi *accento* ua

This is used in Sena

tuguez marca accento agudo e accento tonico. Em Sena marca só o accento tonico nas palavras em que poderia haver duvida. Ex,

kukulisa fala. Ex.

only to mark the tonic accent where there is room for doubt. Ex.

ilha	*nsúa*	island
boccado	*'nsúa*	mouthful
descascar	*kusúa*	to peel, to pare off, to bark
quebrar	*kus'ua*	to break

24 O accento tonico em Sena, quando não é marcado, acha-se sempre na penultima syllaba. Ex.

Accento a chisena, angak'onda lemberua anakulisa syllaba ia kufuna mala. Ex.

The tonic accent in Sena, when not marked in writing, is always laid on the penultimate. Ex.

beber	*kumua=kúmua*	to drink
arvore, pau	*muti=múti*	tree, stick
ribeiro	*'nkulo='nkúlo*	rivulet

N. B.—Os sons *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *ia*, *ie*, *io*, são monosyllabicos quando o *u*, ou o *i*, não tem accento.

Ua, *ue*, *ui*, *uo*, *ia*, *ie*, *io*, angasóa accento pa *u* na *i*, mba syllaba ibodzi.

The sounds *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *ia*, *ie*, *io*, form respectively only one syllable when the *u*, or *i*, has no accent.

MUDANÇAS PHONETICAS	MALETRA A KUSANDUKA	PHONETIC CHANGES
Quaes são as mudanças phoneticas mais ordinarias da lingua de Sena?—	**Ndipange masa-ndukiro a maletrá a Chisena.—**	**Which are the principal phonctic changes in Sena?—**
26 1. *A-a* muda-se em *a* *a-e* ás vezes « *ee* *a-ku* « « *o* Ex.	*A-a* anasanduka na *a* *a-e* « « *ee* *a-ku* « *o* Ex.	*A-a* is changed into *a* *a-e* sometimes « *ee* *a-ku* » « *o* Ex.
creanças	*ana=a-ana*	children
e foi	*mbeenda=mba-enda*	and he went
cousas lindas	*piokoma=pia-ku koma*	fine things
27 2. O *i* dos prefixos *ndi*, *ti*, *li*, *chi*, e *zi*, elide-se antes das vogaes. Ex.	Letra *i* la *ndi*, *ti*, *li*, *chi*, na *zi*, linagua pa avogal. Ex.	The *i* of the prefixes *ndi*, *ti li chi*, and *zi* falls before vowels. Ex.
ouvi	*ndapibva=ndi-apibva*	I have heard
muito obrigado	*tak'uta—ti-ak'uta*	thanks
caiu	*chagua—chi-a-gua*	it has fallen
28 3. O *l* muda-se em *r* depois de *i*, e parcialmente depois de *e*. Ex.	Letra *l* linasanduka na *r* pa kumala *i* na *e*. Ex.	The letter *l* is changed to *r* after *i*, and partially after *e*. Ex.
deixa-me	*ndi-reke*	let me...
deixa-o	*mu-leke*	let him...

deixa-nos	*ti-reke*	let us...
deixa-os	*a-leke*	let them...

29 4. *Mu* só apparece antes de ', *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, e dos radicaes monosyllabicos. Fora d'estes casos muda-se em *m* antes de *o*, *u*, *b*, *p*, *f*, *v*, e em '*n* antes das mais letras. Substitue-se por um apostropho antes de *m* e *n*. Ex.

Mu anabveka pa ', *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, na pa mafala a mbéu ia syllaba ibodzi. Pa *b*, *p*, *f*, *v*, anasanduka na *m*. Pa consonante zinango anasanduka na '*n*. Pa *m* na *n* anasanduka na apostrofo. Ex.

Mu is heard only before ', *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, and before monosyllabic *stems*. Out of these cases it is changed to *m* before *o*, *u*, *b*, *p*, *f*, *v*, and to '*n* before the other letters. It is replaced by an apostrophe before *m* and *n*. Ex.

comprimentei-o	*nda-mu-lonjera*	I paid him my compliments
fiz-lhe passar o rio	*ndamu-ambusa*	I helped him to cross the river
matei-o	*nda-mu-p'a*	I killed him
pari-o	*nda-m-bala*	I begat him
disse-lhe	*nda-m-panga*	I told him
creei-o	*nda-m-fúa*	I brought him up
substitui-o	*nda-m-bvuna*	I substituted him
vi-o	*nda mu-'ona*	I saw him
dei-lhe de comer	*nda-'n-diesa*	I fed him
esperei-o	*nda-'n-k'alira*	I waited for him
enganei-o	*nda'nhenga*	I deceived him

ESPECIES DE PALAVRAS	MBEU ZA MAFALA	DIFFERENT KINDS OF WORDS

30 **Como se dividem as palavras em Sena?** —Em palavras *formadas*, que se pódem analysar, e palavras *informes* ou *indecomponiveis*. Estas são pela maior parte onomatopoeticas. Ex.

Mafala a chisena anagawika tani?—Enango *mba kubvala*, enango *mba chipezipezi*. Ex.

What is in Sena the first distinction to be made in words?—We must distinguish the *formal* words that can be analysed, and the *informal* words, most of them onomatopoetic, that cannot be analysed. Ex.

	A kubvala	Achipezipezi	
cortar	*kuguanda*	*guá*	to cut through
espreitar	*kusuzumira*	*suzi*	to spy
sonhar	*kulotera*	*loté*	to dream
de toda a parte	*a muonsene*	*pópópó*	from all parts
em linha recta	*imirani*	*dzólolo*	in a straight line
alto	*tukulani*	*tuku*	higher up
cheio	*ia kudzala*	*fá*	full
cortou	*atema*	*gá*	he felled, cut down
está picante	*chatapira*	*tápi, jé*	it is pleasing to the taste
em abundancia	*a kuinjipa*	*guirri*	abundant
inteiro	*ua mump'u*	*kupu*	complete
chegou	*afika*	*mbué*	he arrived

31 **Porque se faz esta distincção em palavras** *formadas* **e pala-**

Ku'ikira nji pawo pene mafala *akubvala* na mafala *a chipezi-*

Why must we make this distinction between *formal* **and** *infor-*

vras *informes?*—Porque, emquanto as *formadas* seguem regras certissimas, as *informes* não seguem regra nenhuma discernivel.

pezi?—T'angui la kulonda malongero enango na enango.

mal words?—Because, while the *formal* words are subject to well fixed laws, the *informal* words do not follow any law visivel.

Diz-me as principaes regras que seguem as palavras *formadas* e que palavras *informes* não seguem.—

Ndipange panasiana mafala *a kubvala* na mafala *a chipezipezi.*—

Which are the principal differences between *formal* and *informal* words?—

32 1. Palavras *formadas* sempre teem o accento tonico na penultima; palavras *informes* podem-no têr em qualquer syllaba, como se vê nos exemplos *supra*.

1. Mafala *a kubvala* anakulisua onsene pa syllaba ia kufuna malisa, mafala *a chipezipezi* anakulisua pa syllaba inango na inango.

1. *Formal* words always have the tonic accent on the penultimate; *informal* words may lay the accent on any syllable, as may be seen in the examples above.

33 II. Palavras *formadas* não pódem ser monosyllabicas (principio de muita consequencia) a não ser que sejam procliticas ou encliticas como são as preposições e postposições. Por isso em Sena diz-se distinctamente por exemplo:

II Mafala *a kubvala* nk'anakuana na syllaba ibodzi tayu. Ex.

II. *Formal* words cannot be monosyllabic (very important principle), unless they be proclitic or enclitic as is the case for prepositions and postpositions. That is, v. g. why in Sena they say plainly:

olho	*di-so*	eye
arvore	*mu-ti*	tree
mosquito	*im-bu*	mosquito
novo	*mu-ps'a*	new
mate-o	*mu-p'e*	kill him
bebe	*mwá-a*	drink

Ora, em vez d'isso, se os radicaes d'estas palavras não fossem monosyllabicos, dir-se-ia:

Mbadak'onda k'ala mafala a mbéu ia syllaba ibodzi, mbadak'ala:

so, nti, mbu, mps'a, mp'e, mua, etc.,

while, if the stems of these words were not monosyllabic, we should hear;

Muitas palavras informes, pelo contrario, são monosyllabicas.

Mafala a chipezipezi mazinji mba syllaba ibodzi ene.

On the contrary, a large number of informal words are monosyllabic.

34 III. Em quanto as palavras *informes* são invariaveis, e sem influencia na forma das outras palavras, as palavras *formadas* ou causam ou teem variações que marcam a correlação que teem entre si. Ex.

III. Mafala *a chipezipesi* asóa magomezero onsene, *akubvala* a na magomezero awo a kuapatanisa. Ex.

III. While *informal* words are invariable and have no influence on the form of other words, *formal* words cause or are subject to variations that mark the correlation existing between them. Ex.

Eu me levanto sózinho.	*I*ne ndi*nalamuka* nd*ek'a*.	I get up by myself.
Nós nos levantamos sózinhos.	*I*fe ti*nalamuka* t*ek'a*.	We get up by ourselves.
Tu que estás forte, levanta-te sózinho.	*I*we u*dawanga*, *lamuka* u*eka*.	Thou, who art strong, get up by thyself.
Vós que estais fortes, levantae-vos sózinhos.	*I*mue mu*dawanga*, *lamuka*ni mu*ek'a*.	You, who are strong, get up by yourselves.
Esta minha creança que caiu levantar-se-ha sózi-	M*uananga* uyu a*dagua* a*nalamuka ek'a*.	This child of mine that fell down will get up

nha.		by itself.
Estas minhas creanças que cairam, levantar-se-hão sózinhas.	A*na* a*nga* a*wa* a*dagua* a*nalamuka* o*k'a*.	These children of mine that fell down will get up by themselves.
Esta minha arvore que caiu levantar-se-ha sózinha.	Mu*ti* u*anga* u-'u u*dagua* u*nalamuka* o*k'a*.	This tree of mine that fell down will stand up by itself.
Estas minhas arvores que cairam levantar-se-hão sózinhas.	Mi*ti* i*anga* i'i i*dagua* i*nalamuka* io*k'a*.	These trees of mine that fell down will stand up by themselves.
Este meu cabrito que caiu levantar-se-ha sózinho.	M*buzi* i*anga* i'i i*dagua* i*nalamuka* io*k'a*.	This goat of mine that fell down will get up by itself.
Estes meus cabritos que cairam levantar-se hão sózinhos.	*Mbuzi zanga* i-zi zi*dagua* z*inalamuka* z*ok'a*.	These goats of mine that fell down will get up by themselves.
Este meu macaco que caiu levantar-se-ha sózinho.	*Bongue* l*anga* iri li*dagua* l*inalamuka* l*ok'a*.	This monkey of mine that fell down will get up by itself.
Estes meus macacos que cairam	Ma*bongue* a*nga* awa adagua ana-	These monkeys of mine that fell

levantar-se-hão sózinhos.	*lamuka ok'a.*	down will get up by themselves.
Este meu arco que caiu levantar-se-ha sózinho.	U*ta* u*anga* u'u u*dagua* u*nalamuka* uo*k'a*.	This bow of mine that fell down will stand up by itself.
Estes meus arcos que cairam levantar-se-hão sózinhos.	Ma'*uta* a*nga* a*wa* a*dagua* a*nalamuka ok'a*.	These bows of mine that fell down will stand up by themselves.
Esta minha panella que caiu levantar-se-ha sózinha.	Chi*kalango* cha*nga* ichi chi*dagua* chi*nalamuka* cho*ka*.	This cooking-pot of mine that fell down will stand up by itself.
Estas minhas panellas que cairam levantar-se-hão sózinhas.	Pi*kalango* pia*nga* ipi pi*dagua* pi*nalamuka* pio*k'a*.	These cooking-pots of mine that fell down will stand up by themselves.
Este meu passarinho que caiu levantar-se-ha sózinho.	Ka*mbalame* ka*nga* aka ka*dagua* ka*nalamuka* ko*k'a*.	This small bird of mine that fell down will stand up by itself.
Aqui no chão, onde homens cairam, hão de apparecer espiritos.	Pa*nsi* pa*no* pa*dagua ant'u* pa*nalamuka azimu*.	Here on the ground, where men fell, there come up spirits.

Aqui dentro da minha lingua, donde corre sangue, ha uma veia.

Lá fora, onde uma pedra caiu, a gente se levanta.

Mulirimi mu*anga* mu*no* mu*nabuluka chiropa* mu*na 'nchichi*.

Ku*nja* ku*le* ku*dagua muala*, ku*nalamuka ant'u*.

Here in my tongue, where blood comes out, there is a vein.

Outside there, where a stone fell down, people are standing up.

ESPECIES DE PALAVRAS FORMADAS	MBEU ZA MAFALA A KUBVALA	KINDS OF FORMAL WORDS
35 **Quantas especies de palavras formadas tem a lingua de Sena?** Tem só oito, a saber: o *substantivo*, o *adjectivo forte*, o *adjectivo fraco*, o *pronome*, o *verbo*, a *preposição*, a *postposição*, e a *interjecção*. A lingua de Sena não tem artigo.	**Zingaai mbéu za mafala a kubvala za Chisena?**—Zisere basi. Nsizi: *substantivo*, *adjectivo a kuwanga*, *adjectivo a kufewa*, *pronome*, *verbo*, *preposição*, *postposição*, na *interjecção*. Chisena chasóá artigo *o*, *os*, *um*, *uns*, a chizungu.	**How many kinds of formal words are there in Sena?**—Only eight, viz.: the *substantive*, the *strong adjective*, the *weak adjective*, the *pronoun*, the *verb*, the *preposition*, the *postposition*, and the *interjection*. In Sena there is no article.
36 As preposições e postposições pódem se distribuir como em portuguez em adverbios, preposições e conjuncções, mas esta divisão é de pouca consequencia.	A-preposição na a-postposição anatulua chizungu enango adverbio, enango apreposição, enango a-conjunção.	The prepositions and postpositions might be distributed as in English into adverbs, prepositions, and conjunctions, but to little purpose.
37 O *substantivo* designa uma pessoa ou cousa por um dos seus nomes, como Pedro arvore amizade	*Substantivo* anapangiza chint'u na dzina lache, ninga *Pedro* *muti* *uxamuali*	The *substantive* distinguishes a thing from others by one of its names, as Peter tree friendship
38 O *adjectivo forte*, que em Cafreal segue differentes regras que o adjectivo fraco, mar-	*Adjectivo a kuwanga* uinango analengesa pingavi pint'u pinalongua, uinango ana-	The *strong adjective* which in its construction rather differentiates itself from the weak ad-

ca quantas, ou de que tamanho, ou de que sexo, são as cousas de que se falla, como	pangiza ukulu uapio, ninga	jective, marks the number, dimension, age, or nature, of the thing spoken of, as
oito	*mi-sere*	eight
grandes	*mi-kulu*	big
verdes	*mi-wisi*	green
quando se diz: "Corta oito arvores grandes verdes."	pa "*Tema miti misere mikulu miwisi.*"	when saying: "Cut down eight big green trees."
39 O *adjectivo fraco* marca como, qual, ou de quem é a cousa de que se falla, como	*Adjectivo a kufewa* uinango anapangiza nchanji, uinango nchani chint'u chinalongua ninga	The *weak adjective* marks how, which, or whose is the thing spoken of, as
estas	*ino*	these
incarnadas	*ia kufuira*	red
meus	*ianga*	mine
quando se diz: «Estas arvores incarnadas minhas.»	pa «*Miti ino ianga ia kufuira.*»	when saying: «These red trees of mine.»
40 O *pronome* designa uma pessoa ou cousa sem lhe dar um nome, como	*Pronome* anapangiza chint'u cha kuk'onda t'ulua daina, ninga	The *pronoun* marks a person or thing without giving its name, as
eu	*ine*	I
tu	*iwe*	thou
elle	*iye*	he
nós	*ife*	we
vós	*imue*	you
elles	*iwo*	they

41 O *verbo* marca um acto relativo a uma pessoa ou cousa, como	*Verbo* anapangiza mak'aliro na machitiro ninga	The *verb* marks a fact as
correu	*atamanga*	he ran
correi	*tamangani*	run
corramos	*titamange*	let us run
42 Em Sena chamamos *preposição* a uma particula, ou palavra incompleta, que introduz outra palavra, como	*A preposição* ndi magomezero a kupereka mafala, ninga	In Sena we call *prepositions* the particles, or incomplete words, that introduce other words, as
de, não, como	*ua, nk'a, ninga*	of, not, as
com, e	*na*	from, and
quando se diz: « O filho de Pedro não morreu com fome, como Paulo e Maria. »	pa « *Muana ua Pedro nk'adafa na njala tayu ninga Paulo na Maria.* »	when saying: « The son of Peter did not die from hunger as Paul and Mary. »
43 Chamamos *postposição* a uma particula que completa outra palavra, como	A-*postposição* ndi magomezero a kumalisa mafala, ninga	We call *postpositions* the particles that complete other words, as
inteiramente	*tu*	altogether
quando se diz: « Acabou inteiramente. »	pa « *amalira-tu.* »	when saying: « He finished altogether. »
44 A *interjecção* é uma particula que marca só por si uma impressão completa, como	*Interjecção* ndi fala la kuk'onda patana na linango, ninga	The *interjection* is a particle that expresses by itself a whole impression, as
Sim	*Inde*	Yes
Ui!	*Ui!*	Oh!

45 **Em Sena como variam os substantivos?**—Por *prefixos*, que marcam *numero* e *classe*.

A-substantivo a Chisena anasanduka tani?—Anasanduka a-*prefixo* awo, a kupangiza *'ntengo* na *ubali*.

How do substantives vary in Sena?—They change their prefixes according to number and class.

46 Os numeros são dous, *singular* e *plural*, como

Ntengo uinango ngua *ubodzi*, uinango ngua *uzinji*, ninga

There are two numbers, *singular* and *plural*.

arvore	*mu-ti*	tree
arvores	*mi-ti*	trees

47 As classes são dez. Designam-se ajuntando o prefixo do *singular* com o do plural, como

Maubali alipo kumi. Anapangizua na aprefixo a *ubodzi* na *uzinji*, ninga

There are ten classes, best distinguished by the *singular* and *plural* prefixes put together, as

S.	P.	S.	P.	S.	P.
		1. MU-A			
pessoa	-s	*mu-nt'u*	*a-nt'u*	person	-s
		2. MU-MI			
espinho	-s	*mu-nga*	*mi-nga*	thorn	-s
		3. N-(ZI)N			
panno	-s	*n-guo*	*(zi)n-guo*	cloth	-es
		4. DI-MA			
olho	-s	*di-so*	*ma-so*	eye	-s
		5. U-MAU			
arco	-s	*u-ta*	*ma-'u-ta*	bow	-s
		6. CHI-PI			
cousa	-s	*chi-nt'u*	*pi-nt'u*	thing	-s

7. KA-PI

cabritinho -s	*ka-mbuzi pi-mbuzi*	kid -s

8. PA

chão	*pa-nsi*	ground

9. MU

bocca (interior) -s	*n–kanua*	mouth (inside)

10. KU

comer	*ku-dia*	

48	N. B. 1. As classes PA e MU sem plural são locativas. A classe KU é locativa e infinitiva.	N. B. 1. Maubali PA na MU ua kusóa uzinji anapangiza mbuto zok'a zok'a. Ubali *ku* unapangiza mbuto na machitiro.	N. B. 1. The classes PA and MU without plural are locative. The class KU is both locative and infinitive.
49	2. A maior parte dos substantivos locativos da lingua de Sena traduzem-se em Portuguez por adverbios ou preposições.	2. A-substantivo a maubali enewa ungalonga chizungu, anatulua adverbio na a-preposição.	2. The larger number of the locative substantives of Sena are rendered in english by adverbs or prepositions.
50	3. Teem practicamente desapparecido do Chisena as antigas classes LU-ZIN, LU-MA e KU-MA (fora dos infinitivos).	3. Chisena cha kale chikali na mauba i enango LU-ZIN, LU-MA, na KU-MA.	3. The classes LU-ZIN, LU-MA and KU-MA (out of the infinitives) have practically disappeared from Sena.
51	**Quaes são os substantivos que principiam sempre com capital?—**	**Ndipange madzina anakulisua letra iawo ia kutoma.**	**Which are the substantives that always begin with a capital letter?—**
	Os nomes *proprios* de uma pessoa ou cousa particular, como *Pedro, Africa.*	Madzina a chint'u chibodzi chene, a kutulua *nome proprio*, ninga *Pedro, Africa.*	The nouns that are *proper* to one particular person or thing, as *Peter, Africa.*

52 **Que formas teem os prefixos classificadores d'esta classe?**—O do plural é sempre *a*. O do singular subintende-se em muitas palavras. Quando se exprime, só tem a forma *mu* pelas regras geraes antes dos radicaes monosyllabicos e de ', *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, exceptuando *m-amuna*, homem, por *mu-amuna*. Sendo o radical polysyllabico, substitue-se por '*m* antes de *o*, *u*, *b*, *p*, *v*, *f*, por um apostrofo antes de *m* e *n*, e por '*n* antes de *d*, *t*. *g*, *k*, *z*, *s*, *j*, *ch*. (n. 29)

Aprofixo a ubali ubali uno mbanji?— Ua uzinji ndi *a*. Ua ubodzi 'mafala mazinji nk'anabveka tayu. Panabvekawo, ndi *mu* pa ', *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, na michichi ia sylla-ba ibodzi *(m-amuna= mu amuna)*: ndi '*m* pa *o*, *u*, *b*, *p*, *v*, na *f*. Anabvunua na apostrofo pa *m* na *n*, na '*n* pa aconsoante enango.

Which are the forms of the classifiers or classifiing prefixes of this class?—In the plural it is always *a*. In the singular it is understood in many words. Where expressed, it sounds like *m* according to the general rules only before the monosyllabic stems and ', *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, excepting *m-amuna*, man, for *mu-amuna*. Where the stem is polysyllabic, *mu* is replaced by '*m* before *o*, *u*, *b*, *p*, *v*, and *f*, by an apostrophe before *m* and *n*, and by '*n* before the remaining consonants. (n. 29)

53 **Que substantivos pertencem á classe MU-A**—

1. Nomes de pessoas e officios, com classificador expresso no singular, como

Ndipange madzina a ubali MU-A?—

1. Madzina a ant'u ana chidzindikiro cha ubodzi, ninga

Which are the substantives that belong to the MU-A class?—

1. Names of people and trades with classifier in the singular, as

S	P.	S.	P.	S.	P.
pessoa	pessoa-s	mu-*nt'u-*	a-*nt'u*	person	person-s
espiritista	-s	mu-*laula*	a-	spiritist	-s
ourives	ourives	mu-*livi*	a-	goldsmith	-s
Deus	-es	Mu-*lungu*	a-	God	-s
marido	-s	m-*amuna*	*āmuna*	husband	-s
filho	-s	mu-*ana*	*āna*	child	children
mensageiro	-s	mu-*anankati*	*ana-...*	messenger	-s
cantor	-es	mu-*imbi*	a-	singer	-s
irmão	-s	'm-*bale*	a-	brother	brethren
substituto	-s	'm-*bvuni*	a-	substitute	-s
feiticeiro	-s	'm-*fiti*	a-	witch	-es
pessoa livre	-s..-s	'm-*fulu*	a-	free person	-s
rapaz	-es	'm-*pale*	a-	boy	-s
colono	-s	'n-*chikunda*	a-	tenant	-s
escravo	-s	'n-*dzakazi*	a-	slave	-s
bebado	-s	'n-*dzimue*	a-	drunkard	-s
neto	-s	'n-*dzukulu*	a-	grandson	-s
conductor	-es	'n-*kadamu*	a-	leader	-s
guarda	-s	'n-*kadzambo*	a-	guard	-s
genro	-s	'n-*kamuene*	a-	son-in-law	s...
mulher	-es	'n-*kazi*	a-	woman, wife	women wives
adivinhão	-ões	'n-*kumbayasa*	a-	witch-doctor	-s
negociante	-s	'n-*sambadzi*	a-	merchant	-s
infiel	-eis	'n-*senzi*	a-	infidel	-s
director d'uma dança	-es...	'n-*tsadzoma*	a-	direetor of a dance	-s...
menina	-s	'n-*tsikana*	a-	girl	-s

solteiro	-s	*'n-ziche*	a-	bachelor	-s
solteira	-s	〃	〃	unmarried woman	women
espirito	-s	*'n-zimu*	a-	spirit	-s
alma	-s	〃	〃	soul	-s
christão de raça	-ãos...	*'n-zungu*	a-	a christian or should-be christian	s... -s

54 2. Nomes de pessoas cujo classificador não se ouve no singular, como:

2. Madzina a ant'u, a kusóa chidzinkiro cha ubodzi, ninga:

3. Names of persons which have the classifier understood in the singular, as:

S.	P.	S.	P.	S.	P.
meu pae,	meus paes	*baba*	a-*baba*	my father	-s
teu pae,	teus paes	*babako*	a-	thy father	-s
seu pae,	seus paes	*babache*	a-	his father	-s
nosso pae,	nossos...	*babatu*	a-	our father	-s
vosso pae,	vossos...	*babanu*	a-	your father	-s
pae d'elles,	paes...	*babawo*	a-	their father	-s
creado	-s	*bandazi*	a-	servant	-s
creada	-s	〃	〃	servant girl	-s
creado inferior	-s...	*bichu*	a-	servant of lower condition	-s
demonio, diabo	-s	*demonio,diabo*	a-	devil	-s
apprendiz	-s	*disipula*	a-	apprentice	-s
parente cafre d'um *'n-zungu*	-s...	*kamfumo*	a-	black relation ...of a *'n-zungu*	-s...
capitão	-ães	*kapitão*	a-	headman, headmen	
christão	-s	*kristão*	a-	christian	

minha mãe	-s -s	*mama, 'ma, mayi*	a-	my mother	-s
tua mãe	-s -s	*mako*	a-	thy mother	-s
sua mãe	-s -s	*mache*	a-	his mother	-s
nossa mãe	-s -s	*matu*	a-	our mother	-s
vossa mãe	-s -s	*manu*	a-	your mother	-s
mãe d'elles	-s...	*mawo*	a-	their mother	-s
avô	-s	*mbuya*	a-	grandfather	-s
avó	-s	"	"	grandmother	-s
antepassado	-s	"	"	forefather	-s
senhor	-es	"	"	master	-s
pastor	-es	*makambuzi*	a-	shepherd	-s
piloto	-s	*malimu*	a-	pilot	-s
sogra	-s	*mebzala*	a-	mother-in-law	-s...
lavandeiro	-s	*meinate*	a-	washer	-s
mestre	-s	*mesiri a kufula*	a-	tradesman	-men
cozinheiro	-s	*mesiri a kupika*	a-	cook	-s
carpinteiro	-s	*mesiri a kusema*	a-	carpenter	-s
companheiro	-s	*mobri*	a-	companion	-s
mouro	-s	*muenhe*	a-	mussulman	-s
conhado (da mesma raça)	-s	*mulamu*	a-	brother-in-law (of same race)	-s...
pequeno creado preto	-s-s	*muleke*	a-	little black servant	-s
pobre	-s	*mp'awi*	a-	poor man	...men
irmão mais velho	-s...-s	*nana*	a-	elder brother	-s
irmão mais novo	-s	"	a-	younger brother	-s

curandeiro	-s	*ng'anga*	a-	surgeon	-s
velhote	-s	*nk'alamba*	a-	old man or woman	—men ..women
orfão	-ãos	*nk'ungua*	a-	orphan	-s
oleiro	-s	*nhabumbira*	a-	potter	-s
pescador	-s	*nhachikopola*	a-	fisherman	-s
«		*nhakukokota*	a-	»	
«		*nhakumedza*	a-	»	
«		*nhamawero*	a-	»	
«		*nhapiaso*	a-	»	
»		*nhapiave*	a-	»	
creada preta	-s-s	*nhagrinha*	a-	black servantgirl	-s
portador	-es	*nhakukuata*	a-	carrier	-s
maluco	-s	*nhansala*	a-	fool	-s
successor	-es	*nhant'aka*	a-	heir	-s
mulher preta	-es-s	*nhanhi*	a-	black wife	
um da minha raça		*'nzanga*	a-	one of my race	
um da tua	"	*'nzako*	a-	» thy »	
um da sua	"	*'nzache*	a-	» his »	
um da nossa	"	*'nzatu*	a-	» our »	
um da vossa	"	*'nzanu*	a-	» your »	
um da raça d'elles		*'nzawo*	a-	» their »	
rei	-s	*re*	a-	king	-s
rainha	-s	»	»	queen	-s
jornaleiro	-s	*servente*	a-	workman	-men
cipae	-s	*supay*	a-	policeman	-men
sogro	-s	*tebzala*	a-	father-in-law	-s
amigo	-s	*xamuali*	a-	friend	-s
aia	-s	*yaya*	a-	nurse	-s

55 3 Bastantes ncmes de animaes, como		3 Madzina mazinji a nhama na pinhama, ninga		3 A good many names of animaes, as	
S	P	S	P	S	P
cão	cães	*mu-anambua, ãna...*		dog	-s
pellicano	-s	*bvobvo*	a-	pellican	-s
esquilo	-s	*changa*	a-	squirrel	-s
prado	-s	*jiguya*	a-	?	
garça-real	-s-aes	*kakóa*	a-	heron	-s
rolla pequena	-s-s	*katundulu*	a-	small dove	-s
cação	-ões	*kaxão*	a-	?	
macaco(especie)	-s	*kolo*	a-	monkey(kind of)	-s
cabritinho do matto	-s...	*lumza*	a-	small buck(kind)	-s
cabra do matto	-s.	*mbawala*	a-	bushbuck	-s
mangucho	s-	*mbzere*	a-	mongouste	-s
?		*ngondonga*	a-	hartebeest	-s
rã	-s	*nhachidue*	a-	frog	-s
cação (especie)	-ões	*nhachipunde*	a-	?	
gafanhoto	-s	*nhadzombe*	a-	locust	-s
morcego	-s	*nhakalemalema*	a-	bat	-s
lagartixa	-s	*nhakalibuinho*	a-	lizard	-s
centopeia (especie)	-s	*nhakalizi*	a-	centipede (kind)	-s
cameleão	-ões	*nhakatendewa*	a-	cameleon	-s
burro do matto	-s...	*nhakobz'e*	a-	waterbuck	-s
centopeia (especie)	-s	*nhamasakala*	a-	centipede	-s
toupeira	-s	*nhamfuko*	a-	mole	-s
monstro fabuloso	-s	*nhangumi*	a-	fabulous monster	-s
andorinha	-s	*nhantamba a mibvi*	a-	swallow	-s
canario (especie)	-s	*nhantambue*	a-	canary bird (kind)	-s
leopardo	-s	*nharugue*	a-	leopard	-s

peixe (grande especie) -s	*nhuma* a-	fish (large kind) -s
macaco (especie) -s	*nsimbu* a-	monkey (kind) -s
gato -s	*paka* a-	cat -s
rhinoceronte -s	*puete* a-	rhinoceros
pato bravo -s -s (pequena especie)	*soliri* a-	wild duck -s (small kind)
coelho, lebre -s	*sulo* a-	rabbit, hare -s
aranha -s	*tandaude* a-	spider -s
gavião -ões	*tangue* a-	sparrowhawk -s

56 4. Um pequeno numero de substantivos de origem extrangeira, ou que principiam com *ka* ou *tsa*, como;

4. Madzina enango, st adidi tayu, a pint'u pia kudza, na a kut'angua na *ka* na *tsa*, ninga:

4. A few substantives of foreign origin, or beginning with *ka* or *tsa*, as;

tambor (especie) -es	*kabuli* a-	drum (kind) -s
panno (especie) -s	*kapundu* a-	cloth (kind) -s
cachimbo (para canamo) -s	*katambira* a-	pipe (for smoking hemp) -s
dança (especie) -s	*katego* a-	dance (kind) -s
machado -s	*maxado* a-	axe -s
mancha preta (na pelle) -s	*tsandzina* a-	black spot on skin -s
herva (especie)	*tsapimbi*	grass (kind)

57 5. Todos os nomes próprios, como

5. Madzina a kutulua *aproprio*, ninga

5. All proper names as

India	*Manga*	India
Lisboa	*Lisbóa*	Lisbon

Classe MU-MI	Ubali MU-MI	The MU-MI class
58 **Que formas teem os classificadores d'esta classe?—**	**A-prefixo a ubali uno mbanji?—**	**Which are the forms of the classifiers of this class?—**
O do plural é sempre *mi-*. O do singular, que nunca se subintende de tudo, segue as mesmas regras geraes que o *mu* da classe MU-A. (n. 52.)	Ua uzinji ndi *mi-* 'mafala muonsene. Ua *ubodzi* anasanduka na *m, n,* ', ninga *mu* ua ubali MU-A. (n. 52.)	That of the plural is always *mi-*. That of the singular, never entirely understood, follows the same general laws as the *mu* of the class MU-A. (n. 52.)
59 **Que substantivos pertencem á classe MU-MI?—**	**Ndipange madzina a ubali MU-MI.—**	**Which are the substantives that belong to the MU-MI class?—**
1. Uns poucos nomes de seres animados notaveis por seu comprimento, ou rabo comprido, ou outra cousa que parece crescer, como	1 Madzina mang'ono a pint'u piri maso, pinachita ninga kumera, ninga	1 A few names of animate beings to be noted for the apparent growth of their body, or one of its parts, as
donzella -s	mu-*ali* mi-	grown up girl -s maiden
pellicano -s (vae em fileiras)	mu-*lembue* mi-r...	pellican (kind) -s
gato bravo -s-s	mu-*limba* mi-r...	wild cat -s
maçarico -s	mu-*rrurra* mi-	halcion -s
chacal -aes	'm-*binzi* mi-	jackal -s
gazella (macho) -s	'-*mp'anda* mi-	male-reedbuck -s
cobra (especie comprida delgada) -s	m-*bobo* mi-	adder (kind, long and thin) -s
peixe (especie) -s	'n-*cheni* mi.	fish (kind) -s

formiga (preta, grande, que vae em fileiras)	-s	'n-*dzodzo*	mi-	large black ant	-s
rato (grande, com beiço comprido)	-s	'n-*kuidzi*	mi-	large rat (with long mouth)	-s
peixe (especie, com beiço comprido)	-s	'n-*kupe*	mi-	fish (kind, with long lip)	-es
gato bravo (com rabo grande)	-s	'-*nhenga*	mi-	wild cat	-s
minhoca	-s	'-*nhoka*	mi-	earth worm	-s
mangus		'n-*turu*	mi-	mangouste	-s

60 2. Quasi todos os nomes de arvores, plantas e paus, como — 2. Madzina mazinji a miti, ninga — 2. Most of the names of trees, plants, and sticks, as

arvore	-s	mu-*ti*	mi-	tree	-s
planta	-s	"	"	plant	-s
pau	-s	"	"	stick	-s
arvore venenosa (especie)	-s	mu-*abvi*	mi-	poisonous tree (kind)	-s
pós da mesma		"		its bark	
espinho	-s	mu-*nga*	mi-	thorn	-s
mão de pilão...	-s	mu-*nsi*	mi-	pestle	-s
mulambeira	-s	mu-*lambe*	mi-*r*...	baobab	-s
bambu (especie)	-s	mu-*lanzi*	mi-*r*...	bamboo (kind)	-s
larangeira	-s	mu-*laranja*	mi-*r*...	orange-tree	-s
espinho	-s	mu-*laso*	mi-*r*...	thorn	-s

noneira brava	-s-s	mu-*lembe*	mi-*r*...	wild sop tree	-s
amoreira	-s	mu-*lera*	mi-*r*...	mulberry-tree	-s
limeira	-s	mu-*lima*	mi-*r*..,	lime-tree	-s
tamarindo	-s	'm-*buemba*	mi-	tamarind	-s
mandioca		'm-*farinha*	mi-	manioc	-s
mangueira	-s	'-*manga*	mi-	mango-tree	-s
pau ferro	-s...	'm-*pangire*	mi-	iron wood (kind)	-s
papaieira	-s	'm-*papaya*	mi-	papaw-tree	-s
arvore de burracha,	-s..	'm-*pira*	mi-	india rubber tree,	-s
burracha		"	"	india rubber	
arroz		'm-*punga*	mi-	rice	
melancieira	-s	'm-*vembe*	mi-	water-melon plant	-s
palmito	-s	'n-*chéu*	mi-	small palm tree	-s
folha do mesmo	-s	"	"	its leaf	-ves
raiz	-es	'n-*chichi*	mi-	root	-s
tamareira brava	-s	'n-*chindo*	mi-	wild date tree	-s
coqueiro bravo	-s	'n-*dikua*	mi-	wild-coco tree	-s
lemoeiro (especie)	-s	'n-*galego*	mi-	lemon-tree (kind)	-s
"		'-*ndimu*	mi-	"	
guiabeira	-s	'n-*guyava*	mi-	guava-tree	-s
coqueiro	-s	'-*nazi*	mi-	coco-nut tree	-s
acacia (especie)	-s	'-*njerenjere*	mi-	acacia (kind)	-s
noneira	-s	'-*nona*	mi-	sweet sop tree	-s
sumauma	-s	'-*nongera*	mi-	cotton-tree	-s

canna de assucar	-s...	'n-*sale*	mi-	sugar-cane	-s
macieira brava	-s	'n-*sáu*	mi-	wild apple tree	-s
bambú	-s	'n-*sengere*	mi-	bamboo	-s
bosque	-s	'n-*situ*	mi-	forest	-s
acaju (especie)	-s	'n-*sokosa*	mi-	mahogany (kind)	-ies
milho tenro		'n-*sosue*		fresh sorgho	
trepadeira	-s	'n-*tamba*	mi-	climer (kind)	-s
folha de golfão	-s	'n-*tembe a nhika*	mi-	leaf of water-lily	
pau para anzol	-s...	'n-*tepa*	mi-	stick for fishing	-s...
canniço	-s	'n-*tęte*	mi-	reed	-s
nova folha de palmeira	-s-s	'n-*toma*	mi-	young leaf of palm-tree	-ves
algodoeiro	-s	'n-*tonji*	mi-	cotton-plant	-s

61 3. Os nomes de partes do corpo que parecem crescer, ou sobre-sahir, como — 3. Madzina a pia manungu pinachita ninga kumera, ninga — 3. The names of parts of the body, that seem to grow, or come out of it, as

barriga		mi-*mba*		belly	
furunculo	-s	m-*oto ua Mulungu*	mi-	boil	-s
perna, pé	-s, -s	mu-*endo*	mi-	leg, foot	-s, feet
beiço	-s	mu-*lomo*	mi-*r*...	mouth	
bico	-s	"	"	beak	-s
sangue		mu-*lopa*	mi-*r*...	blood	
halito		m-*uya*	mi-	breath	
barriga da perna	-s...	'm-*panzi*	mi-	calf of the leg	-ves...

noneira brava	-s-s	mu-*lembe*	mi-*r*...	wild sop tree	-s
amoreira	-s	mu-*lera*	mi-*r*...	mulberry-tree	-s
limeira	-s	mu-*lima*	mi-*r*..,	lime-tree	-s
tamarindo	-s	'm-*buemba*	mi-	tamarind	-s
mandioca		'm-*farinha*	mi-	manioc	-s
mangueira	-s	'-*manga*	mi-	mango-tree	-s
pau ferro	-s..,	'm-*pangire*	mi-	iron wood (kind)	-s
papaieira	-s	'm-*papaya*	mi-	papaw-tree	-s
arvore de burracha,	-s..	'm-*pira*	mi-	india rubber tree,	-s
burracha		"	"	india rubber	
arroz		'm-*punga*	mi-	rice	
melancieira	-s	'm-*vembe*	mi-	water-melon plant	-s
palmito	-s	'n-*chéu*	mi-	small palm tree	-s
folha do mesmo	-s	"	"	its leaf	-ves
raiz	-es	'n-*chichi*	mi-	root	-s
tamareira brava	-s	'n-*chindo*	mi-	wild date tree	-s
coqueiro bravo	-s	'n-*dikua*	mi-	wild-coco tree	-s
lemoeiro (especie)	-s	'n-*galego*	mi-	lemon-tree (kind)	-s
"		'-*ndimu*	mi-	"	
guiabeira	-s	'n-*guyava*	mi-	guava-tree	-s
coqueiro	-s	'-*nazi*	mi-	coco-nut tree	-s
acacia (especie)	-s	'-*njerenjere*	mi-	acacia (kind)	-s
noneira	-s	'-*nona*	mi-	sweet sop tree	-s
[illegible]ma	-s	'-*nongera*	mi-	cotton-tree	-s

sal		mu-*rhu*		salt	
fogo	-s	m-*oto*	mi-	fire	-s
cobre	-s	'n-*kúa*	mi-	copper	
ribeiro	-s	'n-*kulo*	mi-	rivulet	-s
nuvem	-ens	'n-*tambo*	mi-	cloud	-s
costa, riba	-s,-s	'n-*tunda*	mi-	high ground	
sombra	-s	'n-*tunzi*	mi-	shadow, shade	-s
64 5. Um certo numero de artefactos, como		5. Madziua enango a pint'u pia kusasanhua, ninga		5. A certain number of names of works of mind or instinct, as	
estação	-ões	mu-*aka* (*v.chaka*)		season, epoch	-s
embarcação	-ões	mu-*adia*	mi-	canoe	-s
frecha	-s	mu-*bvi*	mi-	arrow	-s
povoação	-ões	mu-*dzi*	mi-	village, town	-s
questão juridiea	-ões-s	mu-*lando*	mi- *r*...	law-case	-s
excavação	-ões	mu-*lindi*	mi-*r*...	pit	-s
jarro	-s	mu-*linga*	mi-*r*...	jar	-s
plantação	-ões	mu-*nda*	mi-	plantation	-s
emprestimo	-s	mu-*ndi*	mi-	advance	-s
arpeo	-s	m-*omba*	mi-	harpoon	-s
malaqueta	-s	m-*ombo*	mi-	stick to beat drum	-s...
pau para fazer espumar liquidos	-s..	'm-*pekeso*	mi-	swizlestick	-s
faca	-s	'm-*peni*	mi-	knife	-s
cabo de instrumento	-s	'm-*pini*	mi-	handle	-s

veia	-s	'n-*chichi*	mi-	vein	-s
rabo	-s	'n-*chira*	mi-	tail	-s
umbigo	-s	'n-*chombo*	mi-	navel	-s
leite		'n-*kaka*		milk	-s
braço	-s	'n-*kono*	mi-	arm	s
braço direito -s	-s	'n-*konokono*	mi-	right arm	-s
carne sem ossos	-s	'*nomfu*	mi-	flesh	
costas		'n-*sana*	mi-	back	-s
cabeça	-s	'n-*solo*	mi-	head	-s
lagrima	-s	'n-*sozi*	mi-	tear	-s
coração	-ões	'n-*tima*	mi-	heart	-s
urina		—	mi-*tundo*	urine	

62 N. B. A palavra *mimba*, barriga, emprega-se tambem como substantivo da classe *N.* Ex.

Mimba analonda mbo ubali N. Ex.

The word *mimba*, belly, is also used as a substantive of the class *N.* Ex.

As barrigas d'elles (V. n. 71)	*Mimba zawo* (Cf. n. 71)	Their bellies (Cf. n. 71)

63 4. Uns poucos nomes de cousas da natureza bruta, que parecem crescer, ou sobresahir, como

4. Madzina enango a pint'u pinachita ninga kumera, ninga

4. Names of things of the brute nature, that seem to grow, or to come out of the ground as

rocha, pedra	-s	mu-*ala*	mi-	rock, stone	-s
lua	-s	mu-*ezi*	mi-	moon	
mez luar	-s	«	«	luuar mouth	

sal		mu-*rhu*		salt	
fogo	-s	m-*oto*	mi-	fire	-s
cobre	-s	'n-*kúa*	mi-	copper	
ribeiro	-s	'n-*kulo*	mi-	rivulet	-s
nuvem	-ens	'n-*tambo*	mi-	cloud	-s
costa, riba	-s,-s	'n-*tunda*	mi-	high ground	
sombra	-s	'n-*tunzi*	mi-	shadow, shade	-s

64 **5. Um certo numero de artefactos, como** — **5. Madzina enango a pint'u pia kusasanhua, ninga** — **5. A certain number of names of works of mind or instinct, as**

estação	-ões	mu-*aka* (*v.chaka*)		season, epoch	-s
embarcação	-ões	mu-*adia*	mi-	canoe	-s
frecha	-s	mu-*bvi*	mi-	arrow	-s
povoação	-ões	mu-*dzi*	mi-	village, town	-s
questão juridica	-ões-s	mu-*lando*	mi- *r...*	law-case	-s
excavação	-ões	mu-*lindi*	mi-*r...*	pit	-s
jarro	-s	mu-*linga*	mi-*r...*	jar	-s
plantação	-ões	mu-*nda*	mi-	plantation	-s
emprestimo	-s	mu-*ndi*	mi-	advance	-s
arpeo	-s	m-*omba*	mi-	harpoon	-s
malaqueta	-s	m-*ombo*	mi-	stick to beat drum	-s...
pau para fazer espumar liquidos	-s..	'm-*pekeso*	mi-	swizlestick	-s
faca	-s	'm-*peni*	mi-	knife	-s
cabo de instrumento	-s	'm-*pini*	mi-	handle	-s

vassoura	-s	'm-*ps'airo*	mi-	broom	-s
cinto	-s	'n-*cheka*	mi-	girdle	-s
poço	-s	'n-*chera*	mi-	well	-s
limite	-s	'n-*gano*	mi-	limit	-s
busseta do beiço	-s...	'n-*kobue*	mi-	lip-ring	-s
corrente de meta	-s...	'n-*kufu*	mi-	small chain	-s
panno de guerreiro	-s...	'n-*kungulu*	mi-	cloth of warrior	-es...
tambor (especie)	-es	'n-*kupira*	mi-	drum (kind)	-s
travesseiro	-s	'n-*sago*	mi-	pillow	-s
laço	-s	'n-*samp'a*	mi-	snare	-s
proverbio	-s	'n-*sanji*	mi-	proverb	
cesto (especie)	-s	'n-*sekete*	mi-	basket (kind)	-s
conversação	-ões	'n-*seru*	mi-	conversation	-s
tributo	-s	'n-*sonk'o*	mi-	tribute	-s
boccado (de pão ou massa)	-s	'n-*sua*	mi-	mouthful	-s
feixe	-s	'n-*sumbu*	mi-	bundle	-s
porta	-s	'n-*suo*	mi-	door	-s
rotim	-ins	'n-*tema*	mi-	rattan	-s
numero	-s	'n-*tengo*	mi-	number	-s
colher (especie)	-s	'n-*t'epu*	mi-	spoon (kind)	-s
pau para mexer massa	-s	'n-*tiko*	mi-	stick to mix up porridge	-s
cabaz	-es	'n-*tokoma*	mi-	rusk-basket	-s
cargo	-s	'n-*tolo*	mi-	load	-s
medicamento	-s	'n-*tombue*	mi-	medicine	-s

65 **Que formas teem os indices d'esta classe?**
O do singular é
Im (por *in*) antes de uns poucos radicaes monosyllabicos que principiam com *b*, *p*, *v*, ou *f*, como em *im-bu*, mosquito.
Nh antes dos radicaes que principiam com uma vogal, como em *nh-imbo*, cantiga.
N antes dos outros.
66 No plural o indice d'esta classe é na pratica o mesmo que no singular. Mas, quando clareza o exige, é permittido prefixar-lhe *si*. Ex.

Vi lá muita variedade de animaes, leões, elephantes, passaros, etc.

67 N. B. 1. Pelas regras geraes, o *n* se muda em *m* antes de *b*, *p*, *v*, e *f*.
68 2. N'um bom numero de substantivos de origem extrangeira, o classificador fica como subintendido.

Ndipange a-prefixo a ubali *N*.
Wa ubodzi ndi
Im (= *in*) pa mbéu za syllaba ibodzi za kutangua na *b*, *p*, *v*, *f*, ninga *im-bu*.
Nh pa mbéu za kutangua na *vogal*, ninga *nh-imbo*.
N pa mbéu zina.
Prefixo ua uzinji ngubodzibodzi. Anafuna kupangiza diretu uzinji anatimiza *si*. Ex.

Nda'ona penepo nhama zizinji, zinkhalamu, zinzôu, zimbalame, etc.

N. B. 1. Pa *b*, *p*, *v*, na *f*, letra *n* linasanduka na *m*.
2. Asubstantivo azinji a pint'u pia kudza piasóa prefixo.

Which are the forms of its classifiers?
That of the singular is
Im (for *in*) before a few monosyllabic stems that begin with *b*, *p*, *v*, or *f*, as in *im-bu*, mosquito.
Nh before the stems that begin with a vowel, as in *nhimbo*, a song.
N before the others.
In the plural the classifier of this class is practically the same as in the singular. Sometimes, for clearness sake, *si* is prefixed to it. Ex.

I saw there a great variety of animals, lions, elephants, birds, etc.

1. According to the general rules, *n* is changed to *m* before *b*, *p*, *v*, and *f*.
2. A large number of substantives of foreign origin go without classifier.

69

Que substactivos pertencem á classe *N*?	Ndipange madzina a ubali *N*.	Which substantives belong to this class?
1. Nomes de sementes, plantas com muita semente, estrellas, como	1. Madzina a mbêu, maudzu a kubala ana azinji, etc., ninga	1. Names of seeds, very seed plants, stars, as
semente -s	m-*bêu*	seed -s
pimenta da terra	m-*piripiri*	native pepper
herva (especies) -s	n-*chesi*, n-*sanzi* m-*bûi*	grass (kinds)
Venus (planeta)	n-*t'anda*	Venus (planet)
caroço -s	n-*t'anga*	stone of fruit -s..,
feijão, planta de..,	nh-*emba*	bean, its plant -s
estrella -s	nh-*enhesi*	star -s
manga (fruta) -s	*manga*	mango -s

70

2. Um grande numero de nomes de animaes, como	2. Madzina mazinji a nhama na pinhama, ninga	2. A large number of names of animals, as
animal -aes	*nhama*	eatable animal -s
carne, peixe		meat, fish
mosquito -s	im-*bu*	mosquito -s
formiga alada -s	im-*ps'a*	winged ant -s
cobra (especie) -s	m-*badza*	snake (kind) -s
passaro, ave -s	m-*balame*	bird (in general) -s
rato (especie) -s	m-*bewa*	field mouse,...mice
zebra -s	m-*bidzi*	zebra -s
lontra -s	m-*biti*	otter -s
cabra, cabrito -s	m-*buzi*	goat -s
sable antelope -s	m-*p'alapala*	sable antelope -s
peixe pende -s	m-*p'ende*	fish (kind) -es
abestruz -s	m-*p'oane*	ostrich -es

cavallo marinho	-s	m-*vúu*	hippopotamus	..mi
mosca	-s	*n-ch'ench'e*	fly	flies
cobra (espccie)	-s	n-*dala*	snake (kind)	-s
peixe (cspecie)	-s	*nenche*	fish (kind)	-s
formiga (especie)	-s	n-*gololo*	ant (kind)	-s
kudu	-s	n-*goma*	kudu	-s
boi, vacca	-s	n-*g'ombe*	ox, cow	-en, -s
lagarto preto	-s	n-*g'ona*	black alligator	-s
buffalo	-s	nh-*ati*	buffalo	-s
formiga	-s	nh-*crere*	ant	-s
cobra, serpente	-s	nh-*oka*	snake	-s
abelha	-s	nh-*uchi*	bee	-s
gnu (antelope)	-s	nh-*umbu*	gnu	-s
javali	-s	n-*jiri*	wart hog	-s
leão	-ões	n-*k'alamu*	lion	-s
caracol	-oes	n-*k'adzi*	snail	-s
gallinha do matto		n-*k'anga*	guinea -fowl	-s
caranguejo	-s	n-*k'anando*	crab	-s
peixe (especie)	-s	n-*k'onokono*	fish (kind)	-s
perdiz	-es	n-*k'uali*	partridge	-s
aguia dos rios	-s...	n-*k'uazi*	fish-eagle	-s
gallinha, gallo	-s	n-*k'uku*	fowl	-s
porco	-s	n-*k'umba*	pig	-s
persevejo	-s	n-*k'unguni*	bug	-s
giboia	-s	n-*sato*	boa	-s
piolho	-s	n-*sawawa*	louse	lice
gallinha	-s	n-*sekese*	hen	-s
toupeira	-s	n-*tsana*	mole	-s
eland (antelope)	-s	n-*t'uka*	eland	-s
porco espinho	-s-s	*nungu*	porcupine	-s
elephante		n-*zóu*	elephant	-s

71 3. Um bom numero das partes do corpo, como	3. Madzina mazinji a manungu, ninga	3. A good number of the parts of the body, as
cabello branco -s-s	im-*vi*	white hair
costella -s	m-*babvu*	rib -s
cova nas costas -s...	m-*binha*	hollow back
partes privadas	m-*bolo*	private parts
barriga -s	*minda*	belly -ies
sarna	m-*p'ezi*	itch
espora -s	m-*p'ikopiko*	spur -s
articulação -ões	m-*p'indo*	articulation -s
rim, lombo; rins, -s	m-*ps'iyo*	loins
coxa -s	n-*ch'afu*	thigh -s
barba -s	n-*devu*	beard -s
ponta, corno -s	nh-*anga*	horn
unha -s	n-*gole*	nail -s
nuca -s	n-*k'odolo*	nape of the head -s...
testa, cara -s	n-*k'ope*	forehead -s
sobrancelha -s	n-*siye*	eyebrow -s
pelle -s	n-*t'embe*	dry skin -s
separação do craneo	n-*t'omzra*	middle line of the scull -s
verruga -s	n-*tsungu*	wart -s
72 4. Um grande numero de artefactos, como	4. Madzina mazinji a pint'u pia kusasanhua, ninga	4. A large number of names of works of mind or instinct, as
machado cafreal -s -aes	m-*badzo*	native axe -s
prato de barro, -s...	m-*bale*	native dish -s
eira -s	m-*búa*	threshing-floor -s

fosso, valle	-s	m-*buna*	ditch	-es
vaso de barro (para agua)	-s...	m-*fuko*	earthen pot (for water)	-s
tambor (especie)	-es	m-*fukula*	drum (kind)	-s
folle	-s	m-*fukutu*	bellow	-s
esteira (que serve de cama)	-s	m-*fumba*	sleeping bag	-s
pedra de moer (pequena)	-s	m-*p'eyo*	millstone	-s
annel	-eis	m-*p'ete*	ring	-s
pau que serve de fechadura	-s..	m-*p'inga*	wooden-lock	-s
aposta	-s	m-*p'oka*	bet	-s
vara (de marinheiro)	-s	m-*p'ondo*	perch	-s
jogo (especie)	-s	m-*p'ondo*	game (kind)	-s
penhor	-es	m-*p'oto*	badge	-s
bengala	-s	m-*ps·imbo*	stick	-s
pau que supporta um tecto	-s	n-*ch'ichi*	pole (supporting roof)	-s
ouro		n-*dalama*	gold	
copo cafreal	-s.aes	n-*diko*	native cup	-s
prato	-s	n-*diro*	dish (native)	-s
tambor (especie)	-es	n-*drakata*	drum (kind)	-s
tambor	-es	n-*g·oma*	drum (in general)	-s
remo	-s	n-*g·ombo*	oar	-s
pequeno panno (para cobrir as partes)	-s-s	n-*gonda*	small cloth (to cover the parts)	-s
pião (especie)		n-*guli*	game (kind)	
panno	-s	n-*gúo*	cloth	-s

panno da terra -s...	n-*gúe ia gonda*	cloth (native make) -s
cantiga, hymno	nh-*imbo*	song -s
casa -s	nh-*umba*	house -s
martello -s	nh-*undo*	hammer -s
caminho -s	n-*jira*	road, path -s
grande vaso de barro -s-s	n-*k'ali*	large earthenpot -s
corda -s	n-*k'ambala*	string, rope -s
rondela de palha (para levar cousas sobre a cabeça ou os hombros) -s...	n-*k'ata*	grass ring (for burdens on head or shoulders) -s
exercito -s	n-*k'ondo*	war -s
lenha	n-*k'uni*	fire-wood
campainha -s	n-*salamba*	bell -s
annel para mãos e pés -eis	n-*sambo*	brass wire (leglet, armlet) -s
sapato -s	n-*sapato*	shoe -s
pequeno sacco cafreal -s-s	n-*sapo*	bag (native) -s
sacrificio	n-*sembe*	sacrifice -s
enxó -s	n-*semo*	addice
cesto cafreal	n-*sengua*	native basket
pau para fazer fogo -s...	n-*sika*	stick used to light fire -s
dia com noite -s...	n-*siku*	day with night -s...
massa de farinha	n-*sima*	porridge
agulha	n-*singino*	needle -s
cume -s-s	n-*songa*	point -s
ponta -*s*	*"*	"

tecto	-s	n-*soyi*	roof	
correia	-s	n-*t'cma*	lash, whip	-s
ninho	-s	n-*tsanza*	bird's nest	-s
quilha	-s	n-*zaro*	keel	-s
ampolheta para polvora	-s	*anguleti*	powderflask	-s
varandah	-s	*baranda*	verandah	-s
phosphoro	-s	*fosco*	match	-es
garrafa	-s	*garrafa*	bottle	-s
garfo	-s	*garfu*	fork	-s
janella	-s	*janela*	window	-s
copo	-s	*kopo*	glass	-es
chumbo de ammunição		*milisão*	gunshot	
mesa	-s	*meza*	table	-s
pires	-es	*pirezi*	saucer	-s
prato	-s	*prato*	plate	-s
malga	-s	*puselana*	porringer	-s
bigorna	-s	*safula*	anvil	-s
presente	-s	*saguati*	present	-s
tijolo	-s	*tejolo*	brick	-s
tesoura	-s	*tezola*	scissors	
casinha de escaler	-s	*tumbatia*	house (of a boat)	-s

73 5. Um certo numero de nomes de sensações, como

5. Masandukiro a ma-nungu na chifúa, ninga

5. A certain number of names of feelings, as

morte	im-*fa*	death
inveja	*bibvu*	jealousy
calor	*kaluma*	heat

honra, gloria	m-*biri*	honour, glory
suberba	m-*birimi*	pride
força	m-*p'amvu*	strength
frio	m-*p'epo*	cold
pena	nh-*atua*	pain, suffering
sede	nh-*ota*	thirst
fome	n-*jala*	hunger
ciume	n-*sanje*	jealousy of woman
compaixão	n-*sisi*	compassion
juizo	n-*zeru*	good judgment

74 6. Um pequeno numero de nomes de logar e tempo, como — 6. Madzina enango a mbuto na tempo, ninga — 6. A few names of places and times, as

logar -es	m-*buto*	place -s
logar onde -es., uma cousa se divide em dous braços, forquilha, cruz	m-*p'anda*	place where a -s., thing is divided into two, cross, pitch-fork
terreno certo -s.. cultivado	n-*dima*	certain ground -s cultivated
corrente de agua	n-*guala*	current
logar de agua -es.. funda, rio fundo, lago fundo	nh-*anza*	place of deep wa- -s ter, deep river, deep lake
dia -s	n-*siku*	day -s
extremidade -s	n-*sindi*	extremity, end
ilha -s	n-*súa*	island -s

Classe (DI)-MA	Ubali (DI)-MA	The (DI)-MA class
75 **Que formas teem os classificadores d'esta classe?**	**Ndipange a-prefixo a ubali uno.**	**Which are the classifiers of this class?**
O do singular é *di*, *li*, ou *dzi*, antes de uns poucos de radicaes monosyllabicos, como	Ua ubodzi ndi *di*, *li*, *dzi*, pa mbéu za sylla-ba ibodzi, ninga	That of the singular is *di*, *li*, or *dzi*, before a few monosyllabic stems, as
S — P	S — P	S — P
olho -s	di-*so* ma-*so*	eye -s
mó -s	li-*bue* ma-li-*bue*	millstone -s
dente -s	dzi-*no* ma-*no*	tooth, teeth
Li em algumas palavras que tinham antigamente o prefixo *lu*, como	*Li* pa mafala enango akak'ala na prefixo *lu*, ninga	*Li* in a few words that had formerly the prefix *lu*, as
lingua -s	li-*rimi*, ma-li-*rimi*	tongue -s
Dz antes dos radicaes que principiam com uma vogal, como	*Dz* pa mbéu za kut'a, ngua na vogal, ninga	*Dz* before the stems that begin with a vowel, as
mão -s	dz-*anja* m-*anja*	hand -s
váo -s	dz-*ambuko*, ma-dz-*ambuko*	ford -s
D antes de *z* em	*D* pa *z* pa	*D* before *z* in
ovo	d-*zái* ma-*zai*	egg -s
T antes de *s*, como	*T* pa *s*, ninga	*T* before *s*, as in
folha -s	t-*samba*, ma-*s*...	leaf leaves
figo -s	t-*samvu*, ma-*s*...	fig -s
vespa -s	t-*sango*, ma-*s*...	wasp -s
caniço -s	t-*sengere*, ma-*s*...	reed -s

Português		Chindau		English	
P antes de *f*, como		*P* pa *f*, ninga		*P* before *f*, as	
pedra do lar	-s...	p-*fúa*	ma-*fúa*	cooking-stone	-s

Uma aspiração em muitas palavras que principiam com *k*, *p*, *t*, *ts*, ou *ch*, como		Cha kuwangisa (ʻ) ʼmafala mazinji a kutʻangua na *k*, *p*, *t*, *ts*, *ch*, ninga		An aspiration (ʻ) in many words that begin with *k*, *p*, *t*, *ts*, or *ch*, as	
orelha	-s	*kʻutu*,	ma-*kutu*	ear	-s
outeiro	-s	*pʻiri*,	ma-*piri*	hill	-s
nadega	-s	*tʻako*,	ma-*tako*	buttock	-s
cabello	-s	*tsʻisi*,	ma-*tsisi*	hair	
pilar	-es	*chʻikua*,	ma-*chi*...	a post	-s

Nada em muitas palavras, notavelmente antes dos radicaes polysyllabicos que principiam com *b*, *g*, *d*, *j*, *n*, ou *m*, como		Mafala mazinji asóa prefixo ua ubodzi, ninga mbéu za syllaba zizinji za kutʻangua na *b*, *g*, *d*, *j*, *n*, *m*, ninga		Not heard in many words, notably before the polysyllabic stems that begin with *b*, *g*, *d*, *j*, *n*, or *m*, as	
ovelha	-s	*bira*,	ma-*bira*	sheep	
osso	-s	*gogodo*,	ma-*gogodo*	bone	-s
peixe (especie)	-s	*dande*,	ma-*dande*	fish (kind)	-es
rola	-s	*jiwa*,	ma-*jiwa*	dove	-s
sardinha	-s	*mbere*,	ma-*mbere*	sardin	-s

76 O classificador do plural é sempre *ma*. — Prefixo ua uzinji ndi *ma* ʼmafala muonsene. — The plural classifier is always *ma*.

77 N. B. 1. Os radicaes d'esta classe que recebem no singular o prefixo *di*, *li*, *dzi*, ou *dz*, conservam-no no — N. B. 1. Mbéu za ubali uno zina prefixo *di*, *li*, *dzi*, *dz*, ua ubodzi, zinasala naye pa uzinji. Anaʼntaya ndi *ma-so*, — N. B. 1. The stems of this class that have in the singular the prefix *di*, *li*, *dzi*, or *dz*, keep it in the plural after *ma*,

plural depois de *ma*, exceptuando os pluraes já citados *ma-so*, *ma-no*, e *m-anja*.	*ma-no*,*ma-nja* basi.	with the exception of the plurals mentioned above *ma-so*, *ma-no*, and *m-anja*.
Notem-se os pluraes	Kumbuka	Note the two plurals
armadilhas	ma-li-*wa*(sing.di-*wa*)	traps
abutres	ma-l-*ezi* (sing.d-*ezi*)	vultures
78 2. Algumas palavras d'esta classe, como *ma-dzi*, agua, só se ouvem no plural. Outras, como *dongo*, barro, só se ouvem no singular.	2. Mafala enango, ninga *ma-dzi*, ana uzinji 'ok'a'ok'a. Enango, ninga *dongo*, ana ubodzi 'ok'a'ok'a.	2. Some words, like *ma-dzi*, water, are used only in the plural. Others, like *dongo*, clay, are heard only in the singular.
Quaes são os substantivos que pertencem á classe (DI)-MA?	**Ndipange madzina a ubali (DI)-MA.**	**Which are the substantives of the (DI)-MA class?**
79 1. Alguns nomes de pessoas, como	1. Madzina a ant'u, ninga	1. Very few names of people, as
homem formado	*ps·uaka*, ma-*t'endé*,	full-grown man
ricasso -s	ma-*tende*	rich man men
doido -s	*ps·iru*, ma-*ps·iru*	fool -s
80 N.B. Uns poucos de nomes de pessoas que teem o classificador *mu* no singular, não deixam de têr *ma* no plural. Taes são	N. B. Madzina enango a ant'u ana prefixo *mu* ua ubodzi, *ma* ua uzinji, ninga	N, B. A few names of people, though having in the singular the classifier *mu*, take *ma* in the plural, as
chefe de familia -s...	m-*fumu*, ma-*fumu*	head of family heads...
dona -s	*dona*, ma-*dona*	lady, ladies
christã -s	*sinhara*, ma-*sinhara*	christian woman, ...women

81 **2. Animaes incansaveis no gritar, picar, roer, ou ajuntar-se, outros com corpo chato, ou liso, como**	**2. Nhama zoliralira, nazolira luma, na zopatana, na zop'ap'atika, na za mp'ala, ninga**	**2. Animals that make no end of screaming, gnawing, stinging, or keep compact, or with smooth or flat body, as**
pato -s	*bat'a* ma-*bat'a*	duck -s
carneiro, ovelha -s	*bira*, ma-*bira*	sheep sheep
bugio -s	*bongue*, ma-	baboon -s
moscardo -s	*bulula*, ma-	stinging fly, flies
pellicano -s	*bvuobvuo*, ma-	pellican -s
rato encarnado "	*bvumbe*, ma-	red rat -s
peixe (especie) -s	*ch'enka*, ma-*che*...	fish (kind) -s
rato -s	*ch'iru*, ma-*chiru*	rat -s
avesinha -s	*ch'ocho*, ma-*chocho*	finch -es
peixe (especie) -s	*dande*, ma-*dande*	fish (kind) -es
peixe com tetas	*dowe*, ma-*dowe*	fish with teats -es
gallo -s	*dzongue*, ma-	cock -s
abutre -s	d-*ezi*, ma-l-*ezi*	vulture -s
ave marabuto	*goti*, ma-*goti*	marabout bird -s
pombo bravo -s	*jiwa*, ma-*jiwa*	dove -s
pequeno pende (70)	*k'akana* ma-*ka*...	young of pende
gralha, corvo -s	*k'ungubue*, ma-*ku*..	crow -s
sardinha -s	*mbere*, ma-*mbere*	sardin -s
peixe (especie) -s	*mp'uta*, ma-	fish (kind) -s
peixe (especie) -s	*nzoria*, ma-*nzoria*	fish (kind) -es
rato branco -s-s	*p'anha*, ma-*panha*	white rat -s
rã importuna -s-s	*t'esi*, ma-*t'esi*	frog (kind) -s
hyena -s	*t'ika*, ma-*tika*	hyaena -s
vespa -s	t-*sango*, ma-*sango*	wasp -s
ganso bravo -s-s	*tsekue*, ma-*tsekue*	wild goose ...geese

peixe (especie) -s	*tsimbu*, ma-*tsimbu*	fish (kind) -es
rã (especie) -s	*tsonga*, ma-	frog (kind) -s
femea do *nsengo* (sem pontas)	*t'umz'i*, ma-*tu*...	female reed buck (without horns)
carneiro -s	*vururume*, ma-	ram -s

82 **3. O nome do rei das florestas da Zambezia,** | **3. Dzina la muti ua kulapa maka** | **3. The name of the king of the forests of the Zambezi, called**

o gunda	*gunda*, ma-*gunda*	gunda
e de folhas chatas, flores, fructos redondos, ovaes, ou cylindricos, vegetação densa ou concentrica, como	**na masamba a kup'ap'atika malúa, mapesi, ana'a miti a kubulungika, miti ia kulinganira, etc., ninga**	**and of flat leaves, flowers; well rounded, oval, or cylindrical fruits, compact and concentric vegetation, as**
folha -s	*t-samba*, ma-*samba*	leaf leaves
„ (especie) „	*bóa* ma-*bóa*	„ (kind) „
„ (especie) „	*luni* —	„ (kind) „
„ (especie) „	*k'ologotua*, ma-*k*...	„ (kind) „
flor -es	*lúa*, ma-*lúa*	flower -s
flor perpetua -es-s	*panha* —	evergreen (kind)
alfacinha dos rios	*bande*, ma- -s	*pistia vulgaris*
papyro	*bungua*, ma-	papyrus
junco (especie) -s	*dawe*, ma-*dawe*	rush (kind) -es
aloes	*k'onje*, ma-*konje*	aloe -s
herva (especie) -s	*t'edzi* —	grass (kind) -es
caniço -s	t-*sengere*, ma-*sengere*	reed (kind) -s
espargo bravo-s-s	*tsisi la nemba*	wild asparagus
arvore espinhosa	li-*nk'atui*	waagt een bitje

herva com sementes espinhosas	*ps'eps'e*	plant with thorny seeds
casca -s	— ma-*koko*	husk -s
talo secco	— ma-*pesi*	dry stalk -s
medulla de plantas	*p'ombo*, ma-*pombo*	marrow of plants
melancia -s	*bvembe*, ma-	water-melon -s
milho miudo	*ch'ewere*, ma-*ch...*	small native corn
coco bravo -s-s	*dikua*, ma-	wild coco-nut -s
banana -s	*figu*, ma-*figu*	banana -s
limão galego -ões..	*galego*, ma-*galego*	large lemon -s
trigo de Guiné	*gonk'o* —	kafir corn
guava -s	*guyava*, ma-	guava -s
pepino -s	*k'aka*, ma-*kaka*	cucumber -s
fruto do baobab	*lamba*, ma-*lamba*	fruit of baobab
laranja -s	*laranja*, ma-	orange -s
nona brava -s-s	*lembe*, ma-	wild sop -s
nespera brava -s	*mbz'iru*, ma-	wild medlar -s
limão -ões	*ndimu*, ma-*ndimu*	lemon -s
pera da terra -s...	*pido*, ma-	native pear -s
amendoim	— ma-*ndúi*	ground nut -s
papaia -s	*papaya*, ma-*pa...*	papaw -s
milho (em geral)	— ma-*pira*	kafir corn
milho burro	— ma-*piramanga*	maize
figo -s	t-*samvu*, ma-*s...*	fig -s
masã da terra-s...	t-*são*, ma-*são*	native apple -s
abobora -s	*t'anga* ma-*tanga*	pumpkin -s
fruto do '*ntondo*	*t'ondo*, ma-*tondo*	fruit of the '*ntondo*
figo bravo -s-s	*t'owe*, ma-*towe*	wild fig -s

83 3. Os nomes das partes do corpo que se vêem em pares ou symmetria, e de outras poucas notaveis por sua forma compaçta, chata, ou redonda, como	3. Madzina a manungu a kuk'ala mawiri mawiri, na enango a kup'ap'atika, na a kubulungika, ninga	3. The names of the parts of the body that are in pairs, and a few others notable for their compact, round, flat, or smooth shape, as
mão -s	*dz-anja,* m-*anja*	hand -s
teta -s	*bere,* ma-*bere*	teat -s
joelho -s	*bondo,* ma-*bondo*	knee -s
testiculo -s	*ch'ende,*ma-*chende*	testicle -s
pulmão -ões	*dado,* ma-*dado*	lung -s
figado -s	p-*fafa,* ma-*fafa*	liver -s
sovaco -s	*k'apua,* ma-*kapua*	armpit -s
orelha -s	*k'utu,* ma-*kutu*	ear -s
planta do pé -s...	*nhalo,* ma-*nhalo*	sole, footprint -s
penna -s	*nt'enga,* ma-*nt'e...*	feather -s
aza -s	*p'apido,* ma-*pa...*	wing -s
hombro -s	*p'ewa,* ma-*pewa*	shoulder -s
face -s	*p'utu,* ma-*putu*	cheek -s
olho -s	di-*so,* ma-*so*	eye -s
palma das mãos e pés -s...	*t'abvu,* ma-*tabvu*	palm of hands -s.. and feet
nadega -s	*t'ako,* ma-*tako*	buttock -s
massa de gordura	p-*futa,* ma-*futa*	lump of fat
osso -s	*gogodo,* ma-*gogodo*	bone -s
pelle (viva)	*k'anda* —	skin of living animal
garganta -s	*k'olongo,* ma-*ko-...*	throat -s
pescoço -s	*k'osi,* ma-*kosi*	neck -s

dente	-s	*dzi-no,*	ma-*no*	tooth	teeth
corpo	-s	—	ma-*nungu*	body	-s
pello (de pessoa)	-s	dz-*oya*		hair (of people)	-s
abscesso	-s	*p'ute,*	ma-*pute*	abscess	-es
lingua	-s	li-*rimi,*	ma-li-*rimi*	tongue	-s
cabello	-s	t-*sisi*	ma-t-*sisi*	hair	-s
crista	-s	*ts'ump'u,*	ma-*tsu...*	crest	-s
ovo	-s	d-*zai,*	ma-*zai*	egg	-s

84 4. Nomes de liquidos, e outras cousas da natureza bruta que tomam forma mais chata ou lisa, ou redonda, como

4. Madzina a madzi, na pia kup'ap'atika, na pinango pia kubulungika, ninga

4. Names of liquids and other things of inorganic nature that have a more regular, flat, or rounded shape, as

agua		—	ma-*dzi*	water	
agua pouco funda		—	ma-*guapansi*	little deep water	
agua incerta		—	ma-*jiriri*	uncertain water	
orvalho		*bume*	—	dew	
lodo de barro		—	ma-*dobe*	mud of clay	
cinza		d-*ot'a*		ashes	
territorio, a terra		dzi-*ko*	ma-dzi-*ko*	territory, earth	
poeira		p-*fumbi*		dust	
praia	-s	*gombe*	—	shore	-s
barro		d-*ongo*	—	clay	
gordura, azeite		—	ma-*futa*	fatty substance	
carvão	-ões	*k'ala,*	ma-*kala*	coal	-s
terreno limpado com fogo		*lupia,*	ma-*lupia*	ground cleared by fire	
outeiro, monte		*p'iri,*	ma-*piri*	hill, mountain	
espuma		*p'obvu,*	ma-*pobvu*	foam	
area		t-*secha*	—	sand	

terra		— ma-*taka*	earth, soil	
firmamento		*t'ambo* —	sky	
lago, lagoa	-s	*t'awala*, ma-*tawala*	lake, pool	-s
lodo		— ma-*tope*	mud	
sol		dz-*úa* —	sun	

85 **5. Um grande numero de nomes de artefactos, môrmente os de feitio mais uniforme, chato, liso, ou redondo, como**

5. Madzina a mabasa mazinji, ninga

5. A large number of works of mind or art, chiefly the more uniform in shape, flat, round, or smooth, as

trabalho	-s	*basa*, ma-*basa*	work	-s
buraco, janella	-s	*benga*, ma-*benga*	loophole	-s
travessas das embarcações		*bidza*, ma-*bidza*	canoe-stretcher	-s
escaler	-es	*bote*, ma-*bote*	boat	-s
mochila	-s	*budu*, ma-*budu*	knapsack	-s
pedra de moer	-s...	li-*bue*, ma-li-*bue*	grinding stone	-s
boceta	-s	*buseta*, ma-*buseta*	small box	
pilar	-es	*ch'ikua*, ma-*chikua*	pilar	-s
machila		*ch'ira*, ma-*chira*	hammock	-s
proa, popa	-s	*domo*, ma-*domo*	prow, stern	
barro secco ou pedrinha		d-*ongolomua*, ma-d-	lump of dry clay	
braça	-s	*dumpua*, ma-	fathom	-s
buraco, cova no chão		dz-*enje*, ma-dz-	hole, pit	-s
pedra do lar	-s...	p-*fúa*, ma-*fúa*	cooking stone	-s
parede	-s	p-*fufu*, ma-p-*fufu*	wall	-s
pau para bater	-s...	*golomondo*, ma-	stick for beating	-s...
grade	-s	*grade*, ma-	grate	-s
ninho de rato	-s...	*gulu*, ma-	mouse nest	-s
borda polida	-s	*gupia*, ma-	smooth edge	-s

piano cafreal	—	ma-l-*imba*	native piano -s
nome -s	dz-*ina*,	ma-dz-*ina*	name -s
pequena panella	*k'amvu*,	ma-*kamvu*	small clay pot -s
pequeno sacco	*k'ande*,	ma-*kande*	small bag -s
caixinha de mulher	*k'ando*,	ma-*kando*	casket for woman
feixo de caniço que amarra os tectos	*k'asa*,	ma-*kasa*	rope of reeds for roofs
cesto -s	*k'obua*,	ma-*kobua*	basket -s
lancha -s	*lanxa*,	ma-*lanxa*	launch -s
colher -es	*luk'o*,	ma-*luk'o*	native spoon -s
meia braça -s-s	*lupande*,	ma-*lu*...	yard -s
horta -s	di-*mba*,	ma-di-*mba*	garden -s
divida -s	—	ma-*ngawa*	debt -s
zagaia -s	di-*pa*,	ma-di-*pa*	javelin -s
telha -s	*p'ali*	ma-*pali*	tile -s
enxada -s	*p'aza*,	ma-*paza*	hoe -s
braça de palha amarrada para tecto	*p'embo*,	ma-*pembo*	fathom of grass ready tied for roofing
panella grande	*p'iso*,	ma-*piso*	large cooking pot -s
feixinho de palha	*mp'uli*,	ma-*mp'uli*	handful of straw
cousa para venda	—	ma-*londa*	thing for sale -s...
leme	t-*sigiro*,	ma-t-*sigiro*	rudder, helm -s
cemeterio	—	ma-*sie*	cemetery
coador -es	t-*sungulo*,	ma-t-*sungulo*	beer-strainer -s
corral -aes	*t'anga*,	ma-*t'anga*	stable -s
vela de navio -s	*t'anga*,	ma-*tanga*	sail -s
rasão, principio	*t'angui*,	ma-*tangui*	origin, reason -s
rede	—	ma-*tengatenga*	large fish net -s
caril (especie)	*t'ui*		curry

ratoeira	di-*wa*,	ma-li-*wa*	trap -s
plantação grande	*zunde*,	ma-*zunde*	large plantation -s

86 N. B. A esta categoria de nomes pertencem alguns substantivos derivados de verbos primitivos com o prefixo *ma-* e o suffixo *o*, como

N. B. Madzina enango, ninga enewa, anasasanhua na averbo, ninga

N. B. To this category of names belong a few substantives with the prefix *ma*-and the suffix-*o*, derived from primitive verbs, as

pagamento	—	ma-*lipo*	payment
vergonha	—	ma-*nhadso*	shame
derivados de	cf.		from
pagar	ku-*lipa*		to pay
desprezar	ku-*nhadza*		to despise

78 6. Alguns nomes de tempo, cujos equivalentes em Portuguez são quasi todos adverbios ou expressões adverbiaes, como

6. Madzina enango a kugawa nsiku, ninga

6. A few names of time, whose equivalents in English are mostly adverbs or adverbial expressions, as

todos os dias	—	ma-*mbo onsene*	every day
manhã	—	ma-*chibese*	morning
meio dia	—	ma-*sikati*	mid-day
tarde	—	ma-*ulo*	evening
noite	—	ma-*siku*	night, at night
amanhã	—	ma.*nguana*	to-morrow
hoje	*lero*	—	to-day
hontem	dz-*ulo*		yesterday
antehontem	dz-*ana*		the day before yesterday
antigamente	*kale*		formerly

88 7. Um numero illimitado de nomes de posição ou maneira, derivados dos verbos applicativos em *-ira* ou *era*, com o prefixo *ma-* e o suffixo *-o*, como	7. Madzina mazinji akut'angua na *ma-* akumalisa na- *iro*, *-ero*, anasasanha na averbo a kumalisa na *-ira*, *-era* ninga	7. An unlimited number of names of position or manner, derived from applicative verbs in *-ira*, or *-era*, with the prefix *ma-* and the suffix *-o*, as
o oriente (lit. aonde sae o sol)	— ma-*bulukiro*	east (lit. where the sun rises)
o poente (lit. aonde se deita o sol)	— ma-*dokero*	west (lit. where the sun sets
logar onde se dobrou um ramo de arvore	— ma-*konhero*	mark made by breaking a branch
maneira de dormir	— ma-*gonero*	manner of sleeping
costumes, maneira de estar	— ma-*k'aliro*	habit, manner of living
maneira de fallar	— ma-*longero*	manner of speaking
89 8. Os numeros seguintes, empregados como substantivos:	8. Madzina a kulengesa enewa:	8. The following numbers, used substantively
dez, dezena	*k'umi*, ma-*kumi*	ten, tens
cento, cem	dz-*ana*, ma-dz-*ana*	hundred -s
90 9. Uns poucos de pluraes augmentativos em *ma-* seguido de outro prefixo plural, como	9. Madzina a ku kulisua na *ma-*, ana prefixo uawo uinango, ninga	9. A few augmentative plurals with *ma* followed by another plural prefix, as
plantações extendidas	ma-mi-*nda* (v. mi-*nda* n. 64)	plantations

Classe 'U-MA-'U	Ubali 'U-MA-'U	The 'U-MA-'U class
91 **Quaes são as formas dos indices d'esta classe?**	**Ndipange aprefixo a ubali uno.**	**Which are the forms of the prefixes of this class?**
O classificador do singular é	Ua ubodzi ndi	The classifier of the singular is
Bu antes de *a* em	*Bu* pa *a* mu	*Bu* before *a* in
cerveja cafreal	bu-*adua*	Kafir beer
estopa	bu-*azi*	tow
U (= '*u*, n. 17) nos outros casos	*U* (= '*u*, n. 17) 'mafala enango.	*U* (= '*u*, n. 17) in the other cases.
O do plural é *ma* seguido do prefixo do singular, como em	Ua uzinji ndi *ma* pabodzi na prefixo ua ubodzi, ninga	That of the plural is *ma-* followed by the prefix of the singular, as in
arco -s	u-*ta*, p. ma-'u-*ta*	bow -s
estopa de varias especies	ma-bu-*azi*	tow of various kinds
92 B. N. Exceptuando *ma-u-dzu*, herva, e *ma-u-ta*, arcos, os mais substantivos d'esta classe, sendo quasi todos collectivos ou abstractos, empregam-se pouco no plural,	N. B. Ungaleka *ma-u-dzu*, na *ma-u-ta*, madzina enango a ubali uno acherenga uzinji t'angui la kunherezeresa pia kuchimua lengesua.	N. B. With the exception of *ma-u-dzu*, grass, and *ma-u-ta*, bows, the other nouns of this class are little used in the plural, because they are collective or abstract.
93 **Que substantivos pertencem a esta classe?**	**Ndipange madzina a ubali uno.**	**Which are the substantives of this class?**
1. Uns poucos de nomes de animalsinhos fracos que pullulam, como	1. Madzina a pia maso pia kuchepa pia kuchimua lengesua, ninga	1. A few names of weak animalcules that pullulate, as

formigas brancas	u-*chenje*	white ants
peixe (especie)	u-*lawa*	fish (kind)
piolhos de gallinha	u-*ngúi*	fowl's lice
abelhas pequenas	u-*pumbudzi*	small kind of bees
peixe miudo	u-*simbu*	small fish

94 **2. Bulbos farinhosos, e vegetação miuda muito densa, como** | **2. Pia kumera pia kupat'a, ninga** | **2. Farinaceous bulbs, and small dense vegetation, as**

herva	ma-u-*dzu*	weeds
satyrião	u-*langa*	orchis (kind)
planta cheia de pontas agudas	u-*liri*	prickly plant
papyro pequeno	u-*lulu*	small dense rush
grão que nasce	u-*mera*	corn just coming up
alga (especie)	u-*sekere*	lake weed

95 **3. Partes do corpo flexiveis ou elasticas, como** | **3. Pia manungu pia kufewa, ninga** | **3. Flexible and elastic parts of the body, as**

lã, pello	u-*cya*	wool, hair
cerebro, miolos	u-*ongo*	brain, marrow
tendão	u-*dzingo*	tendon, nerve
crina do rabo do elephante	u-*kanga*	hair of elephant's tail
cerda	u-*sewe*	hog's bristles
gengiva	u-*sinini*	gums
pus	u-*onza*	pus
,,	u-*tosi*	,,
tripas	u-*tumbo*	entrails

96 4. Artefactos flexiveis, ou plasticos, ou que pegam ou fermentam, como	4. Pia kusasanhua pia kufewa, na pia kupat'a, na pia kuwira, ninga	4. Flexible or plastic works, and others that stick together or ferment, as
cerveja cafreal	bu-*adua*	Kafir beer
estopa, linho	bu-*azi*	tow, hemp
mel	u-*chi*	honey
fumo	u-*ch'i*	smoke
guardas para peixe	u-*ero*	fence for fish
farinha	u-*fa*	flour
machado leve -s-s	u-*kano*, ma-u-*kano*	light axe
polvora	u-*nga*	powder
cera	u-*pula*	wax
linha	u-*salu*	thread
trapo, farrapo s-s-	u-*siwa*, ma-u-*siwa*	rag
arco -s	u-*ta*, ma-'u-*ta*	bow -s
arco-Iris	u-*ta ua azimu*	rainbow -s
ferro	u-*tale*	iron ore, iron
97 5. Nomes de qualidades, estados, noções abstractas, como	5. Madzina a uk'ali uonsene, ninga	5. Names of qualities, estates, abstract notions, as
puerilidade	u-*ana*	childhood
curteza, brevidade	u-*bviri*	shortness
largura	u-*dziwa*	breadth
"	u-*gugumi*	"
"	u-*gunguanhi*	"
altura	u-*imiri*	height
grossura	u-*k'umi*	thickness
delgadeza	u-*tetepi*	thinness
mentira	u-*t'ambi*	lie
indecencia	u-*nhambi*	indecency
escravidão	u-*dzakazi*	slavery

serviço do governo	u-*rê*	public service
serviço de branco	u-*zungu*	service of white man
engano	u-*enhe*	deceit
viagem	u-*lendo*	journey
trapaceria	u-*nt'awatawa*	fraud, deceit
adulterio	u-*pombo*	adultery
doença	u-*tenda*	sickness
riqueza	u-*tende*	riches
grandeza	u-*kulu*	greatness
amizade	u-*xamuali*	friendship

	Classe CHI-PI	Ubali CHI-PI	The CHI-PIclass
98	**Que formas teem os classificadores d'esta classe?**	**Aprefixo a ubali uno mbanji?**	**Which are the forms of the classifiers of this class?**
	O do singular é *chi* antes das consoantes, *ch* antes das vogaes. O do plural é *pi* em todos os casos.	Ua ubali ndi *chi* pa aconsoante, *ch* pa avogal. Ua uzinji ŋdi *pi*.	That of the singular is *chi* before consonants, *ch* before vowels. That of the plural is *pi* in all cases.
99	**Que nomes pertencem á classe CHI-PI?**	**Ndipange madzina a ubali CHI-PI.**	**Which are the names that belong to the CHI-PI class?**
	—Em geral os nomes que lembram de vão, alva, centro, angulo, salto, pedaço, imperfeição. D'ahi:	Madzina mazinji a pint'u pia kuch̆epa na pia kuk'onda kuana, na pia kuŋh̆eŋga, ninga	In general names which remind us of dawn, void, centre, angle, transition, part, imperfection. Hence:
100	1. Nomes de noções privativas, como	1.	1. The names for privative notions, as
	cousa (o que não é pessoa)	chi-*nt'u*, pi-*nt'u*	thing (what is no person)
	tudo o que é nocivo ou inutil	chi-*rombo*, p. pi-*rombo*	useless or harmful thing
	somno, falta de consciencia	chi-*tulo*	sleep, want of consciousness
	gagueira	chi-*bubu*	stammering
	timidez	chi-*tete*	timidity
101	2. Nomes de animaes baixos, curtos, como	2. Madzina a pinhama, ninga	2. Names of animals that are low, as

passaro baixo	chi-*mbalame* pi-	small bird s
cabrito gordo mas pequeno	chi-*mbuzi* pi-	small fat goat or kid -s
cobra curta -s-s	chi-*piri* pi-	puff-adder -s
fracos, como		weak, as
passaro preguiçoso	chi-*dole* pi-	lazy bird -s
com saltos, transições, como		with jumps, transitions, as
pulga -s	ch-*ado* pi-	flea -s
cobra raiada -s	chi-*bvala-mik'omba*	striped snake -s
passaro aquatico	chi-*dankue* pi-	aquatic bird -s
grillo -s	chi-*mbirichocho* pi-	cricket -s
peixe electrico -s-s	chi-*nhesi* pi-	electric fish -es
pyrilampo -s	chi-*p'anep'ani* pi-	firefly -ies
nocivos, como		hurtful, as
animal nocivo	chi-*nhama* pi-	dangerous animal
cão bravo(especie)	chi-*tsere* pi-	wild dog(kind)
02 **3. Vegetação inicial, como**	**3. Madzina a pimiti na p[illegible]mbo, ninga**	**3. Vegetation initial, as**
pequena arvore	chi-*mu-ti* pi-	low tree -s
milho germinado	chi-*mera* pi-	sprouting corn, malt
tenra no coração, como		with soft heart, as
coração de palmeira	chi-*tende* pi-	heart of palm-tree
ananaz	chi-*nanazi* pi-	pine-apple -s
chã, como		low, as
beldroega	ch-*anjani*	portulaca
batata brava	chi-*ch'a* pi-	wild potatoe -s
comida de cagado	chi-*diakamba* pi-	tortoise's food

herva rasteira	chi-*k'aladembe* pi-	low grass (kind)
"	chi-*diank'umba*	"
grama	chi-*mbanjiri* pi-	couch grass
arvore baixa (especie)	chi-*mpangala* pi-	low tree (kind)
herva chã (especie)	chi-*p'ande* pi-	low grass (kind)
milho muito pequeno	chi-*rumbimanga*	very small kind of corn
vegetação aquatica baixa	chi-*ruru* pi-	water low vegetation
fraca, como		weak, as
trepadeira espinhosa	chi-*nch'ova* pi-	thorny creeper
trepadeira do matto	chi-*nt'ongo* pi-	creeper of the forest
mal formada, como		difform, as
pequena especie de abobora	chi-*tongole*	pumpkin (small kind)
abobora rugosa	chi-*dia*[illegible]*du* pi-	pimpled pumpkin
traiçoeira, como		treacherous, as
bangh (dos Indios)	ch-*amba*	Indian hemp
arvore venenosa	chi-*talanzóu* pi-	tree with bad fruit
103 4. Os nomes d' algumas partes do corpo angulares, saidas ou deprimidas, como	4. Madzina a manungu enewa	4. The names of some angular, protruding, or depressed, parts of the body, as
chaga grande	ch-*aga* (port.) pi-	great wound -s
dedo -s	ch-*ala* pi-	finger -s
tromba -s	ch-*aso* pi-	elephant's trunk

cintura	-s	ch-*unu*	pi-	groin, waist	-s
peito	-s	chi-*fúa*	pi-	breast, chest	
poupa artificial		chi-*goti*		tuft of hair	
cotovelo	-s	chi-*gunk'unu*	pi-	elbow	-s
bexigas		chi-*kuku*		small pox	
gallico	s-	chi-*manga*	pi-	syphilis	
pubis		chi-*nena*	pi-	pubis	
crista	-s	chi-*nzerere*	pi-	cock's comb	-s
craneo secco de animal		chi-*pata*		dry scull of animal	-s...
estomago	-s	chi-*pfu*	pi-	stomach	-s
queixo	-s	chi-*rebvu*	pi-	chin	-s
chaga, cicatriz	-s	chi-*ronda*	pi-	wound	-s
calcanhar		chi-*tende*	pi-	heel	-s
rabo de passaro		chi-*toto*	pi-	bird's tail	-s

104 **5. Nomes de artefactos por si incompletos, isto é:** — **5. Madzina a pia kusasanhua** — **5. Products of art incomplete by themselves, that is:**

Significativos, como — **Pia kumbusa, ninga** — **Significative, as**

marca	-s	chi-*dzindikiro*	pi-	mark, sign	-s
lembrança penhor		chi-*panda*	pi-	memorial badge	-s
prova do *muave*		chi-*pendo*		trial by *muave*	
comedia, ficção	-s	chi-*sango*	pi-	comedy,	-ies
graça	-s	chi-*seko*	pi-	humour	
historia ficticia	-s	chi-*t'ankano*	pi-	story	-ies

Com vão para receber outra cousa, como — **Pia kufuna dzalisua, ninga** — **Hollow to receive something else, as**

rede que fecha	ch-*abve*	pi-	fishing net (kind)
vaso (qualquer) -s	ch-*ombo*	pi-	vessel -s
armazem -ens	ch-*uru*	pi-	store -s
vaso para iscas	chi-*furu*	pi-	receptacle for baits
cabaça para beber	chi-*kasi*	pi-	gourd -s
panella -s	chi-*kalango*	pi-	cooking pot -s
rede de pescar -s..	chi-*kopola*	pi-	fishing net (kind)
cesto que não passa agua	chi-*k'ota*	pi-	basket keeping water
chiquera -s	chi-*kra* (port.)	pi-	cup -s
cesto cafreal, s-aes	chi-*kua*	pi-	native basket -s
largo defrente de casa -s	chi-*ntaro*	pi-	clean place in front of house
tambor (especie)	chi-*nzete*	pi-	drum (kind) -s
colchão de caniço -ões...	chi-*pataso*	pi-	reed cushion -s
gallinheiro -s	chi-*puere*	pi-	fowls'house -s
celleiro -s	chi-*rambua*	pi-	cellar -s
armadilha para apanhar feras	chi-*rimba*	pi-	trap for wild beasts
colher (especie)	chi-*sane*	pi-	spoon (kind)
cesto (especie) -s	chi-*sero*	pi-	basket (kind)
cesto (especie) -s	chi-*tundu*	pi-	basket (kind) -s
panella (especie)	chi-*tomba*	pi-	earthen wessel -s (kind)
Com appendice para agarrar, como	Pia kumanga, ninga		With appendix to catch, as
anzol -oes	chi-*medzo*	pi-	fishing hook -s

Complementarios	Pia kutimizua, ninga	Complementary, as
chave -s	ch-*ave* (port.) pi-	key -s
chapeu -s	ch-*apéu* (port.) pi-	hat -s
tecidos	ch-*uma*	material for clothes
arma -s	chi-*da* pi-	defensive weapon
«	chi-*p'ano* pi-	«
cume d'um tecto	chi-*fulamunda* pi-	top of a roof
cinto de contas -s	chi-*mp'ote* pi-	belt of beads -s
pente -s	chi-*sapulo* pi-	comb -s
comida complementaria	chi-*sawi* pi-	complementary food -s
porta -s	chi-*tseko* pi-	door -s
capa de medicina	chi-*tumua* pi-	envelope for medecine
tabua para limpar a pelle	chi-*xambo* pi-	washing stick
Miudos, parciaes, imperfeitos, como	Pia kuchepa, ninga	Small, partial, imperfect, as
chumbo grosso	ch-*umbo* (port.)	gun-shot -s
pedaço de casca -s	chi-*bade* pi-	bit of bark -s.,.
fraco golpe na cabeça	chi-*konde* pi-	weak blow on head
pedaço de panno	chi-*kopo* pi-	bit of cloth -s...
enxada diminutiva	chi-*fudzo* pi-	short hoe -s
pequena bola de burracha	chi-*mpira* pi-	small rubber ball -s
cerveja pouco fermentada	chi-*nangana*	beer little fermented
grito -s	chi-*riro* pi-	cry cries
olhar estupido, -es-s	chi-*tso* pi-	stupid look -s

embarcação vagarosa -ões-s	chi-*tsulo* pi-	slow iron launch -es
105 6. Nomes de divisões de tempo, logar, ordem, como	6. Madzina a kugawa nsiku, muezi, na a kulengesa, ninga	6. Names of divisions of time, place, order, as
anno novo, estação	ch-*aka*	new year, season -s
lua nova	ch-*agala*	new moon
pouca distancia, perto	chi-*fupi*	short distance, near
altura de pessoa	chi-*mo*	height of person
pequena distancia entre povoações	chi-*sa*	small space between villages
principio	chi-*t'angui*	beginning
1a. divisão dos dedos	chi-*posi*	first division of fingers
2a. "	chi-*piri*	second "
3a. "	chi*tatu*	third "
	etc.	etc.
106 7. Os nomes de algumas cousas da natureza defectivas ou temiveis, como	7. Madzina enewa a pia kugops·ua	7. The names of a few things in nature defective or dreaded, as
luz defectiva (como a da lua)	ch-*eza*	weak light (as of the moon)
trevas	chi-*dima*	darkness
furracão	ch-*onzi*	hurricane
redomoinho de vento	chi-*bvumvuru*	whirlwind -s
mau cheiro de animal	chi-*sulo*	bad smell of animal

107	8. Os tres numeraes seguintes:	8. Madzina a kulengesa erewa	8. The following numbers used as nouns
	quatro (index da mão direita)	chi-*na*	four (index of right hand)
	sete	chi-*nomue*	seven
	mil, um milhar	chi-*kui*	a thousand
108	9. Muitos nomes que marcam estylo, ou maneiras transitorias de fazer, andar, fallar, vestir, etc., e d'ahi os nomes de linguas, como	9. Madzina mazinji a machitiro, ninga	9. A large number of substantives that mark style, principally transitory, also language, as
	nudeza	chi-*pezipezi*	nakedness
	estylo de homem	chi-*muna*	manly style,
	estylo de mulher	chi-*kazi*	womanly style
	estylo de branco, linguagem de branco	chi-*zungu*	white man's style or language
	lingua de Sena	chi-*sena*	Sena language
	lingua de Tete	chi-*nhungue*	Tete language
	lingua do alto Chire	chi- *manganja*	High Chire language

Classe KA-PI	Ubali KA-PI	The KA-PI class
109 **Quando e como se usa em Sena o classificador KA?**	**Asena anat'imiza lini prefixo KA pa madzina?**	**When and how is used in Sena the classifier KA?**
1. Usa-se para formar diminutivos, e n'esse caso prefixa-se ao classificador normal.	1. Nsiku zinafunawo kuchepesera tu chint'u chinalongawo.	1. It is used to form diminutives. In which case it is prefixed to the normal classifier.
Querendo se usar no plural, os mesmos nomes emprestam o classificador PI á classe precedente, que n'um sentido é tambem diminutiva. Ex.	Angalonga uzinji anat'imiza PI. Ex.	When it is necessary to form a plural for the same words, KA is replaced by PI of the preceding class. Ex.
creança	ka-*mua-na*, pi-*ana* (=pi-*a-ana*)	small child ...dren
passarinho	ka-*m-balame*, pi-*m-balame*	small bird -s
arco pequeno	ka-*'u-ta*, pi-*'u-ta*	small bow -s
110 2. Usa-se tambem com os adjectivos numeraes no sentido *restrictivo* da nossa palavra *vez*, *vezes*, como em	2. *Ka* anat'imizua mbo pa adjectivo a kulengesa, ninga	2. It is also used with a restrictive meaning of «times» (with the stems of numeral adjectives, as in
uma vez	ka-*bodzi*	once
duas vezes	ka-*wiri*	twice
tres vezes	ka-*tatu* etc.	three times etc.

As classes locativas PA, MU, e KU.	A-prefixo a mbuto PA, MU, KU.	The locative classes PA, MU, KU.
111 **Será bem correcto considerar como substantivos em Sena palavras como *pansi*, no chão; *'nduli*, por traz; *pa-bodzi*, juntamente, etc.?**	**Mafala a mbuto a kut'angua na *pa*, *mu*, *ku*, ndi a-substantivo ene?**	**Is it correct to class as substantives in Sena such words as *pansi*, down; *'nduli* behind; *pabodzi*, together, etc.?**
Sem duvida, pois regem adjectivos e verbos, e podem ser representados por pronomes, exactamente como os mais substantivos. Ex.	Ndi a-substantivo, nanji anatonga averbo na adjectivo, mbabvunua na apronome, ninga madzina enango. Ex.	No doubt about it, as they govern adjectives and verbs, and can be represented by pronouns, exactly as the other substantives. Ex.
Ha fogo até debaixo da mesa, lit. O debaixo mesmo da mesa tem fogo.	*Pa-nsi p-ene p-a meza pa-na moto.*	There is fire even under the table, lit. The place-under of the table itself has fire.
112 **Quaes são as variações do locativo *mu*?**	**Ndipange masandukiro a prefixo *mu*?.**	**Which are the phonetic changes of the locative *mu*?**
As mesmas que as do *mu* da classe MU-A (n. 52), a saber *'mu, 'n, '*.	Mabodzibodzi ana *mu* ua ubali MU-A(n. 52)	The same as those of the classifier *mu* of class MU-A(n.52), viz. *mu, 'n, '*.
113 **Que differença de sentido ha entre PA, MU e KU?**	**PA na MU na KU ananherezeresa nji?**	**What is the difference of meaning between PA, MU, and KU?**

Pa quer „dizer contra, pegado a ..."	*Pa* ananherezeresa "kup'atana."	*Pa* means "against, flat on... "
Mu quer dizer «em, dentro de...»	*Mu* ananherezeresa pia 'nkati.	*Mu* means «in, within.»
Ku quer dizer «no caminho de... ou para...» *Ku* é tambem o classificador dos infinitivos dos verbos. Ex.	*Ku* anayanganisa uku na uko. Anapereka mbo a-infinitivo. Ex.	*Ku* means «on the way from...or to...» *Ku* is also the classifier for infinitives. Ex.
entre...	pa-*kati*	between
dentro de...	'n-*kati* (=mu *kati*)	inside of
para casa, de casa	ku-*kati*	towards home, from home
morrer, morte	ku-*fa*	to die, death

114 **Que palavras pertencem a estas classes?** — **Ndipange madzina a maubali enewa.** — **Which are the substantives that belong to these classes?**

1. Alguns locativos que nunca ou quasi nunca se empregam em outra classe, como	1. Madzina a 'mbuto a kusóa ubali uinango, ninga	1. A few locatives that never or nearly never are used in another class, as
por cima	pa-*dzulu*	above
no ar	'n-*dzulu*	in the air
para o ar	ku-*dzulu*	upwards
fóra	pa-*nja*	outside
para fóra	ku-*nja*	outside, from outside
no chão	pa-*nsi*	on the ground
para baixo	ku-*nsi*	below
outra vez	p-*ont'o*	again
no mesmo logar	m-*ont'o*	in the same place

para o mesmo logar	k-*ont'o*	to the same place
em vão	p-*ezi*	in vain
dentro da bocca	'n-*kanua*	inside of the mouth
por traz	'-*nduli* (=mu-*nduli*)	behind, at the back
para traz, ás costas	ku-*nduli*	from behind, on the back
á porta	pa-*dambo*	on open ground
para um logar aberto	ku-*dambo*	to open ground
adeante	pa-*sogolo*	in front
para deante	ku-*sogolo*	to the front
perto	pa-*fupi* (v. chi-*fupi*, n.105)	near
longe	pa-*tali*	far
longe para dentro	'n-*tali*	far in
para longe, de longe	ku-*tali*	to, from a distance
por traz da casa	ku-*sere*	back of the house
o dia depois d'amanhã	'n-*kucha*	the day after to-morrow
o terceiro dia depois d'este	'n-*tondo*	the third day after this

115 2. Locativos formados á vontade com substantivos de outra classe. Ex.

2. Madzina a mbuto a kusala na prefixo ua ubali uinango. Ex.

2. Locatives formed at will from substantives of other classes. Ex.

A' tua vista	*Pa maso pako*	Before your eyes
N'aquella horta	*'N-dimba mule*	In that garden

Na casa de meu pae	*'-nhumba mua baba*	In the house of my father
Quero ir vêr a vargem d'elle.	*Ndika'one ku munda kuache.*	Let me go and see his plantation
Debaixo da mesa	*'N-k'ungusiri mua meza*	Under the table
Sobre o ramo d'uma arvore	*Pa-nt'awi pa muti*	On the branch of a a tree

116 3. Uns poucos locativos formados com radicaes de adjectivos, como | 3. Madzina a mbuto a kulandana na adjectivo, ninga | 3. A few locatives formed with stems of adjectives, as

pouco	pa-*ng'ono*	little
juntamente	pa-*bodzi*	together
para o mesmo logar	ku-*bodzi*	to one place

Theoria do genero na lingua de Sena.

117 Dos factos que acabam de ser elucidados resulta que o principio que preside á classificação dos substantivos na lingua de Sena, e, por analogia, nas mais linguas Bantu, não é, como em nossas linguas, o de sexo masculino, feminino, ou neutro. Qual será elle é outro questão.

Não é o principio de *vida*. Pois vêmos animaes em cada uma das nossas classes.

Não é o principio de *tamanho natural*. Pois, exceptuando a classe diminutiva KA-PI, encontramos em cada classe cousas naturalmente grandes e outras naturalmente pequenas.

E', se não me engano, nas classes locativas a *posição relativa*, e no singular das mais classes a *forma* ou *apparencia exterior*. No plural d'estas classes seria a maneira em que os seres se multiplicam.

N'este ponto de vista, originariamente:

Mu fóra dos locativos lembraria de ramificação como em *mu-nt'u*, pessoa, *mu-ti*, arvore. Nos locativos dis

Theory of gender in the Sena language.

From the facts just described one may see plainly enough that the principle which presides to the classification of substantives in Sena, and, by analogy, in the other Bantu languages, is not, as in our languages, that of masculine, feminine, or neuter sex. What it may be is another question.

It is not the principle of *life*, as we see animals in every one of our classes.

It is not the principle of *size*, as, if we except the diminutive class KA, we see in every class things naturally large and things naturally small.

If I am not mistaken, as in the locative classes it is the *relative position*, so in the singular of the others it is the *shape* or exterior appearance. In the plural of these classes it would be the manner in which beings are multiplied.

Looking from this point of view, originally:

Mu out of locatives would remind of ramification as in *mu-nt'u*, a person, *mu-ti*, a tree.

cousa interior ou escondida em outra, como em *'n-kanua*, o interior da bocca. Cf. *mua*, beber.

In the locatives it means a thing hidden in another, as *'n-kanua*, the inside of the mouth. Cf. *mua*, to drink.

Di só parece se applicar a cousas uniformes, monotonas, regulares, lisas, symmetricas, chatas ou redondas, como *di-so*, olho. Cf. *dia*, comer.

Di seems to be applied only to things uniform, monotonous, regular, symmetric, smooth, flat or round, as *di-so*, eye. Cf. *dia*, to eat.

N (*in*, ou *nh*) é o mais neutro dos prefixos, incluindo tudo o que os mais não reclamam, principalmente cousas irregulares, espalhadas, diversificadas, penetrantes, como *nh-ama*, carne. Cf. *nha* (ou *nia*, segundo muitos pronunciam).

N(*in*, or *nh*) is the most neutral of all prefixes, taking in all that the others do not claim, principally irregular, scattered, diversified, sharp, rugged things, as *nh-ama*, meat. Cf. *nha*, to ease nature (pronounced *nia* by many natives).

Chi lembra de saltos, transições, cousas angulares, violentas, espedaçadas, imperfeitas, como *chi-gunkunu*, cotovello. Cf. *cha*, amanhecer.

Chi reminds of jumps, angles, transitions, broken or imperfect things, as *chi-gunkunu*, elbow. Cf. *cha*, dawn.

'U não menos distinctamente representa instabilidade, como *'u-ta* arco. Cf. *(g)ua*, cair.

'U no less distinctly reminds of instability, as *'uta*, bow. Cf. *(g)ua* to fall.

Ka é diminutivo. Cf. *k'ala*, assentar-se.

Ka is diminutive. Cf. *k'ala* to sit.

Pa marca contacto Cf. *p'ala*, raspar.

Pa marks contact. Cf. *p'ala*, to scrape.

Ku marca movimento. Cf. *kula*, crescer.

Ku marks motion. Cf. *kula*, to grow.

A marca multiplicação por geração. Cf. *bala*, parir.

Mi marca multiplicação por crescer. Cf. *mera*, crescer.

Zi marca multiplicação por encher. Cf. *dzala*, encher.

Ma marca producção final. Cf. *mala*, acabar.

Pi (Tete *bsi*, varias linguas *bvi*) marca multiplicacão por repetição. Cf. *bvina*, (Tete *bzina*,) dançar.

Se esta theoria fôr correcta, não será ella a chave do problema mais embaraçado das linguas bantu?

A marks multiplication by bearing forth. Cf. *bala*, to bear (children, fruits)

Mi marks multiplication by sprouting. Cf. *mera*, to sprout.

Zi marks multiplication by getting full. Cf. *dzala*, to get full.

Ma marks final production. Cf. *mala*, to end.

Pi (Tete *bsi*, various dialects *bvi*) marks multiplicação by repetition. Cf. (Tete *bzina*,) to dance.

If this theory is found to be correct, are we not at last in possession of the key to the most puzzling problem of the bantu lauguages?

	ADJECTIVOS FORTES	ADJECTIVO A KUWANGA	STRONG ADJECTIVES
118	**Quaes são os adjectivos que se podem chamar fortes?**	**Ndipange adjectivo a kuwanga.**	**Which are the adjectives that can be termed *strong*?**
	1. Os dous adjectivos que designam sexo	1. Awiri enewa	1. The two adjectives that distinguish sex
	macho	*-muna*	male
	femea	*-kazi*	female
	Ex.	Ex.	Ex.
	boi	*ng'ombe i-muna*	ox
	vacca	*ng'ombe i-kazi*	cow
119	2. Os adjectivos seguintes de dimensão e condição intrinseca;	2. Adjectivo enewa a kukulisa na a kufewesa:	2. The following adjectives of dimension and intrinsic condition
	grande	*-kulu*	large, great, old
	pequeno	*-ng'ono*	small, younger
	muito pequeno	*-ng'onong'ono*	very small
	tenro, fraco	*-tete*	soft, weak
	novo	*-ps'a* (al. *-pia*)	new
	immaturo, verde	*-wisi*	unripe, green
120	3. Os numeraes cardenaes	3. Adjectivo a kulengesa	3. The cardinal numbers
	um	*-bodzi*	one
	dous	*-wiri*	two
	tres	*-tatu*	three
	quatro	*-nai*	four
	cinco	*-xanu*	five
	seis	*-tant'atu*	six

sete	*-nomue*	seven
oito	*-sere*	eight
nove	*-femba*	nine
com os tres seguintes:	na atatu enewa:	with the three following:
quantos?	*-ngasi?*	how many?
o mesmo identicamente	*-bodzibodzi*	the very same
muitos	*-zinji*	many
121 N. B. 1. *K'umi*, dez, pl. *makumi*; *dz-ana*, cem, pl. *ma-dz-ana*; e *chikui*, mil, só se empregam como substantivos (nn. 89, 107.)	N. B. 1. *K'umi, dz-ana, chi-kui* si adjectivo, ndi asubstantivo. (nn. 89, 107.)	N. B. 1. *K'umi*, ten, pl. *makumi*; *dz-ana*, hundred, pl. *ma-dzana*; and *chi-kui*, a thousand, are used only as substantives (nn. 89, 107.)
122 2. Os numeros cardinaes de um a nove têem tambem formas de substantivos. Tratados como taes os seguintes pertencem á classe MU-A:	2. Madzina a kulengesa, angabvoka pawo pene, analonda asubstantivo. Enango analonda ubali MU-A, ninga	2. The cardinal numbers from *one* to *nine* can also be used as substantives. In this case the following belong to the MU-A class:
um	*posi*	one
dous	*piri*	two
tres	*tatu*	three
cinco	*zanu*	five
seis	*tant'atu*	six
oito	*sere*	eight
nove	*femba*	nine
A' classe CHI pertencem	Analonda ubali CHI ndi	To the CHI class belong

	quatro sete	*chi-na* *chi-nomue*	four seven
123	3. Vejam-se os numeraes ordinaes no n. 151. 4. De facto o indigena da Zambezia conta quasi exclusivamente com os dedos, sem fallar. *Um* é o dedo pequeno da mão esquerda, mostrado pelo index da outra mão. *Dous* é o dedo seguinte, e assim em seguida até *cinco*. *Seis* é o dedo pequeno da mão direita. Ambas as mãos são *des*.	3. U'one adjectivo a kuformari pa n. 151.	3. See the ordinal numbers under n. 151. 4. Practically the native of the Zambozi generally conuts only with the fingers. *One* is the small finger of the left hand. *Two* is the following finger, and so on till *five*. *Six* is the small finger of the right hand. Both hands are *ten*.
124	**Porque é que estes adjectivos se chamam fortes?** Por parecerem notavelmente apparentados com os substantivos quando se comparam com os adjectivos fracos.	**Adjectivo enewa anatulirua nji a kuwanga?** T'angui la kulandana na asubstantivo.	**Why are these adjectives called strong?** Because, if they are compared with the others, they are found to require prefixes more alike to those of the substantives.
125	**Que prefixos pedem os adjectivos fortes?** Os mesmos que os substantivos da mesma classe, exceptuando *u* por *mu* no singular da classe MU-MI	**Ndipange aprefixo a adjectivo a kuwanga?** Abodzibodzi ana asubstantivo awo. Anak'onda landana ndi *u* ua ubali MU-MI (=*mu*), na *i* ua ubali *n* (=*n*).	**What prefixes do the strong adjectives require?** The same as the substantives of the same class, excepting *u* for *mu* in the singular of the MU-MI class, and *i*

e *i* por *n* no singular da classe N. O prefixo do singular da classe DI-MA é LI que muitos mudam em *i*.

Prefixo ua ubodzi ua ubali DI-MA ndi *li*, mulomo uinango ndi *i*.

for *n* in the singular of the class N. The prefix of the singular in the DI-MA class is *li*, which many natives change to *i*.

No singular da classe MU-A muitos indigenas tratam os adjectivos de dimensão como verdadeiros nomes, unidos com o seu substantivo á maneira de expressões possessivas (n. 146). Ex,

Adjectivo a kupima nsiku zinango anamangiwa na asubstantivo awo na preposição *-a*. Ex,

In the singular of the MU-A class many natives treat the adjectives of dimension as true substantives, construing them as possessive expressions (n, 146) Ex,

uma pessoa	*mu-nt'u m-bodzi*	one person
duas pessoas	*a-nt'u* a-*wiri*	two people
homem grande	*m-amuna* 'n *kulu*	great man
„ (lit. homem do grande)	*m-amuna* ua 'n-*kulu*	„ (lit. a man of great)
homens grandes	*amuna* a-*kulu*	great men
creança nova	*muana* mu-*ps·a*	new child
„ (lit. creança da nova	*mu-ana ua* mu-*ps·a*	„(lit. child of new)
creanças novas	*ana* a-*ps·a*	new children
	CL. MU-MI	
arvore grande	*mu-ti* u-*kulu*	great tree
arvores grandes	*mi-ti* mi-*kulu*	great trees
travesseiro pequeno	*'n-sago* u *ng·ono*	small bolster
travesseiros pequenos	*mi-sago*-mi-*ng·one*	small bolsters

CL. N

uma semente	*m-béu* i-*bodzi*	one seed
muitas sementes	*m-béu* zi-*zinji*	many seeds
novo hymno	*nh-imbo* i-*ps'a*	new song
novos hymnos	*nh-imbo* zi-*ps'a*	new songs

Cl. DI-MA

um olho	*di-so* (l)i-*bodzi*	one eye
dous olhos	*ma-so* ma-*wiri*	two eyes
pato	*bata* (l)i *muna*	drake
patas	*ma-bata* ma-*kazi*	ducks (females)

Cl. U—MA-'U

um arco	*u-ta* u-*bodzi*	one bow
quantos arcos?	*ma-'u-ta* ma-*ngazi*?	how many bows?
cerveja fresca	*bu-adua* u-*ps'a*	fresh beer
duas formigas brancas	*u-chenje* u-*wiri*	two white ants

Cl. CHI-PI

chave pequena	*ch-ave* chi-*ng'ono*	small key
chaves pequenas	*pi-ave* pi-*ng'ono*	small keys
ananaz que não é maduro	*chi-nanazi* chi-*tete*	unripe pine-apple

Cl. KA-PI

pequenita creança	*ka-mu-ana* ka-*ng'o-nong'ono*	very small child
pequenitas creanças	*pi-āna* pi-*ng'ono-ng'ono*	very small children

126 **Empregar-se-hão tambem estes adjectivos nas classes locativas?** **Adjectivo a kuwanga alipo a ma'ubali a mbuto?** **Are these adjectives used also in the locative classes?**

Só se ouvem n'estas classes como verda- **Alipo a kulandanira tu na asubstantivo, n. 116.** **In these classes they are only used as true**

deiros substantivos n. 116.		substantivas n. 116.
Sendo adjectivos que seguem um locativo, concordam com elle no prefixo que não é locativo. Ex.	Adjectivo a kuwanga angap'atana na substantivo ua mbuto, anabvala prefixo uache ua kuk'onda longa mbuto. Ex.	Being true adjectives that follow a locative, they agree with it in the non-locative class. Ex.
Chegaram a uma povoação grande.	*Afika ku mu-dzi u-kulu.*	They came to a large village.
Entraram n'uma casa nova.	*Apita '-nhumba i-ps·a.*	They entered a new house.
Puzeram-nos por cima de duas mesas.	*A'ika pa meza* zi-*wiri.*	They put them upon two tables.

127 **Appendice** — **Mostrando a maneira bastante embaraçada de contar em Sena.**

Appendix — **Showing the somewhat clumsy way of counting in Sena.**

30 arvores	*Miti makumi matatu*	30 trees
31 arvores	*Miti makumi matatu na u bodzi* (muti)	31 trees
33 arvores (lit. arvores dezenas tres com (arvores) tres.)	*Miti makumi matatu na mi-tatu* (miti)	33 trees (lit. trees (that are) three tens with three trees)
335 arvores (lit. arvores centenas tres com dezenas tres com arvores cinco)	*Miti madzana matatu na makumi matatu na miti mixanu.*	335 trees (lit. trees that are three hundred with three tens with five trees.

ADJECTIVOS FRACOS — ADJECTIVO A KUFEWA — WEAK ADJECTIVES

128 **O que é que se chama adjectivo fraco em Sena?**

São quatro especies de formas determinativas que exigem o mesmo elemento de concordancia, a saber:
1. Cinco adjectivos simples,
2. Os adjectivos demonstrativos,
3. As expressões possessivas,
4. As expressões relativas.

Ex.

What are weak adjectives in Sena?

They are four kinds of determinative forms that require the same element of concord, viz:
1. Five simple adjectives,
2. The demonstrative adjectives
3. The possessive expressions,
4. The relative expressions.

Ex.

todas as arvores	*mi-ti* i–*onsene*	all the trees
estas arvores	*mi-ti* i-'*i*	these trees
tuas arvores	*mi-ti* i-*ako*	thy trees
arvores que crescem	*mi-ti* i-*namela*	trees which grow

O elemento de concordancia que pedem é o que chamaremos *elemento pronominal*, mais fraco em algumas classes do que o elemento de concordancia dos adjectivos fortes. Por isso é que chamamos estes *fracos*, em comparação com os outros.

The element of concord which they require is that which further we call *pronominal element*. In some classes it is weaker than the element of concord of the strong adjectives. This is the reason why these adjectives are called *weak* in opposition to the others.

129 **Que formas teem os elementos de concordancia que se encontram em todos os adjectivos fracos?**

Têem as seguintes, cheias antes das consoantes, ás vezes contrahidas com as vogaes (nn. 26, 27)

Ndipange aprefixo anabvala adjectivo a kufewa.

Mbenewa:

What are the forms of the elements of concord that are common to all the weak adjectives?

They are as follows, full before consonants, in some cases contracted with vowels (nn. 26, 27)

	Singular		Plural	
	Antes das cons. Before conson.	Antes das vog. Before vowels	Antes das cons. Before conson.	Antes das vog. Before vowels
Cl. MU-A	*u* (al. *a*)	*u*	*a*	*a* (contr.)
Cl. MU-MI	*u*	*u*	*i*	*i*
Cl. N	*i*	*i*	*zi*	*z*
Cl. DI-MA	*li* (al. *i*)	*l* (al. *i*)	*a*	*a* (contr.)
Cl. U-MA-U	*u*	*u*	*a*	*a* (contr.)
Cl. CHI-PI	*chi*	*ch*	*pi*	*pi*
Cl. KA-PI	*ka*	*ka* (contr.)	*pi*	*pi*
Cl. PA	*pa*	*pa* (contr.)	—	—
Cl. MU loc.	*mu*	*mu*	—	—
Cl. KU	*ku*	*ku*	—	—

130 **Quando um adjectivo fraco vem depois d'um locativo que classe segue elle?**

Em geral segue a classe locativa. Ex.

em tua casa

Comtudo depois d'um locativo em *pa* que tem tambem outro classificador, os possessivos costu-am seguir a classe que não é locativa. Ex.

ao pé da sua espingarda

Seguem-se varias observações sobre as quatro especies de adjectivos fracos.

Adjectivo akutowera dzina la mbuto anabvala prefixo ua nji?

Azinji anabvala mbo prefixo ua mbuto. Ex.

'*nhumba* mu-*ako*

Nsiku zinango angatowera *pa*, anabvala prefixo ua kuk'onda nherezeresa mbuto. Ex.

pa mfuti i-*ache*

Pia kusogolo mpia kufundisa pinabvalawo adjectivo a kufewa, *qualidade* na *qualidade*.

When a weak adjective follows a locative, in what class does it agree with it?

Generally in the locative class. Ex.

in your house

After a locative in *pa* however, the possessive adjectives generally agree with their substantive in the non-locative class, when it exists. Ex.

at the foot of his gun

The following are a few observations on the four kinds of weak adjectives.

I

	Adjectivos fracos simples	Adjectivo a mp'ala	Simple weak adjectives
131	**Quaes são os adjectivos fracos simples?**	**Ndipange adjectivo a mp'ala a kufewa.**	**Which are the simple weak adjectives?**
	Sao os seguintes:	Mbenewa:	They are the following:
	o qual?	*-pi?*	which?
	outro	*-ina, -inango*	other
	mesmo	*-ene*	same, self
	só, sozinho	*-ek'a, -ok'a*	alone, only
	todos	*-onsene, -ensene*	all
132	**Que tem de particular o adjectivo *-pi?***	**Adjectivo *-pi?* anabvala tani?**	**What is proper to the adjective *-pi?***
	Não tem nada de particular. Recebe simplesmente como prefixo o elemento do concordancia. Ex.	Anabvala prefixo ua kufewa anachemerua na substantivo uache. Ex.	Nothing special. It just takes the element of concord corresponding to the classifier of its substantive. Ex.
	que homem?	*mu-nt'u* u-*pi?*	which man?
	que homens?	*a-nt'u* a-*pi?*	which men?
	que arvore?	*mu-ti* u-*pi?*	which tree?
	que arvores	*mi-ti* i-*pi?*	which trees?
	em que parte da arvore?	*pa muti* pa-*pi?*	in what part of the tree?
	em que logar da praia?	*ku gombe* ku-*pi?*	in what part of the shore?
	em que parte da povoação?	*m-mudzi* m-*pi?*	in what part of the village?
	Os seguintes empregam-se muitas vezes	Analandana na asubstantivo ndi	The following are often used substan-

substantivamente		tively:
Para onde?	*ku-pi?*	whither?
Onde?	*pa-pi?*	where?
etc.	etc.	etc.
133 **Que tem de particular o adjectivo** *-ina*, *-inango?*	**Adjectivo** *-ina*, *-inango* **anabvala tani?**	**What is proper to the adjective** *-ina*, *-inango?*
Por têr um radical que principia como uma vogal apresenta as contracções *ena*, *enango*, *ina*, *inango*, por *a-ina*, *a-inango*, *i-ina*, *i-inango*. Ex.	K'ala na mbéu ia kut'angua na vogal, unabva *ena*, *enango*, *ina*, *inango* (= *a-ina*, *a-inango*, *i-ina*, *i-inango*)	Having a stem that begins with a vowel, it presents the contractions *ena*, *enango*, *ina*, *inango*, for *a-ina*, *a-inango*, *i-ina*, *i-inango*. Ex.
outras arvores	*mi-ti ina* (=*i-ina*)	other trees
outras aboboras	*ma-tanga enango*	other pumpkins
134 **Que tem de particular o adjectivo** *-ene*, **mesmo?**	**Adjectivo** *-ene* **anabvala tani?**	**What is proper to the adjective** *-ene?*
Tem a forma *ene* por *a-ene* no singular e plural da classe MU-A, tambem no plural das classes DI-MA e U-MA-U. No singular da classe N ouve-se tambem *ene* por *i-ene*. O mais é regular. Ex.	Unabva *ene* (= *a-ene* nsiku zinango = *i-ene*). Pinango anabvala ninga adjectivo a kufewa onsene. Ex.	It has the form *-ene* for *a-ene* in both the singular and plural of class MU-A, also in the plural of class DI-MA and U-MA'U, even sometimes for *i-ene* in the singular of the N class. In all other cases it is regular. Ex.
meu verdadeiro pae	*babanga ene*	my true father
cedo pela manhã	*na machibes'ene*	early in the morning

a casa mesma	*nhumba ene*	the very house
o rabo mesmo	*n-chira u-ene*	the very tail
na casa mesmo	*'nhumba mu-ene*	even in the house
no chão mesmo	*pa-nsi p-ene*	on the very ground
hoje mesmo	*lero* l-*ene*	this very day
ha muito tempo	*kale* l-*ene*	a long time ago
perto mesmo	*chi-fupi* ch-*ene*	quite near
uma só vez	*ka-bodzi* k-*ene*	just once

135 -*Ene* emprega-se muito substantivamente, seguido d'um demonstrativo enclitico. Ex.	Kazinji kene -*ene* anak'ala substantivo ua kubvala *enclitico* ua kupangiza. Ex.	-*Ene* is often used substantively together with a demonstrative enclitic. Ex.
este (homem) mesmo	*u-ene-yu* (*mu-nt'u*)	this very (man)
estas (arvores) mesmas	*i-ene-'i* (*mi-ti*)	these very (trees)
essa (cousa) mesma	*ch-ene-cho*(*chi-nt'u*)	this very (thing)

136 Emprega-se tambem muito -*ene* depois dos adjectivos -*ense* ou-*onse* e -*ek'a* ou-*ok'a*. N'este caso quando o seu prefixo proprio não deve ter consoante, -*ene* se trata como simples enclitico sem prefixo nenhum; quando o seu prefixo póde ter consoante, exprime-se ou subintende-se á vontade. Ex.	-*Ene* anabveka mbo pabodzi na adjectivo -*ense*, -*onse*, -*ek'a*, -*'oka*. Prefixo uache ene nsiku zinango anabveka tayu, nsiku zinango, pinak'ala iye na consoante, anabveka. Ex.	-*Ene* is also used as an enclitic without prefix after the adjectives -*ense* or -*onse*, -*ek'a* or *ok'a*. Sometimes it is even used with its own prefix after these adjectives when this prefix contains a consonant. Ex.

todas as arvores	*mi-ti i-ons*-ene	all the trees
todos os buffalos	*nh-ati z-ens*-ene	all the buffalos
"	*nh-ati z-ense z*-ene	" "
todas as cousas	*pi-nt'u pi-ons*-ene	everything
"	*pi-nt'u pi-onse* pi-ene	" "
sobre toda a mesa	*pa-meza p-ens*-ene	over the whole of the table
"	*pa meza p-ense* pene	"

N. B. Na classe **MA** ouve-se menos *ok'ene* do que *'ok'a 'ene*.	N. B. Enango ana-chita *'ok'a'ene*, enango *'ok'ene*.	N. B. In the MA class *'ok'a'ene* is more common than *'ok'ene*.
137 **Que teem de particular os adjectivos** *-onse* **ou** *-ense* **e** *-ok'a* **ou** *-ek'a*.	**Adjectivo** *-onse, -ense*, **na** *-ok'a, -ek'a*, **anabvala tani?**	**What is proper to the adjectives** *-onse* **or** *-ense* **and** *-ok'a* **or** *'ek'a*?
1. Os indigenas não concordam entre si quando se deve usar o *e* inicial, quando o *o*.	1. Asena enango a-nachita *ek'a* panachita enango *ok'a*.	1. The natives do not agree as to when the *o* initial must be changed to *e*.
2. Estes adjectivos empregam-se tambem na primeira e segunda pessoa, singular e plural.	2. Adjectivo enewo anabvala mbo aprefixo *ndi, u, ti, mu*.	2. These adjectives, besides all the classes, have also the first and second person, singular and plural.
3. Os seus prefixos são sujeitos ás contracções de costume, *e* por *a-e*, *o* por *a-o*, etc. (n.26)	3. Aprefixo awo ana-sanduka ninga enango pa avogal. *E* = *a-e*, o = *a-o*, etc. (n.26)	3. Their prefixes are subject to the regular contractions, *e* for *a-e*, *o* for *a-o*, etc. (n.26)
4. O adjectivo *-onse* ou *-ense* anda quasi sempre acompanhado	4. Adjectivo *-onse, -ense*, anatimizirua *-ene*. Adjectivo *-ok'a*, *-'ek'a*	4. The adjective *-onse* or *-ense* nearly always is accompanied

Portuguese	Nyungwe	English
de -*ene*. O adjective -*ok'a* ou *ek'a* quasi sempre ou se reduplica ou se faz accompanhar de -*ene*. Ex.	nsiku zinango anabveka kawiri, nsiku zinango anatimizirua -*ene*. Ex.	by -*ene*. The adjective -*ok'a* or *ek'a* nearly always is either reduplicated or accompanied by -*ene*. Ex.
eu sozinho	*ine nd-ek'ene*	I alone
tu sozinho	*iwe u-ek'ene*	thou alone, you only
elle sozinho	*iye ek'ene* (=*a-eka-ene*)	he alone
"	*iye ek'a 'ene*	"
nós sozinhos	*ife tek'a tek'a*	we alone
nós todos	*ife t-ens-ene*	we alone
vós todos	*imue mu-ens-ene*	you all
elles todos	*iwo onsene* (=*a-onsene*)	all of them
só arvores	*mi-ti i-ok'a i-ok'a*	only trees

II

	Adjectivos demonstrativos	Adjectivo a kupangiza (a-demonstrativo)	The demonstrative adjectives
138	**Quantas especies ha de demonstrativos?**	**Zingasi mbéu za adjectivo a kupangiza?**	**How many kinds of demonstratives are there in Sena?**
	Ha quatro, a saber:	Zináí izi:	Four, viz.
	1. O demonstrativo sem suffixo que mostra um objecto proximo da pessoa que falla. Ex.	1. Ua kupangiza c'i-ri pali ine, ua kusóa suffixo. Ex.	1. The suffixless demonstrative, pointing out an object near the person speaking, as
	estes cabritos	*mbuzi* izi	the goats near me
	estas creanças	*piana* ipi	these children "
	esta arma	*chida* ichi	this weapon "
	este arco	*uta* u'u	this bow "
139	2. O demonstrativo com o suffixo *-no*, que mostra um objecto que a pessoa que falla tem na mão, ou pegado de qualquer maneira comsigo. Ex.	2. Ua kupangiza chi-nap'atana na ine, ua kubvala suffixo *-no*. Ex.	2. The demonstrative with suffix *-no*, that points out an object in the hands of, or otherwize joined to, the person speaking, as
	esta margem em que estou	*'ntunda* u-no	this bank of the river
	esta creança que levo ás costas	*kamuana* ka-no	this child on my shoulders
	estes cabritos que seguro com a mão	*mbuzi* zi-no	these goats that I hold
	no chão em que estou	*pansi* pa-no	this ground under my feet
	n'esta casa	*'nhumba* mu-no	in this house in which I am

140	3. O demonstrativo com o suffixo *-o*, que mostra um objecto proximo da pessoa a quem se falla, ou de que já se lhe fallou. Ex.	3. Ua kupangiza china iwe, ua kubvala suffixo *-o*. Ex.	3. The demonstrative with suffix *-o*, that points out an object near the person spoken to, or already mentioned to him, as
	esse companheiro	*'nzako* uy-o	that companion of yours
	essa margem do rio	*'ntunda* u-'o	that bank of the river on which you are
	esse vaso	*chombo* ich-o	that vessel near you
	esses cestos	*pitundu* ipi-o	those baskets near you
	n'essa casa	*'nhumba* um-o	in that house in which you are
141	4. O demonstrativo com o suffixo *-le*, que mostra um objecto remoto tanto d'a pessoa que falla como d'aquella a quem se falla. Ex.	4. Ua kupangiza chiri kutali, cha kubvala suffixo *-le*. Ex.	4. The demonstrative with suffix *-le*, that points out an object remote from both the person speaking and the person spoken to, as
	aquella margem do rio	*'ntunda* u-le	yonder bank of the river
	aquella pessoa	*munt'u* u-le	that person (not near you)
	n'aquella povoação	*'mudzi* mu-le	in that village »
	aquelles peixes	*nhama* zi-re	those fishes

N. B. Pelas regras geraes o suffixo *le* muda-se em *-re* depois de *i*.

N. B. Pa li *i* sandusa *-le* na *-re*.

N. B. According to the general laws *-le* is changed to *-re* after *i*.

Como se formam os demonstrativos?

Ndipange mabvaliro a adjectivo a kupangiza.

How are demonstratives formed?

142 1. O demonstrativo sem suffixo, sendo empregado como enclitico só differe do elemento pronominal n'isso que se lhe prefixa *y*, *w*, ou ', quando este elemento pronominal não tem consoante.

Mas, alem da forma enclitica tem uma forma isolavel que exige como prefixo a vogal propria da sua classe, em virtude das leis especiaes dos radicaes monosyllabicos. Ex.

1. Ua kupangiza chiri pa li ine nsiku zinango ngua kup'atana (enclitico). Angasóa consoante, anatimizirua *y*, *w*, ', kunduli,

Nsiku zinango ngua kubvala pache pene. Anatimizirua kunduli vogal uache mbodzibodzi. Ex.

1. The suffixless demonstrative is sometimes treated as an enclitic. In this case *y*, *w*, or ' is prefixed to it, when it has no consonant of its own.

At other times it has its isolated form. In this case by virtue of the special laws of monosyllabic stems (33), it is formed by prefixing to the enclitic form the proper vowel of its class. Ex.

Forma enclitica	Ua kup'atana	Enclitic form
este mesmo (homen)	*uene*-y-u	this very person
estes mesmos (homens)	*ene*-w-a	these very people
esta mesma cousa	*chene*-chi	this very thing
estas mesmas cousas	*pene*-pi	these very things

Forma isolavel	Ua pache pene	Isolated form
esta pessoa	*munt'u* u-yu	this person
estas pessoas	*ant'u* a-wa	these people
esta cousa	*chint'u* i-chi	this thing
estas cousas	*pint'u* i-pi	these things
2. O demonstrativo em *-o* se forma regularmente do precedente. Ex.	2. Ua kubvala *-o* analonda ua kuuduli uyo. Ex.	2. The demonstrative in *-o* is formed regularly from the preceding. Ex.
esse mesmo (homem)	*ucne*-y-o	that very person
esses mesmos	*enè*-w-o	those very people
essa mesma cousa	*chene*-ch-o	that very thing
essas mesmas	*pene*- pi-o	those very things
essa pessoa	*munt'u* u-y-o	that person
essas pessoas	*ant'u* a-w-o	those people
essa cousa	*chi-nt'u* i-ch-o	that thing
3. Os demonstrativos em *-no* e *-le* constam simplesmente do elemento pronominal e do seu suffixo proprio. Não teem forma enclitica. Ex.	3. A kubvala *-no* na *-le* k'undu lache la kutoma ndi pronome ua mp'ala, kundu lache la kumalisa ndi *-no* na *-le*. Ex.	3. The demonstratives in *-no* and *-le* are formed simply from the pronominal element and their proper suffix. They have no enclitic form. Ex.
aquelle mesmo (homem)	*ucne* u-le	that very person (yonder)
aquillo mesmo	*chene* chi-re	that very thing
esta cousa que tenho	*chint'u* c i-no	this thing in my hand

143 **Quando é que se empregam as formas encliticas já descriptas?**

Ademonstrativo akup'atana anabvcka lini?

When are the above enclitic forms used?

1. Combinadas com o adjectivo *-ene* (n. 135)	1. Pabodzi na adjectivo *-ene* (n. 135)	1. In combination with *-ene* (n. 135)

2. Depois dos substantivos locativos. Ex.

dormi n'essa casa
n'essa agua
ao pé d'essa arvore

2. Pa madzina a mbuto. Ex.

gonani 'nhumba-mo
'madzi-mo
pa-muti-po

2. After locatives. Ex.

sleep in that house
in that water
at the foot of that tree

144 N. B 1. A's vezes a forma enclitica *-po* accompanha *iwe* «tu», assim como *pano* accompanha a *ine* «eu». Ex.

tu ahi
eu aqui

N. B. Nsiku zinango *po* anatimizua *pa iwe*, ninga *pano* anatimizua pa *ine*. Ex.

iwe-po
ine-pano

N. B. 1. Sometimes the enclitic *po* accompanies *iwe* «thou,» as *pano* accompanies *ine* «I». Ex.

you there
I here

145 2. Segue-se o quadro dos demonstrativos.

2. The following is a table of the various demonstrative adjectives.

Nhumba ia a-demonstrativo

Ubali	A kusóa suffixo		A suffixo *-o*		*-no*	A suffixo-*le*
	enclitic.	isol.	enclitic.	isol.		
MU-nt'u	*-yu*	*uyu*	*-yo*	*uyo*	*uno*	*ule*
A-nt'u	*-wa*	*awa*	*-wo*	*awo*	*ano*	*ale*
MU-ti	*-'u*	*u'u*	*-'o, wo*	*u'o, uwo*	*uno*	*ule*
MI-ti	*-'i*	*i'i*	*-yo, 'o*	*iyo, i'o*	*inó*	*ire*
N-zóu	*'i*	*i'i*	*-yo, 'o*	*iyo, i'o*	*ino*	*ire*
(ZI)N-zóu	*-zi*	*izi*	*-zo*	*izo*	*zino*	*zire*
DI-so	*-li, -ri*	*iri*	*-lo, ro*	*iro*	*liro*	*lire*
MA-so	*-wa*	*awa*	*-wo*	*awo*	*ano*	*ale*
U-ta	*-'u*	*u'u*	*-wo,-'o*	*u'o, uwo*	*'uno*	*'ule*
MA-'u-ta	*-wa*	*awa*	*-wo*	*awo*	*ano*	*ale*
CHI-nt'u	*-chi*	*ichi*	*-cho*	*icho*	*chino*	*chire*
PI-nt'u	*-pi*	*ipi*	*-pio*	*ipio*	*pino*	*pire*
KA-mbuzi	*-ka*	*aka*	*-ko*	*ako*	*kano*	*kale*
PA-dzulu	*-pa*	*apa*	*-po*	*apo*	*pano*	*pale*
N-dzulu	*-mu*	*umu*	*-mo*	*umo*	*muno*	*mule*
KU-dzulu	*-ku*	*uku*	*-ko*	*uko*	*kuno*	*kule*

Expressões possessivas	Adjectivo a kup'atana (apossessivo)	Possessive expressions
146 **Qual é a formula dos adjectivos possessivos em Sena?**	**Ndipange masasanhiro a adjectivo a kup'atana.**	**Which is the formula of possessive expressions in Sena?**
1. O elemento pronominal.	1. Pronome ua mp'ala.	1. The pronominal element.
2. A preposição *-a* = de.	2. Preposição *-a*.	2. The preposition *-a* " of ",
3. O nome do possessor, ou um pronome que faz as vezes d'elle. Ex.	3. Dzina la kup'atanisua, nsiku zinango pronome. Ex.	3. The name of the possessor, or a pronoun that takes its place. Ex.
o amigo d'elle	*xamuali* a-che (= a-a-che)	his friend, friend of his
"	al. *xamuali* u-a-che	"
os amigos d'elle	*axamuali* a-che (=a-a-che)	his friends
a arvore d'elle	*muti* u-a-che	his tree
as arvores d'elle	*miti* i-a-che	his trees
a abelha d'elle	*nhuchi* i-a-che	his bee
as abelhas d'elle	*nhuchi* z-a-che	his bees
um olho de pessoa	*diso* l-a munt'u	eye of person
olhos de pessoas	*maso* a ant'u	eyes of people
debaixo de ti	*pa-nsi* p-a-ko	under you
para a tua vargem	*ku munda* ku-a-ko	to your garden
na tua vargem	*'munda* mu-a-ko	in your garden
147 **Quaes são as principaes variedades dos adjectivos possessivos?**	**Ndipange mbéu na mbéu za adjectivo a kup'atana.**	**Which are the principal varieties of possessive expressions?**

1. Expressões em que o possessor é um pronome. N'estes adjectivos o pronome da 3a. pessoa costuma ser *che* no singular, *-wo* no plural, mesmo quando de facto o possessor não é da classe MU-A. O da 1a. pessoa é *-nga* no singular, *-tu* no plural. O da 2a. é *-ko* no singular, *-nu* no plural. O pronome interrogativo é *-ani* para pessoas, *-nji* para cousas. Ex.	1. A kuk'ala na pronome ua kup'atanisua, ninga *-che*, *-wo*, *-nga*, *-tu*, *-ko*, *-nu*, *-ani?*, *-nji?* Ex.	1. Expressions in which the possessor is a pronoun. In these the pronoun of the third person is *-che* in the singular, *-wo* in the plural, even for possessors that are not of the MU-A class. That of the first person is *-nga* in the singular, *-tu* in the plural. That of the second person is *-ko* in the singular, *-nu* in the plural. The interrogative pronoun is *-ani?* for persons, *-nji* for things. Ex.
A mulher de quem?—A minha.	*Nkazi* u-ani (= u-a ani)? U-a-nga.	Whose wife?—Mine.
As mulheres de quem? —As minhas.	*Akazi* ani (=a -a-ani)? Anga (= a-a-nga)	Whose women? —Mine.
Embarcação de quem? de que?—A tua de mangueira.	*Muadía* uani? u-anji?—U-a-ko u-a-'manga.	Whose canoe? What kind of canoe?—Thine, of mango wood.
Para o seu poço.	*Ku 'nchera* ku-a-wo.	To their well.
148 2. Expressões em que o possessor é um substantivo. Ex.	2. Akuk'ala na substantivo ua kup'atanisua. Ex.	2. Expressions in which the possessor is a substantive. Ex.
O filho do rei	*Muan'*a re, *muana* ua re	The son of the king

A tropa dos macacos	*Nk'ondo* i-a mabongue	The troop of monkeys
O arco-Iris, lit. o arco do chefe dos espiritos	*Uta* u-a nhazimu	The rain-bow, lit. the bow of the chief of the spirits
No meio do rio (por cima)	*Pakati* p-a nhanza	In the middle of the river (on the water)
No meio do rio (por dentro da agua)	*'Nkati* mu-a nhanza	In the middle of the river (in the water)
Sobe ás costas d'um lagarto.	*Kuira pa 'nsana* p-a ng'ona.	Mount a crocodile on the back.
O tempo da fome	*Mak'*a njala	Time of famine
149 N. B. A palavra portuguesa *diretu* (=direito) emprega-se muito da mesma maneira. Assim tambem *-didi*, bom, e muitos substantivos a que esta construcção dá o valor dos nossos adjectivos. Ex.	N. B. Analandana na enewo adjectivo *-a -diretu*, *-a-didi*. Ex.	N. B. The portuguese word *diretu* (=direito) is much used in the same manner. Also *-didi*, good, sufficient; and many substantives which come thus to have the value of our adjectives. Ex.
Um bom homem	*Munt'u* u-a diretu	A good man
Agua boa ou abundante	*Madzi* a-didi	Good water
Linha verde, lit. de folhas de limão	*Usalu* u-a masamba a 'ndimu	Green thread lit. thread of leaves of lemon-tree

Contas de cor de açafrão	*Usanga* u-a safrão	Beads of saffron color
Uma mulher velha	*'Nkazi* u-a nk'alamba	Old woman
150 3. Expressões em que o possessor é um infinitivo, as quaes correspondem aos nossos participios ou adjectivos qualificativos. Ex.	3. Akuk'ala na infinitivo ua kup'atanisua. Ex.	3. Expressions in which the possessor is an infinitive. These in English are mostly participles or qualificative adjectives. Ex.
Um chapeu branco	*Chapéu* ch-a kuchena	A white hat
Um panno encarnado	*Ngúo* i-a kufuira	A red cloth
Uma arvore bonita	*Muti* u-a kukoma	A beautiful tree
Cabritos magros	*Mbuzi* z-a kuonda	Lean goats
Um carneiro gordo	*Bira* l-a kunenepa	A fat sheep
Uma casa comprida	*Nhumba* i-a kulap'a	A long house
Carne cozida	*Nhama* i-a kup'ika	Cooked meat
Agua quente a ferver	*Madzi* a kuwira	Boiling water
Pedra quente (a queimar)	*Muala* u-a kupisa	Hot stone
Linha roxa	*Usalu* u-a kut'unduwira	Purple thread

151 N. B, 1. *A-ku* se póde contrahir em *-o* (26).	N. B. 1. Nsiku zinango *a-ku* anasanduka na *-o* (n. 26).	N, B. 1. *A-ku* can be contracted to *-o* (n. 26.)
2. A's duas ultimas categorias de adjectivos pertencem em Sena os numeros ordinaes. Ex.	2. Adjectivo a kufor-mari mba kup'atanisa mbo. Ex.	2. To the last two categories belong in Sena the ordinal numbers. Ex.
O primeiro dia	*Nsiku* i-a kutoma	The first day
O segundo dia	*Nsiku* i-a chi-piri	The second day
O terceiro dia	*Nsiku* i-a chi-tatu	The third day
O quarto dia	*Nsiku* i-a chi-nai	The fourth day
O decimo dia	*Nsiku* i-a chi-k'umi	T e tenth day
O vigesimo dia	*Nsiku* i-a chi-makumi mawiri	The twentieth day
152 **Quaes são as expressões possessivas que mais se empregam substantivamente?**	**Ndipange adjectivo a kup'atanisua enango analonda a-substantivo.**	**Which are the possessive expressions that are most used substantively?**
Sao *padidi*, n'um bom logar, e muitas expressões que principiam com *ch-a* ou *pi-a*. Ex.	*Pa-didi*, *pi-a-didi*, *pi-a-nga*, etc.. Ex.	They are *padidi* «in a good place», and many expressions beginning with *cha* or *pi-a*. Ex.
Dormiu suavemente.	*Agona* p-a-didi.	He slept comfortably.
Diga a verdade.	*Longa* pi.a-didi.	Tell the truth.
Deixa-me ir embora, lit. meus (negocios).	*Ndende* pi-a-nga.	Let me go avay, lit. my own business.
Vae-te embora	*Ndoko* pi-ako	Go away
Comida	Pi-a kudia	Food
Bebida	**Pi-a kumua**	**Drink**

IV

	Expressões relativas ou adjectivos verbaes	Adjectivo ana verbo (a-relativo)	Relative expressions (verbal adjectives)
153	**Que tem de particular a expressão relativa na lingua de Sena?**	**Ndipange masasanhiro a adjectivo ana verbo.**	**What is particular to the relative expression in Sena?**
	Em todos os casos é introduzida pelo elemento pronominal que corresponde ao antecedente expresso ou subintendido da mesma expressão. Ex.	Anaperekua onsene na pronome ua mp'ala ua kuap'atanisa na dzina la ku nduli. Ex.	In all cases it is introduced by the pronominal element of the class of the antecedent expressed or understood. Ex.
	O homem que matou o seu proximo	*Munt'u adap'a 'nzache*	The man who killed his neighbour
	O homem que matei	*Munt'u adap'a ine*	The man whom I killed
	O homem com que fallo	*Munt'u analonga na ine*	The man with whom I speak
	A casa em que durmo	*Nhumba inagonera ine*	The house in which I sleep
154	Donde se vê que toda a expressão relativa em Sena se trata como um adjectivo fraco. Deve sómente notar-se que no singular da classe MU-A o elemento pronominal é *a* em vez de *u*, como nos primeiros exemplos *supra*, a não *ser que seja* seguido de *a*.	Adjectivo ana verbo a chisena analandana na adjectivo enango a kufewa. Nsiku zinango pronome ua mp'ala *a* anabvuna *u* ua ubali MU-A.	Wherefrom it may be seen that in Sena all relative expressions are treated simply as weak adjectives, as in the examples above. Notice only *a* for *u* in class MU-A when the verb does not begin with *a*.

155 **Quantas variedades de expressão relativa se podem distinguir em Sena?**

Zingasi mbéu za adjectivo ana verbo?

How many kinds of relative expressions must we distinguish in Sena?

Olhando para o sujeito que responde á questão *Quem?* e para o objecto que responde a uma das questões *Que?*, de *que? a quem? a que?* etc., temos que distinguir em Sena expressão relativa de duas especies, a saber:

Ziwiri, inango nja kuperekua na pronome ua kubvuna *sujeito*. inango nja kuperekua na pronome ua kubvuna objecto. Sujeito nchitawira *Mbani? Ninji?*, objecto ncha kutawira *-ani? -nji?*

Looking at the subject which answers to the questions *Who? What?*, and to the object which answers to the questions *Whom? Whose? What?* etc., we must distinguish in Sena two kinds of relative expressions, viz:

156 I. As cujo antecedente diz a mesma cousa que o *sujeito* d'ellas. N'estas não se vê sujeito nenhum depois do verbo. Ex.

I. A kuperekua na pronome ua kubvuna *sujeito* nk'ana sujeito uinango tayu. Ex.

I. Those in which the relative particle stands for the *subject*. In these the subject is not expressed again after the verb. Ex.

a) **Antecedente expresso**

a) **Antecedent expressed**

Levaram a pessoa assassinada, lit. que tinha sido morta.

Akuata munt'u a-dap'iwa.

They carried the man who had been killed.

Quem tinha sido morto?— A pessoa. O sujeito *que* diz pois a mesma cousa que o antecedente *pessoa*.

Adap'iwa mbani?-Si *munt'u?* Sujeito ndi *a* ua kubvuna *munt'u*.

Who had been killed?—The *man?* The subject is *who*, which stands for *man*.

Ficou o coelho que não tinha hastes.

Asala sulo u-asóa nhanga.

There remained the rabbit which had no horns.

Olha para a pedra que vem.

'Ona muala u-nadza.

Look at the stone that is coming down.

Quaes são os cabritos que pariram?	*Mbuzi zi-dabala nsipi?*	Which are the goats that have kids.
Chegaram a uma povoação onde estava (lit. que tinha) o marfim de seu pae.	*Afika 'mudzi mu-na nhanga za babawo.*	They came to a village in which the ivory of their father was.
b) **Antecedente subentendido**		b) **Antecedent understood**
Quem é que fallou? lit. O que fallou quem é?	*Adalonga mbani?*	Who is it that spoke? lit. Who spoke who is he?
Quem é que me roubou aqui dentro?	*Mbani* u-*andibera* muno?	Who is (the man) that stole my own herein?
O que foi feito pelo coelho.	*(Pint'u)* pi-*achitua na sulo.*	(That) which was done by the rabbit.
O que é que vem?	Ch*inadza ninji?*	What is (it) that comes?
157 II. Relativas expressões cujo antecedente diz a mesma cousa que o *objecto*. N'estas acha-se o sujeito depois do verbo, na forma d'um substantivo ou d'um dos pronomes ***ine***, eu, ***iwe***, tu, ***-ye***, elle, etc. Ex.	II. A kuperekua na pronome ua kubvuna *objecto* a na sujeito uawo kusogolo, nsiku zinango substantivo, nsiku zinango pronome ***ine***, ***iwe***, ***-ye***, etc. Ex.	II. Relative expressions in which the relative particle stands for the object. In these the subject is always found after the verb under the form of a substantive, or one of the pronouns *ine*, I, *iwe*, thou, *-ye*, elle, etc. Ex.
158 a) **Antecedente expresso**		a) **Antecedent expressed**
Dá-me a minha fazenda que tu	*Ndipase chuma changa* chi-	Give me my calico which you

levaste, lit. que levou tu.	*dakuata iwe.*	took away, lit. which took you.
Quem levou?—Não foi a *fazenda*. Então o antecedente não diz a mesma cousa que o sujeito, mas sim a mesma que o objecto.	Ndakuata . n:i? — *Chuma. Chi* anabvuna *objecto.*	*Who* took?—Not the *calico.* Therefore *which* stands for the *object* not for the subject.
O teu filho que matei	*Muanako* a-*da-p'a ine.*	Thy son whom I killed.
O meu panno que elle quer.	*Ngúo ianga ina-funa iye.*	My cloth which he wants.
Os vasos que procuraram.	*Piombo* pi*dasa-kawo.*	The vessels that they lokedfor.
No curral em que dormem (as cabras).	*'Nt'anga* mu*na-gonazo* (*mbuzi*).	In the stable wherein they sleep (the goats).
Deixe cá vêr esses dentes com que acabas a gente.	*Ndi'one mano ako* a *:amala na* iwe *a-nt'u.*	Let me see those teeth with which you finish the people.
Os animaes que mata este meu marido só teem tres pernas.	*Nhama zinap'a* mamunanga uyu *zina miendo* mitatu.	The game that my husband kills have only three legs.
Foi com elle ao mesmo logar em que morava.	*Aenda naye kuseneko* ku*nak'ala* iye.	He went with him to the same place where he lived.
Em toda a parte por onde iam, lá estava o leão.	*Konseneko* ku*kafamba*-wo ir*ipo nk'alamu.*	Withersoever they went, t ere was the lion.

159 **b) Antecedente subintendido**		**b) Antecedent understood**
Encontrou o que pedia comer.	*A'ona* pi*nadi*kye (= pi*nadia*.ye)	He found what he could eat.
Quando chegou.	Pi*dafike*ye (= pi*dafika*ye)	When he came
Dizei o que quereis.	*Longani* pi*nafuna* imue.	Say what you want.
Em qualquer parte que elle fôr estaremos junctos.	Ku*nende*ye *tiri pabodzi.*	Wherever he goes to there we are too.
Dizei-me para onde foi.	*Ndipangeni* ku*dende*ye.	Tell me where he has gone to.
Quero semear isto (no logar) em que hei de fixar a minha residencia.	*Ndinafuna ku*chita *mbéu* ku*na*k'*ala* ine.	I mean to grow these seeds where I shall fix myself.
Não é isto mesmo que dissestes?	Chi*dalonga* imue *si chenechi?*	Is not this what you said?
(No mesmo logar) em que tu mataste os nossos irmãos hoje matei-te	Ku*damala* iwe *kup'a anzatu lero nda*kup'a.	Where you killed all our brethren, (there) I killed you to- day.
160 N. B. 1. Como se vê n'estes exemplos, os pronomes pessoaes da primeira ou segunda pessoa assim postos depois do verbo tomam sempre a sua forma isolavel -*i*-	N. B. 1. Adjectivo enewo anakomerua na apronome a kuwanga *ine*, *iwe*, *ife*, *imue*, a kufewa *-ye*, *-wo*, *-so*, *-cho*, *-ko*, *-mo*, etc.	N. B. 1. As may be seen from the examples above the personal pronouns thus placed after the verb always have the *isolated* forms *ine*, *iwe*, *ife*, *ife*, *imue*, in

ne. *iwe*, *ife*, *imue*, no quanto que os da terceira pessoa preferem sempre as formas encliticas *-ye*, *-wo*, *-zo*, *-cho*, *-ko*, *-mo*, etc.

the first and second person, while in the third they prefer the enclitic forms *-ye*, *-wo*, *-zo*, *-cho*, *-ko*, *-mo*, etc.

161 2. Quando o antecedente é da primeira ou da segunda pessoa, uns fazem concordar com elle em pessoa a expressão relativa, outros põem o verbo na terceira pessoa. Ex.

2. Pronome ya kupereka adjectivo enewa angabvuna *ine*, *iwe*, *ife* *imue*, nsiku zinango udi *a*, nsiku zinango ndi *ndi*, *ti*, *u*, *mu*. Ex.

2. When the antecedent is of the first or second person, some put the relative expression in the same person, others always in the third. Ex.

Não foste tu que enfeitiçaste a minha espingarda?

Udalodza mfuti ianga siwe?

Is it not you that bewitched my gun?

ou Quem enfeitiçou a minha espingarda, não foste tu?

Adalodza mfuti ianga siwe?

"

Sou eu que hei-de amarrar o coelho.

Ndine ndina*manga sulo*.

I am (the man) who will fasten the rabbit.

ou Sou eu quem ha-de amarrar o coelho.

Ndine a*namanga sulo*.

"

Quantas especies de pronomes tem a lingua de Sena?	**Chisenga china mbéu zingasi za apronome?**	**How many kinds of pronouns do we find in Sena?**
Cinco, a saber:	Zixanu izi:	Five, viz.:
162 1. O *pronome adjectivo*, ou adjectivo empregado substantivamente. Não differe do adjectivo proprio. Ex.	1. Pronome ua adjectivo, ua kulandana na substantivo. Ngubodzibodzi uda'onua kunduli. Ex.	1. The *adjective pronoun*, or adjective used substantively. It does not differ from the adjective proper. Ex.
A. A. forte	**P. A. ua kuwanga**	**Strong A. P.**
Que cabritos queres?— Os *grandes*.	*Unafuna mbuzi zipi?*—Zi-kulu.	Which goats do you want?—*The big ones*.
P. A. fraco simples	**P. A. ua kufewa ua mp'ala**	**Weak simple A. P.**
Que queres?—*Tudo*.	*Unafuna nji?* —Pi-onsene.	What do you want? —*Everything*.
P. A. demonstrativo	**P. A. ua kupangiza**	**Demonstrative A. P.**
este, esse (homem)	*Uyu, uyo, ule*	This, that (person)
P. A. possessivo	**P. A. ua kup'atana**	**Possessive A. P.**
o meu (homem)	*U-anga*	Mine
o de Pedro	*U-a Pedro*	That of Peter
P. A. relativo	**P. A. ana verbo**	**Relative A. P.**
o morto	*A-da-fa*	The dead (man)
historia (lit. o que foi feito)	*Pi-a-chitua*	A story (lit. that which was done.
163 Notem-se particularmente os locativos. que valem adverbios portuguezes, como	A kubvuka maka ndi a-pronome a mbuto, a kukuana na adverbio a chiportuguez, ninga	To be noted more particulary the locative pronouns, most of which have the value of English adverbs, as

	aqui	*pano, kuno, muno*	here, herein
	separadamente	*pache pene*	by himself
	„	*pawo pene*	by themselves
	onde exactamente	*pache papi?* (132)	where exactly?
	junctamente	*pabodzi*	together
	(V. nn. 116, 132, 152, 156.	nn. 116, 132, 152, 156.	Cf. 116, 132, 152 156.
164	2. O pronome demonstrativo *tene-pa, tene-po*, assim, que não se emprega como adjectivo. Ex.	2. Pronome ua kupangisa *tene-pa, tene-po*. Ex.	2. The demonstrative pronoun *tene-pa, tene-po*, thus, which is not used as adjective. Ex.
	Faz assim (como faço)	*Chita tene-pa*	Do thus (as I do)
	Faz assim (como fazes)	*Chita tene-po*	Do thus (as you do)
165	3. Os pronomes indefinitos *ngana*, fulano, *chakuti* (n. 241), tal cousa. Empregam-se á maneira dos substantivos. Ex.	3. A pronome a kubisa, *ngana, chakuti*	3. The indefinite pronouns *ngana*, So-and-so, and *chakuti* (n. 241) such a thing.
	Vi fulano.	*Nda-'ona* ngana.	I saw So-and-so
	Disse-me tal injuria.	*Anditikana* chakuti...	He called me such a name.
166	4. Os pronomes interrogativos	4. A pronome a kubvunza	4. The interrogative pronouns
	Quem?	*ani?*	Who? Whom?
	Que? O que?	*-nji?* (enclitico)	What?
	Quando?	*lini?*	When
	Como	*tani?* (244)	How?

167 **São todos pronomes porque responde-se-lhe por nomes. Ex.**

A quem chamaste?—A Pedro.

Que fazes?—Uma enxó.

Quando chegou?—Hoje mesmo.

Como fallou?—Em Chisena.

Ndi pronome, nanji anabvunua na madzina. Ex.

Uachemera ani?—Pedro

Unachita-nji?—Nsemo.

Afika lini?—Lero lene.

Alonga tani?—Chisena

They all are pronouns in Sena, as they are answered to by substantives. Ex.

Whom did you call?—Peter.

What do you do?—An addice.

When did he come?—This very day.

How did he speak?—In Chisena.

168 **5. O pronome chamado *pessoal*, o qual conforme os casos é proclitico, inserivel, enclitico, mixto, ou isolavel.**

O proclitico é o que parece ser o *elemento pronominal*. Varía conforme é seguido d'uma vogal ou d'uma consoante (26,27)

O enclitico tem uma forma especial no imperativo, outras formas depois da proposição *a*, de, e outras depois de *ndi* e outras palavras.

D'ahi;

5, Pronome ua kutulua *pessoal*, uinango ua kut'angua, ninga *ndi-*, *u-*, etc., uinango ua kupitisua, ninga *-ku mu*, *'n* etc., uinango ua kup'atana, ninga *-ni*, *-nu*,*-mue*, etc., uinango ua kuimira pache pene, ninga *ine*, *iwe*, *imue*, *ife*, *iwo*, etc.

5. The so-called *personal* pronoun, which, according to the cases, is proclitic, insertable, enclitic, mixed, or isolable.

The *proclitic* seems to be the true *pronominal element*. It has one form before consonants, another before vowels.(26,27)

The *enclitic* has one special form in the imperative, others after the preposiou *-a*, of, and others after *-ma* and other words.

Hence;

Pronomes pessoaes = Personal pronouns

	Proclit. -(cons.)	Proclit. -(vo.)	inser.	enclit. imper-	enclit. -a-	enclit. ndi-	Mix.	Isol.
P. 1 S.	*ndi*	*nd*	*ndi*		*-nga*	*-ne*		*ine*
P. 1 P.	*ti*	*t*	*ti*		*-tu*	*-fe*		*ife*
P. 2 S.	*u*	*u*	*ku*		*-ko*	*-we*		*iwe*
P. 2 P.	*mū*	*mū*	—	*-ni*	*-nu*	*-mue*	*ku....ni*	*imue*
PP. 1+2							*ti...ni* *t...ni*	
Classes								
Mu-nt'u	*a*	*u, a*	*mu, 'n,*		*-che*	*-ye*		*iye*
A-nt'u	*a*	*a* contr.	*'a* [20		*-wo*	*-wo*		*iwo*
MU-ti	*u*	*u*	*'u*		*-che*	*-wo*		*iwo*
MI-ti	*i*	*i*	*'i*		*-wo*	*-yo*		*izo*
N-g'ombe	*i*	*i*	*'i*		*-che*	*-yo*		*iyo*
(ZI)N-g'ombe	*zi*	*z*	*zi*		*-wo*	*-zo*		*izo*
DI-so	*li*	*l*	*li*		*-che*	*-lo*		*iro*
	i	*i*	*'i*			*-yo*		*iyo*
MA-so	*a*	*a* contr.	*'a*		*-wo*	*-wo*		*iwo*
U-ta	*u*	*u*	*'u*		*-che*	*-wo*		*iwo*
MA-'u-ta	*a*	*a* contr.	*'a*		*-wo*	*-wo*		*iwo*
CHI-nt'u	*chi*	*ch*	*chi*		*-che*	*-cho*		*icho*
PI-nt'u	*pi*	*pi*	*pi*		*-wo*	*-pio*		*ipio*
KA-mu-ana	*ka*	*ka* contr.	*ka*		*-che*	*-ko*		*iko*
PI-āna	*pi*	*pi*	*pi*		*-wo*	*-pio*		*ipio*
Loc. PA-dzulu	*pa*	*pa* contr.	*pa*		—	*-po*		*ipio*
" N-dzulu	*mu*	*mu*	—		—	*-mo*		*imo*
" KU-dzulu	*ku*	*ku*	—		—	*-ko*		*iko*

170 **Como se emprega o pronome proclitico?**

A pronome *ndi*, *u*, *mu*, *ti*, etc., mba kuchitanji?

How is the proclitic pronoun used?

1. Introduz os adjectivos fracos, 128-161.

1. Mba kupereka adjectivo a kufewa, 128-161.

1. To introduce a weak adjective, 128-161.

171 2. Introduz o verbo, referindo-o ao seu *sujeito*. Ex.

2. Mba kupangiza *sujeito* ua verbo. Ex.

2. To introduce the verb and refer it to its subject. Ex.

acabo	ndi-*na-mala*	I finish
acabamos	ti-*na-mala*	we finish
acabas	u-*na-mala*	thou finishest
acabais	mu-*na-mala*	you finish
apessoa acaba	*mu-nt'u* a-*na-mala*	the man finishes
as pessoas acabam	*a-nt'u* a-*na-mala*	the men finish
a arvore acaba	*mu-ti* u-*na-mala*	the tree finishes
as arvores acabam	*mi-ti* i-*na-mala*	the trees finish
o boi acaba	*n-g'ombe* i-*na-mala*	the ox finishes
os bois acabam	*n-g'ombe* zi-*na-mala*	the oxen finish
o olho acaba	*di-so* li-*na-mala*	the eye finishes
os olhos acabam	*ma-so* a-*na-mala*	the eyes finish
o arco acaba	*u-ta* u-*na-mala*	the bow finishes
os arcos acabam	*ma-'u-ta* a-*na-mala*	the bows finish
a cousa acaba	*chi-nt'u* chi-*na-mala*	the thing finishes
as cousas acabam	*pi-nt'u* pi-*na-mala*	the things finish
a creança acaba	*ka-muana* ka-*na-mala*	the child finishes
as creanças acabam	*pi-ana* pi-*na-mala*	the children finish
por cima acaba...	*pa-dzulu* pa-*na-mala*	on the top finishes...
no ar acaba....	*'n-dzulu* mu-*na-mala*	on high finishes...
para cima acaba....	*ku-dzulu* ku-*na-mala*	towards the sky there finishes...
acabei	nd-*a-mala*	I finished
acabámos	t-*a-mala*	we finished
acabaste	u-*a-mala*	thou finishedst
acabastes	mu-*a-mala*	you finished
acabou	â-*mala*, al. u-a-*mala*	he finished
acabaram	â-*mala*	they finished
etc.	etc.	etc.

172 **Como se emprega o pronome inserivel?**

1. Representa um *objecto* determinado nas

Pronome ua kupitisua anabveka papi?

1. Pa averbo, panabvuna *objecto.*

How is the insertable pronoun used?

1. It represents a determined *object* in the

proposições que não são relativas, e nas relativas cujo sujeito é proclitico.

Insere-se entre o pronome proclitico ou auxiliar e o verbo. Ex.

Ex.

prepositions that have a proclitic subject.

It is inserted between the proclitic pronoun or auxiliary and the verb. Ex.

vistes-*me*?	*mu-a-n*di-*'ona*?	Did you see *me*?
vi-*te*	*nd-a*-ku-*'ona*	I saw *thee*.
vistes-*nos*?	*mu-a* ti-*'ona*?	Did you see *us*?
vi-*os* (os homens)	*nd-a*-'a-*ona a-nt'u*	I saw them, the men
vi-*o*, o homem que *nos* chamou.	*nd-a*-mu-*'ona*, *mu-nt'u a-da* ti-*kúa*.	I saw *him*, the man that called *us*.
Hei de *o* ensinar?	*ndi*-'m-*pfundise?*	Shall I teach *him*?
Hei de *o* perseguir?	*ndi*-'n-*tamangise?*	Shall I pursue *him*?

N. B. Veja n. 183 para a segunda pessoa do plural.

N. B. Ona 183.

N. B. For the objective pronoun of the second person of the plural see n. 183.

173 2. No imperativo o mesmo pronome torna-se proclitico por accidente, isto é, por não haver proclitico subjectivo. Ex.

2. Anapereka averbo a kutuma mbabvuna mbo chinayangana munt'u. Ex.

2. In the imperative the same pronoun is proclitic by accident for want of a proclitic subjective pronoun. Ex.

ensina-*o*	'm-*pfundise*	teach *him*
ensinae-*nos*	ti-*pfundise-ni*	teach *us*

174 3. No infinitivo insere-se como objecto entre o classificador *ku*- ou auxiliar e a forma verbal. Ex.

3. Averbo a ubali KU anapitisa pronome mbodzibodzi kunduli kua verbo kuene. Ex.

3. In the infinitive it comes as object between the classifier KU or auxiliary and the verb proper. Ex.

vê-*lo*	*ku*-mu-*'ona*	to see *him*

175 **4. Emprega-se até na classe locativa PA mas não existe para as classes locativas MU e KU, n.182. Ex.**

4. Alipo ua ubali PA uene, asoeka ua maubali MU na KU, n. 182. Ex.

4. It is used even in the locative class PA, but does not exist for the locative classes MU and KU, n. 182. Ex.

vi *lá*	*nda-pa-'ona*	I saw there
arranjei *lá*	*nda-pa-sasanha*	I arranged there

176 **Como se emprega o pronome enclitico *-ni*?**

Só se emprega como sujeito na segunda pessoa do plural do imperativo, com ou sem outro enclitico. Ex.

Pronome ua kumalisa-*ni* anabveka papi?

Pa mafala a kutuma ant'u awiri na azinji. Ex.

How is the enclitic pronoun *-ni* used?

Only in the second person of the plural of the imperative, with or without another enclitic. Ex.

andae	*famba*-ni	go ye
dizei-me	*ndi-pange*-ni	tell me
vinde cá	*dza-kuno*-ni	come here
trazei-os cá (269)	*dza-nazo*-ni (269)	bring them here (269)

177 **Como se empregam os pronomes encliticos *-nga*, *-tu*, *-nu*, etc.?**

Só depois da preposição *a*, de, n. 146. Ex.

Apronome a kumalisa *-nga*, *-tu*, *-ko*, *-nu*, *-che*, *-wo*, anabveka papi?

Muadjectivo a kup'atanisa, n. 146. Ex.

How are the enclitic pronouns *-nga*, *-tu*, *-ko*, *-nu*, *-che*, *-wo*, used?

Only after the preposition *-a*, of, 146. Ex.

o arco d'elle	*uta u*-a-*che*	his bow, lit bow of his

178 **Como se empregam as formas encliticas *-ne*, *-fe*, *-we*, etc.?**

1. Depois da copula *ndi*, n. 256, e da negação *si*, n. 260. Ex.

Apronome a kumalisa *-ne*, *-fe*, *-we*, etc., anabveka papi?

1. Pa *ndi* na *si*, nn. 256, 260. Ex.

How are the enclitic pronouns *-ne*, *-fe*, *-we*, etc., used?

1. After the copula *ndi*, n. 256, and the negative *si*, 260. Ex.

sou eu, não sou eu	*ndi-ne, si-ne*	it is I, it is not I
somos nós, não somos nós	*ndi-fe, si-fe*	it is we, it is not we
és tu, não és tu	*ndi-we, si-we*	it is thou, it is not thou
sois vós, não sois vós	*ndi-mue, si-mue*	it is you, it is not you
é elle, não é elle	*ndi-ye, si-ye*	it is he, it is not he
são elles, não são elles	*ndi-wo, si-wo*	it is they, it is not they
é isso, não é isso	*ndi-mo, si-mo*	it is it, it is not it
etc.	etc.	etc.

179

2. As da terceira pessoa empregam-se tambem como sujeito depois do verbo nas proposições relativas cujo antecedente diz a mesma cousa que o objecto, n. 157. Ex.	2. *-Ye,-wo,-yo,-zo, cho*, etc. anabveka mbo pa adjectivo a kuperekua na pronome ua kubvuna *objecto*, n. 157. Ex.	2. Those of the third person are also used as *subject* after the verb in the relative clauses that have an antecedent which means the same thing as their object, n. 157. Ex.
Quando vieram os cabritos que tinham comprado..	*Mu-da-dza*-zo (*mbuzi*) *mbuzi zi-dagula*-wo(ant'u)	When there came the goats that they bought...
N. B. Para a primeira e segunda pessoa veja nn. 185, 186.	N. B. Ona 185, 186.	N. B. For the first and second person see nn. 185, 186.

180

3. As da terceira pessoa empregam-se tambem depois de *na*, nn.274.	3. Abodzibodzi anabveka pa *na*, nn. 274.	3. The same are used after *na*, nn.274.
Tra-lo-cá	*Dza-na*-ye	Bring him here
Tra-los cá	*Dza-na*-wo	Bring them

181	4. -*We* e -*mue* da segunda pessoa ouvem-se tambem ás vezes depois depois de *na*, e regularmente depois dos vocativos. Ex.	4. -*We* na -*mue* nsiku zinango anabveka mbo pa *na*, na pa asubstantivo a kuehemera. Ex.	-4. *We* and -*mue* are also heard occasionally after *na*, and regularly after vocatives. Ex.
	Devo ir contigo?	*Ndende na*-we?	Must I go with thee?
	O' Pedro!	*Pedro*-we!	Peter!
	O' rapazes!	*Apale*-mue!	Boys!
182	5. As formas locativas *po*, *mo*, *ko*, ajuntam-se aos verbos com o sentido do nosso «lá». Cf. n. 175. Ex.	5. Apronome a mbuto *po*, *mo*, *ko*, anabveka pa averbo. Cf. 175. Ex.	5. The locative forms *po*, *mo*, *ko*, follow verbs with the meaning of our «there, therein». Cf. n. 175. Ex.
	Metteu lá dentro um bambú.	*Apitisa*-mo '*nsengere*.	He thrust a bamboo therein.
	Saiu de lá.	*Abuluka*-po.	He went out of there.
	Estás lá mesmo?	*Uli*-ko *kueneko*?	Are you there at that very place?
	Como se emprega o pronome mixto?	**Apronome** ***ku...ni*** **na** ***ti...ni*** **anabveka papi?**	**How is the mixed pronoun used?**
183	*Ku...ni* vale o nosso «vos» objectivo, *ku* sendo inserto, *ni* enclitico. Ex.	*Ku...ni* ndi objecto ua kubvuna «imue». Ex.	*Ku...ni* renders our «you» objective, *ku* being inserted, *ni* enclitic. Ex.
	Adeus, lit. Deixamos-vos.	*T*-*a*-ku-*sia*-ni.	Good-bye, lit. We have left you.
	Ouviu-vos.	*A*-ku-*bva*-ni.	He heard you.

184	***Ti...ni*** emprega-se como sujeito no imperativo no sentido de «nós e vós». ou «eu e vós». Ex.	***Ti...ni*** ndi sujeito ua kubvuna «ine na imue». Ex.	***Ti...ni*** is used as subject in the imperative to mean «we and you», or «I and you». Ex.
	Vámos (eu e vós, ou nós e vós).	T-*ende*-ni.	Let us go (you and I, or we and you).
	Corramos (nós e vós).	*Mba* ti-*tamange*-ni.	Let us run (we and you).
	N. B. D'este differe o *ti...ni* de *tipfundise-ni*, 173, em que *ti* é objecto e *ni* sujeito.	N. B. Ungachita *tipfundise-ni*, 173, *ti* ndi objecto, *ni* ndi sujeito.	N. B. This is different from *ti...ni* in *tipfundiseni*, in which *ti* is object, and *ni* subject, 173.
185	**Como se emprega o pronome isolavel?**	**Apronome a kuimira pawo pene anabveka tani?**	**How is the isolable pronoun used?**
	A' maneira de substantivos, principalmente	Ninga asubstantivo, makamaka	As an ordinary substantive, mostly
186	1. Na primeira e segunda pessoa depois de *-na* e como sujeito das proposições relativas cujo antecendente diz a mesma cousa que o objecto, n. 157. Ex.	1. *Ine*, *ife*, *iwe*, *imue* anabveka pa *-na*, na pa adjectivo a kuperekua na pronome ua kubvuna objecto, n. 157.	1. In the first and second person after *na*, and relative clauses in which the antecedent means the same thing as the object, n. 157. Ex.
	a arvore que viste (tu)	*muti uda'ona* iwe	the tree that *you* saw
	Anda commigo.	*Famba na* ine	Come with *me*.
	Deixae-me andar comvosco.	*Ndi-fambe na* imue.	Let me go with *you*.

cf. 181

187 **2. Emphaticamente. Ex.**

Eu sou forte, fraco és tu.

Eu roubar as aboboras d'elle!

2. Mpia kuwangisa. Ex.

Ine *ndawanga*, *uafewa* ndiwe.

Ine *ku'mbera matanga aehe*!

2. Emphatically. Ex.

I am strong, you are weak.

I to steal his pumpkins!

188 **N. B. Emphasis marca-se ainda melhor pela copula *-ndi* com o pronome enclitico, n. 178. Ex.**

Passa *tu* para cá.

Isso é que eu quero.

N. B. Chinawangisa maka ndi *ndi* na pronome ua kumalisa *-ne*, *-fe*, etc. 178. Ex.

Pita uku ndiwe.

Ndipio *pinafuna ine*.

N. B. Emphasis is better marked yet by the copula *ndi* with enclitic pronouns, n. 178. Ex.

Come here *you*.

That is what I want.

189 **Quantas especies de verbos, ou conjugações, tem o Chisena?**	**Zingasi mbéu za averbo a Chisena?**	**How many kinds o verbs or conjugations are there in Sena?**
A). A conjugação em *-a*, ou verbos cujo indicativo acaba em *-a*, como	*A).* Averbo a kumalisa na *-a* pa indicativo, ninga	*A*). The *-a* conjugation, or verbs which have the indicative ending in *-a*, as
fechei	*ndafunga*	I shut
sacho	*tinalima*	we are weeding
B). A conjugação cujo indicativo acaba em *-i*, como	*B).* Averbo a kumalisa na *-i* pa indicativo, ninga	*B).* The conjugation which has the indicative ending in *-i*, as
sou...	*ndi-ri*...	I am...
disseste...	*uati* ...	you said...
pagamos	*tinapagari*	we pay

VERBOS EM *-A*	**AVERBO *-A***	**VERBS IN *-A***
190 **Como varia o verbo attributivo?**	**Averbo a kumalısa na *-a* anasanduka tani?**	**How do attributive verbs vary?**
Por pessoa, classe, modo, tempo. e voz.	Na ubali, na *modo*, na *tempo*, na *voz*.	According to person, class, mood, tense, and voice.
Já se viram as variações de pessoa e classe, nn. 170-176. Seguem-se:	Pia ubali upi'one pa nn. 170-176. Pıdasala mpia:	The variations of person and class are seen in nn. 170-176. There remain to be seen:

MODO E TEMPO	MODO NA TEMPO	MOOD AND TENSE
191 **Quantas modos ha em Sena?**	**Amodo a Chisena mbangasi?**	**Hows many moods are there in Sena?**
Cinco, a saber:	Axanu awa:	Five, viz.
1. O *indicativo*, que marca um facto actual.	1. Ua kupanga, ninga *ndalima*.	1. The *indicative* for an actual fact.
2. O *imperativo*, que manda.	2. Ua kutuma, ninga *lima*.	2. The *imperative*, which orders.
3. O *subjunctivo*, que marca um facto como existente na vontade.	3. Ua kufuna, ninga *ndilime?*	3. The *subjunctive*, which marks a fact as existing in the will.
4. O *infinitivo*, que é simplesmente substantivo.	4. Infinitivo, ninga *kulima*.	4. The *infinitive*, which is a true substantive.
5. O *participio*, que é parte verbo, parte adjectivo.	5. Participio, ninga *u-a-ku-lima*.	5. The *participle*, which is partly verb, partly adjective.
I. MODO INDICATIVO	I. INDICATIVO	I. INDICATIVE MOOD
Quantos tempos tem o indicativo em Sena?	**Tempo za kupanga zingasi?**	**How many tenses has the indicative in Sena?**
192 Tem um indefinito, n. 260, e sete definitos com auxiliares insertos, a saber:	Njibodzi ia tempo zonsene, n. 260, na zinomue za tempo na tempo izi:	One indefinite with *mba*, n. 260, and seven definite with inserted auxiliaries, viz.:
O presente- futuro com-*na*,	1. Ia kupitisa -*na*,	The present-future with-*na*.
O imperfeito com-*ka*,	2. Ia kupitisa -*ka*	The imperfect with -*ka*,
O passado com -*a*,	3. Ia kupitisa -*a*,	The past with -*a*,
O perfeito com -*da*,	4. Ia kupitisa -*da*,	The perfect with -*da*
O mais que perfeito com -*ka-da*,	5. Ia kupitisa -*ka-da*,	The pluperfect with -*ka-da*,
O eventual com -*nga*,	6. Ia kupitisa -*nga*,	The eventual with -*nga*

O continuativo com -*so*. Ex.	7. Ia kupitisa -*so*. Ex.	The continuative with -*so*. Ex.
193 **1. Presente e futuro**	1. -*na*—	**1. Present and future**
cavo, cavarei	*ndi*-na-*lima*	I hoe, shall hoe
cavamos, cavaremos	*ti*-na-*lima*	we hoe, shall hoe
cavas, cavarás	*u*-na-*lima*	thou hoeest, wilt hoe
cavais, cavareis	*mu*-na-*lima*	you hoe, will hoe
cava, cavará	*a, u, chi*, etc.-na-*lima*	he hoes, will hoe
cavam, cavarão	*a, i, zi*, etc. -na-*lima*	they hoe, will hoe,
Porque foges? —E' o coelho que corre atraz de mim.	*U*-na *t'amangiranji?*—*A*-na *ndi tamangisa ndi sulo*.	Why do you run?—It is the rabbit that makes me run.
Os cabritos fogem.	*Mbuzi zi*-na-*t'awa*.	The goats are running away.
Receio que os meus pequenos acabem.	*Ndi*-na-*gopa ana anga a*-na-*mala*.	I fear my children will all finish.
Deixa essa pedra, esmagar-te-ha.	*Uleke muala, u-na-ku-finha*.	Leave that rock, it will crush you.
N. B. 1. Antes de -*na* muitos subintendem *ndi*- subjectivo. Ex.	N. B. 1. Pa -*na* nsiku zinango *ndi* ne kubveka tayu. Ex.	N. B. Before -*na* many understand the subjective -*ndi*. Ex.
Quando acabar, hei de te ajudar.	*Ngamala*, na-*ku-pedza*.	When I have finished, I shall help you.
2. Uns poucos indigenas dizem -*na ku* em vez	2. Enango anachita -*na-ku* pa averbo a	2. A few natives say *na-ku* instead of *na*

de *na* antes dos radicaes monosyllabicos. Ex.	syllaba ibodzi. Ex.	before monosyllabic stems. Ex.
Venho.	*Ndi-na kudza* = *ndi-nadza*.	I am coming.

194

2. Imperfeito	2. *-ka-*	**2. Imperfect**
cavava	*ndi*-ka-*lima*	I was hoeing
cavavamos	*ti*-ka-*lima*	we were hoeing
cavavas	*u*-ka-*lima*	thou wert hoeing
cavavais	*mu*-ka-*lima*	you were hoeing
cavava	*a*, *u*, *chi*, etc. -ka-*lima*	he was hoeing
cavavam	*a*, *i*, *zi*, etc.-ka-*lima*	they were hoeing
Saiu agora mesmo quando comiamos com elle.	*Abuluka chinchino pano ti-kadia naye pabodzi.*	He went out just now as we were eating together.
Não sois vós que dizieis hontem que vos ieis embora?	*Dzulu mu-kabveka «tinenda», simue?*	It is not you that were saying yesterday that you would go?

195

3. Passado absoluto	3. *-a-*	**Past absolute**
cavei	*nd*-a-*lima*	I hoed
cavámos	*t*-a-*lima*	we hoed
cavaste	*u*-a-*lima*	thou hoedst
cavastes	*mu*-a-*lima*	you hoed
cavou	*(a) u*, *i*, *ch*, etc. a-*lima*	he hoed
cavaram	(*a*), *i*, *z*, etc.-a-*lima*	they hoed
Onde dormiste de noite?—Dormi em casa.	*U*-a *gona kupi masiku?*—*Nd*-a-*gona'mudzi.*	Where did you sleep last night?—I slept at home.

De casa veiu farinha.	*Kuatu ku*-a-*dza ufa*.	From home has come flour.
N. B. O pronome *u* da classe MU-A subintende-se antes de *a*-. Alguns o exprimem quando o verbo é monosyllabico ou principia com uma vogal. Ex.	**N. B. Pa -*a* pronome *u*- ua ubali MU-A nk'anabveka tayu. Mbapodzo anachita *u-a-fa*, *u-a-lima*, etc. Ex.**	**N. B. The pronoun *u* of class MU-A is understood before -*a*. A few natives express it, when the verbal stems is monosyllabic or begins with a vowel. Ex.**
morreu	*Afa*, al. *u-a-fa*	he died
foi-se embora	*A-enda*, al. *u*-a *enda*	he went away
196 **4. Passado relativo (ou perfeito)**	4. -*da*-	**4. Relative past (or perfect)**
(eu que) cavei	*ndi*-da-*lima*	(I) who hoed
(nós que) cavámos	*ti*-da-*lima*	(we) who hoed
(tu que) cavaste	*u*-da-*lima*	(thou) who hoedst
(vós que) cavastes	*mu*da-*lima*	(you) who hoed
(elle que) cavou	*a*, *u*, *chi*, etc.-da-*lima*	(he) who hoed
(elles que) cavaram	*a*, *i*, *zi*, etc.-da-*lima*	(they) who hoed
N. B. Esta forma -*da*- não precedida por *ka* só se ouve nas proposições relativas ou negativas. Nas negativas subintende-se o pronome *ndi* antes de *da*. Ex.	**N.B. *Da*, angasóa -*ka*, anabveka mu adjectivo arelativo 'ok'a'ok'a na pa *si* na *nk'a*. Ex.**	**N. B. In Sena this -*da* form not preceded by *ka* is heard only in relative and negative clauses. In negative clauses the pronoun *ndi* is understood before -*da*. Ex.**
Viste a pessoa que chegou esta manhã?	*Ua'ona munt'u a*-da-*fika machibesi?*	Did you see the man who came this morning?
Onde está a espingarda que matou um elephante?	*Iri kupi mfuti i*-da-*p'a nzóu?*	Where is the gun that killed an elephant?

Quando dormiram, saímos nós.	*Pi*-da *gona-wo tabuluka.*	When they slept we came away.
Não o vi.	*Si*-da-*mu-'ona.*	I did not see him.
Não está morto.	*Nk'a*-da-*fa.*	He is not dead.

197 **5. Mais que perfeito** — 5. *-ka-da-* — **5. Pluperfect**

tinha cavado	*ndi*-ka-da-*lima*	I had hoed
tinhamos cavado	*ti*-ka-da-*lima*	we had hoed
tinha cavado	*u*-ka-da-*lima*	thou hadst hoed
tinhais cavado	*mu*-ka-da-*lima*	you had hoed
tinha cavado	*a, u, chi,* etc.-ka-da-*lima*	he had hoed
tinham cavado	*a, i, zi,* etc.-ka-da-*lima*	they had hoed
Para onde tinhas ido?	*U*-ka-d-*enda kupi?*	Where hadst thou gone to?
Onde é que a fera se tinha escondido?	*Chi-nhama chi*-ka-da-*bisala kupi?*	Where was the wild beast hidden?

198 **6. Eventual** — 6. *-nga* — **6. Eventual**

(póde ser que) cave	*ndi*-nga-*lima*	(may be that) I hoe
„ cavemos	*ti*-nga-*lima*	» we hoe
„ caves	*u*-nga-*lima*	» thou hoe
„ caveis	*mu*-nga-*lima*	» you hoe
„ cave	*a, u, chi,* etc.-nga-*lima*	» he hoe
„ cavem	*a, i, zi,* etc.-nga-*lima*	» they hoe
O pae d'elle póde vir qualquer momento.	*Babache a*-nga *dza.*	His father may happen to come at any moment.
Não, senhor; és	*Nhonho, u*-nga-	No, you are ca-

capaz de comer tudo	*-dia pionsene.*	pable of eating it all.
Segurae bem as gallinhas por medo que fojam.	*Zip'atiseni nk'u-ku, zi*-nga-*t'awa.*	Secure the fowls well, as they might run away.
Se eu vêr caça, hei-de te avisar.	'Nga-*'ona nha-ma, nakupange.*	If I see game, I shall tell you.
Se fizeres fugir o leão, hemos de te pagar.	*U* -nga *-t'ama-ngisa nk'alamu, tinakupagari.*	If you get the lion to run away, we shall pay you.
Quando acabarmos, hemos de te ajudar.	*Tingamala, ti-na-ku-p'edza.*	When we have finished, we shall help you.
N. B. Tome nota de *-nga* valendo assim ás vezes «se, por medo que, quando, etc.». No sentido de "se" alguns indigenas empregam *ka* em vez de *-nga.*	N. B. Ant'u enango anachita *ka* panachita enango *nga.*	N. B. Notice *-nga* thus rendering for eventual facts our «if, when, for fear that, etc.». Some natives use *ka* instead of *nga* with the meaning of «if, when."

199 **7. Continuativo** — 7. -so — **7. Continuative**

ainda cavo, cavava	*ndi*-so-*lima*	I go on hoeing
" cavamos, cavavamos	*ti*-so-*lima*	we go on hoeing
" cavas, cavavas	*u*-so-*lima*	thou goest on hoeing
" cavais, cavaveis	*mu*-so *lima*	you go on hoeing
" cava, cavava	*a, u, chi,* etc.-so-*lima*	he goes on hoeing
" cavam, cavavam	*a, i, zi,* etc.-so-*lima*	they go on hoeing

	Vi-o quando ainda comia folhas.	*Ndamu'ona a-so- tafuna masamba.*	I saw him when still eating leaves
	Faz comixão.	*Chi*-so-*ps'wa-ps'wa.*	It is itching.
200	N. B. 1. *So=sa (la) ku*, do verbo *sala*, ficar. De tal forma que *ndi-so-lima* vale literalmente "fico cavando."	N. B. 1. *Ndi-so-lima =ndisala kulima.*	N. B. 1. *So=sa(la) ku*, from the verb-*sala*, remain. So that *ndi-so-lima* = literally "I remain digging."
201	2. Antes dos radicaes monosyllabicos e dos que principiam por uma vogal ouve-se o *ku*. Ex.	2. Pa mbéu za syllaba ibodzi na za kut'angua na vogal *ku* anabveka. Ex.	2. *Ku* is heard before monosyllabic stems and those that begin with a vowel. Ex.
	estou já de caminho	*ndi*-so-ku-*dza*	I am coming
	está já de caminho	*a*-so-ku-*enda*	he is going
202	3. *So* ouve-se tambem junto com *na* e *ka*, ou melhor por assimilação *no* e *ko*. Ex.	3. Nsiku zinango unabva mbo *-no-so*, *-ko -so*. Ex.	3. *So* is also heard together with *na* and *ka*, or better through assimilation, *no* and *ko*. Ex.
	está já cavando	*a*-no-so-*lima*	he is digging yet, already
	estava continuando a cavar	*a*-ko-so-*lima*	he was still digging
203	II. MODO IMPERATIVO	II. IMPERATIVO	II. IMPERATIVE MOOD
	Quantos tempos tem o imperativo em Sena?	**Tempo za kutuma nzingasi?**	**How many tenses has the imperative in Sena?**
	Tem cinco, a saber	Zixanu izi:	Five, viz.;
	1. O expeditivo	1. Ia kuguandira,	1. The short cut,
	2. O respeitoso com-*nga*	2. Ia kulemeza na-*nga*	2. The respectful,

204	3. Tres tempos em -*e* emprestados do subjunctivo. Ex.	3. Tempo zitatu za kumala na -*e* za kubuerekua na subjunctivo. Ex.	3. Three tenses in -*e* borrowed from the subjunctive. Ex.
205	**1. Expeditivo**	**1. Ia kuguandira**	**1. Short cut**
	cava	*lima*	dig thou
	cavae	*lima-ni*	dig (ye)
	N. B. 1. Existendo só a segunda propria do imperativo proprio emprega-se para as outras pessoas o subjunctivo em -*e* precedido ou não da particula *mba*, n. 277. Ex.	N. B. 1. Ungafuna matumiro enango, verbo anamala na -*e* Ex.	N. B. 1. As the imperative proper has only the second person, the other persons are borrowed from the indefinite subjunctive with or without *mba*, n. 277. Ex.
	vámos	*t-endeni*, *mba-tende*	let us go
	«	*t-ende-ni*, n. 184	«
	cave elle	*mbalime*	let him dig
206	2 O imperativo de *ku-enda*, ir, é	2. Imperativo ua *ku-enda* ndi	2. The imperative of *ku-enda*, to go, is
	vae	*nd-oko*	go
	ide	*nd-okoni*	go ye
207	3. Os radicaes monosyllabicos que não teem enclitico exigem o prefixo *i* ou *u*, ou o suffixo *a*. Ten-	3. A verbo a mbéu ia syllaba ibodzi anatimizirua -*a*, nsiku zinango *i*, *u*. Ana enclico nk'anatimizirua	3. Monosyllabic stems that have no enclitic require the suffix -*a* or the prefix -*i* or *u*-. Havingan

	do enclitico são regulares, n. 33. Ex.	chint'u tayu, n. 33.	enclitic they are regular, n. 33. Ex.
	Vem	*Dza-a, i-dza, u-dza*	Come
	Morre	*Fa-a, ifa, u-fa*	Die
	Come	*Dia-a, i-dia, u-dia*	Eat
	Vinde	*Dza-ni*	Come (ye)
	Vem cá	*Dza-kuno*	Come here
	Tra-lo cá	*Dza-naye, dza-nacho, etc.*	Bring him, bring it, etc.
208	**2. Respeitoso**	**2.** *nga-*	**2. Respectful**
	cava (se quizeres)	*nga-lima*	kindly dig
	cavae (se quizerdes	*nga-lima-ni*	kindly weed ye
209	**3. Tempos emprestados do subjunctivo.**	**3. Pia kumala na** *e-*	**3. Tenses borrowed from the subjunctive.**
	cava	*u-lime*	dig
	cavae	*mu-lime*	dig ye
	vem cavar	*u-dza-lime, dza-li-me*	come and dig
	vinde cavar	*dza-lime-ni*	come ye and dig
	vae cavar	*u-ka-lime, ka-lime*	come and dig
	ide cavar	*ka-lime-ni*	go ye and dig
		v. nn. 210-213	

	N. B. *U* da segunda pessoa do singular pode exprimir-se ou subintender-se á vontade.		N. B· The pronoun *n* of the second person of the singular **is** expressed or understood at will.
	III. MODO SUBJUNCTIVO	III. SUBJUNCTIVO (MA-FUNIRO)	III. SUBJUNCTIVE MOOD.
210	**Quantas formas tem o subjunctivo?**	**Mafuniro mangasi?**	**How many forms has the subjunctive?**
	Tem tres, a saber:	Zitatu izi:	Three, viz.:
	1. O immediato,	1. Ia kuguandira,	1. The immediate,
	2. O aproximativo com *dʒa*,	2. Ia kupitisa *dʒa*,	2. The aproximative with *dʒa*,
	3. O retrocessivo com *-ka*.	3. Ia kupitisa *ka*.	3. The retrocessive with *-ka*.
	Ex.	Ex.	Ex.
211	**1. Immediato**	**1. Ia kuguandira**	**1. Immediate**
	(quer que) eu cave?	*ndi-lime?*	(do you wish that) I hoe?
	« cavemos	*ti-lime?*	« we hoe?
	(quero que) caves	*u-lime*	(I wish that) thou hoe
	« caveis	*mu-lime*	« you hoe
	« cave	*a-,u-,chi-,*etc.*-lime*	« he hoe
	« cavem	*a,-u,-chi-,*etc.*-lime*	« they hoe
	Posso entrar?	*Ndipite?*	May I come in?
	Façamos amizade.	*Tip'atane uxamuali.*	Let us make friendship.

Dá-me o teu pequeno para que eu o coma.	*Ndi-pase muanako ndi-mu-die.*	Give me thy child to eat.
Espera até cozinharmos massa.	*'Dikira tipike nsima.*	Wait till we cook the porridge.
Fica hoje para guardar a agua.	*Sala lero uk'alire madzi.*	Remain here to-day to watch the water.
Queria mata-lo.	*A-funa a-mu-p'e.*	He wished to kill him.
Talvez o elephante o esconda.	*Peno a-'m-bise nzóu.*	May be the elephant conceal him
Procurou debaixo d'uma arvore um logar para dormir.	*Asaka pa muti a-gone.*	He looked under a tree for a place to sleep.

212 **2. Approximativo** — **2. -dza** — **2. Approximative**

(venho para) cavar	*ndi-dza-lime*	(I am coming) to hoe
(viemos para) cavar	*ti-dza-lime*	(we are coming) to hoe
	etc. etc.	
Espera que eu venha vêr a fera.	*'Dikira ndi-dza chi-'one chinhama.*	Wait till I may go and see the beast.
Sae da casa para vir vêr a tua mãe.	*Buluka 'nhumba udza-'one mako.*	Come out of the hut to come and see your mother.

213	**3. Retrocessivo**	**3.** -*ka*	**3. Retrocessive**
	(que eu) vá cavar	*ndi-ka-lime*	(that) I go and hoe
	(que nós) vámos cavar	*ti-ka-lime*	(that) we go and hoe
		etc. etc.	
	Vae buscar a panella.	*Ndoko u-ka-kuate chikalangu.*	Go and take the cooking-pot.
	Vámos dormir perto do poço.	*Tende ku 'nchera ti-kagone.*	Let us go to the well and sleep there.

	IV. MODO INFINITIVO	IV. INFINITIVO	IV. INFINITIVE MOOD
214	**Quantas formas tem o infinito em Sena?**	**Tempo za infinito zingasi?**	**How many forms has the infinitive in Sena?**
	Tres, como o subjunctivo, e com os mesmos auxiliares. Ex.	Zitatu, ninga za subjunctivo. Ex.	Three, like the subjunctive, and with the same auxiliaries. Ex.
	cavar	*ku-lima*	to weed
	(vir) cavar	*ku-dẓa-lima*	to come to weed
	(ir) cavar	*ku-ka-lima*	to go to weed
215	**O classificador *ku* do infinitivo será sempre expresso?**	***Ku* ua infinitivo anabveka papi?**	**Is the infinitive classifier *ku* always expressed?**
	A maior parte dos naturaes de Sena só o exprimem antes das vogaes e das formas monosyllabicas. Ex.	Pa avogal na pa mbéu za syllaba ibodzi ene. Ex.	No, most natives express it only before vowels and monosyllabic stems. Ex.

	Queria vir.	*Ndafuna kudza.*	I wanted to come.
	Devo deixar de comer?	*Ndireke ku-dia?*	Shall I leave off eating?
	Pisou-os.	*Amala ku-a-finha.*	He crushed them all.
	Tivemos medo de sermos pisados	*Tagopa finhua* (=*kufinhua*)	We feared to be crushed.
216	**Como se emprega o infinitivo?**	**Infinitivo anabveka tani?**	**How is the infinitive used?**
	1. Como sujeito ou objecto de verbos, á maneira do verdadeiro substantivo que é. Ex.	1. Ninga *sujeito* na *objecto* a averbo. Ex.	1. As subject or object of verbs, as the true substantive it is. Ex.
	Morrer não é castigo?	*Kufa si nhatua?*	To die is not a punishment?
	Tivemos receio de cair.	*Tagopa kugua.*	We were afraid to fall.
217	2. Com o valor d'um indicativo rapido. Ex.	2. Ninga indicativo ua kuguandira. Ex.	2. With the value of a rapid indicative. Ex.
	A arvore caiu com ruido.	*Muti uwuwu kugua.*	The tree fell down.
	Zunguza! — Prompto, a quem chamas? — Chamo ao meu filho Zunguza.	*Zunguzawe!— Ndao, chemera ani? — Chemera muananga Zunguza.*	Zunguza! -Ready, whom do you call?—I called my child Zunguza.

	Quero ir.	*Funa ndende.*	I want to go.
218	3. Com o valor do nosso participio presente ou gerundio. Ex.	3. Ninga kutimizira. Ex.	3. With the value of a present participle. Ex.
	O leão matou caça, *matando-a* para o seu filho; a gazella tambem arrancou ervas medicinaes, *dando-as* ao seu filho.	*Nk'alamu mbap'a nhama p'era muanache, mbawala mbo mbaguedula mitombue pasa muanache.*	Lit. The lion killed game, killing it for its child, the bush-buck too dug out medicines *giving* them to its child.
219	**Como se emprega o infinito com** ***-dza*****?**	**Infinitivo ua kudza anabveka papi?**	**How is the infinitive with** ***-dza*** **used?**
	Só depois do verbo *kudza*, vir, indicativo ou infinitivo. Ex	Paverbo ua kudza, pinamala iye na *-a*. Ex.	Only after the verb *kudza*, to come, indicative or infinitive. Ex.
	O elephante veio outra vez *comer* as aboboras.	*Adza pina nzóu dzadia matanga.*	The elephant came again *to eat* the pumpkins.
	Queria vir tomar banho.	*Ndafuna kudza dzasamba.*	I wanted to come and have a bath.
220	**Como se emprega o infinitivo com** ***-ka*****?**	**Infinitivo ua kuenda anabveka papi?**	**When is the infinitive with** ***-ka*** **used?**
	Depois do verbo *kuenda*, ir, indicativo ou infinitivo. Ex.	Pa verbo *kuenda*, pinamala iye na *-a*.	After the verb *kuenda*, to go, indicative or infinitive. Ex.

Portuguese	Sena	English
Foi dormir.	*Aenda ka-gona*	He went to sleep.
Queres ir dormir?	*Unafuna kuenda ka-gona?*	Do you want to go to sleep?

V. PARTICIPIOS — V. PARTICIPIO — V. PARTICIPLES

Portuguese	Sena	English
221 **Quantos participios tem a lingua de Sena?**	**Ndipange aparticipio a Chisena?**	**What kinds of participles do we find in Sena?**
1. O participio que tem a forma de expressão possessiva, n. 150 Ex.	1. Adjectivo a kup'atanisa anapitisa infinitivo, n. 150. Ex.	1. The participle that has the form of a possessive expression, n. 150. Ex.
agua a ferver	*madzi a kupisa*	boiling water
caminho limpo	*njira ia kulimirua*	clean path
casa acabada	*nhumba ia kumalisika*	house finished
2. Um participio especial que se póde chamar *copulativo* formado com o verbo precedido do elemento pronominal e da particula *mba*, n. 260.	2. Averbo a kut'angua na *mba*, *mb-*, n. 260. Ex.	2. A special participle, which can be termed *copulative*, formed with the verb, and the particle *mba*, n. 260. Ex.
Fica *cavando*	*Sala mb-u-lima*	Keep *hoeing*

INFLUENCIA DA VOZ	MASANDUKIRO A VOZ	INFLUENCE OF THE VOICE
222 **O que é que se póde chamar *voz* em Sena nos verbos?**	**Chinatula ife *voz* ninji?**	**What can be termed *voice* in the Sena verbs?**
Uma referencia especial que alguns verbos incluem, e que se marca por um suffixo.	Masandukiro a averbo, pinatimiziruawo *-iwa*, *-ira* *-isa*, *-ula*, *-ana*, na zenezo.	A special reference included by some verbs and marked by the suffixes *-iwa*, *-ika*, *-ira*, etc.
As vozes são oito, a saber:	Avoz mbasere awa:	There are eight of these voices, viz.
1. Passiva. Ex.	1. Ua kutimiza *iwa*, *ua*. Ex.	1. Passive. Ex.
ser cavado	*ku-lim-ua*	to be dug
2. Intransitiva. Ex.	2. Ua kutimiza *ka*. Ex.	2. Intransitive. Ex.
cavar-se	*ku-lim-ika*	to get dug
3. Causativa. Ex.	3. Ua kuchitisa. Ex.	3. Causative. Ex.
fazer cavar	*ku-lim-isa*	to cause to dig
4. Intensiva. Ex.	4. Ua kukomesa. Ex.	4. Intensive. Ex.
cavar bem	*ku-lim-isa*	to dig well
5. Attractiva. Ex.	5. Ua kutimiza *-ira*, *era-*. Ex.	5. Attractive. Ex.
cavar para...	*ku-lim-ira*	to dig for...
6. Reciproca. Ex.	6. Ua kutimiza *-ana*. Ex.	6. Reciprocal. Ex.
cavar um para o outro	*ku-lim-ir-ana*	to dig for each other
7. Expansiva. Ex.	7. Ua kutimiza-*ula*. Ex.	7. Expansive. Ex.
abrir	*ku-fung-ula*	to open
8. Mixta. Ex.	8. Ua matimiziro enango na enango. Ex.	8. Mixed. Ex.

	fazer cavar um para o outro.	*ku-lim-is-ir-ana*	to cause to dig one for another
223	**Qual é o suffixo passivo?**	**Unatimiza papi** *-iwa, -ua?*	**Which is the passive suffix?**
	—*Iwa* para os primitivos monosyllabicos, *-ua* para os outros. Ex.	—*Iwa* anatimizirua pa averbo a syllaba ibodzi, *ua* pa averbo enango. Ex.	— *Iwa* for monosyllabic stems, *-ua* for the others. Ex.
	roubar, ser roubado	*ku-ba*, *ku-b-iwa*	to steal, to be stolen
	bater, ser batido	*menha*, *menh-ua*	to beat, to be beaten
	mandar, ser mandado	*tuma*, *tum-ua*	to send, to be sent
	Excepção:	Chinango ndi:	Exception:
	temer, ser temido	*gopa*, *gop-s'ua*	to fear, to be feared
224	**Qual é o suffixo intransitivo?**	**Ndipange matimiziro a** *-ka?*	**Which is the intransitive suffix?**
	-Eka para os primitivos monosyllabicos, e os polysyllabicos cuja penultima é *e* ou *o*;	Averbo a mbéu ia syllaba ibodzi, na enango a kupitisa *e* na *o* anafuna *–eka*;	*-Eka* for monosyllabic stems and for those polysyllabic stems that have *e* ou *o* as their penultimate;
	— *ka* tomando o logar de *-la* nos transitivos que acabam em *-ula* ou *-ola*;	Akumala na *-ula*, *ola*, anachisanduza na *-uka*, *-oka*;	*-ka* replacing *-la* when the transitive form ends in *-ula* or *-ola*;
	—*ika* nos mais casos. Ex.	Enango anafuna *-ika*. Ex.	— *ika* in the other cases. Ex.

ouvir, ouvir-se	*ku-bva*, *ku-bv-eka*	to hear, to get heard
matar, ferir-se	*ku-p'a*, *ku-p'-eka*	to kill, to get hurt
bater, bater-se	*kumenha*, *kume-nh-eka*	to beat, to get beaten
rasgar, rasgar-se	*ku-pand-ula*, *ku-pand-uka*	to tear, to get torn
quebrar, que-brar-se	*ku-tyola*, *ku-ty-oka*	to break, to get broken
encher, encher-se	*ku-dzala*, *ku-dzal-ika*	to fill, to get full
Como se empregam estes verbos intransitivos?	**Averbo enewo ana-bveka lini?**	**How are these intransitive verbs used?**
No sentido do nosso reflexo, quando não se faz referencia a um agente *consciente.* Ex.	Nsiku zinak'onda iye kupangua munt'u uakuchita pinalongua. Ex.	As passive verb, but without reference to a conscient agent. Ex.
A panella se quebrou.	*Chikalangu chas·ueka.*	The pot was broken (as it were by itself).
Com que te feriste?	*Uamenheka nanji?*	By what were you hurt?
Póde-se atravessar o rio aqui?	*Munaambukika muno?*	Can the river be crossed here?
225 **Qual é o suffixo causativo?**	**Averbo a kutuma anamalisa tani?**	**Which is the causative suffix?**
—*Esa* para os primitivos monosylla-	Asyllaba ibodzi, na a kupitisa *e* na *o* ana-	—*Esa* for monosyllabic stems and for

cos, e os polysyllabicos cuja penultima é *e* ou *o*;	mala na *-esa*;	those polysyllabic stems that have *e* or *o* as their penultimate;
—*Za* tomando o logar de *-la* em muitos verbos que acabam com este som quando são transitivos;	A kutaya *-la* anamala na *-ʒa*;	— *Za* replacing *-la* in some verbs that have this ending, when transitive;
—*sa* tomando o logar de *ka* nos verbos que acabam em *uka*;	Akutaya *-uka* anamala na *usa*;	—*sa* replacing *ka* where the transitive form ends in *uka*;
ouvir, fazer ouvir	*ku-bva*, *ku-bv-esa*	to hear, to make one hear
comer, fazer comer	*ku-dia*, *ku-di-esa*	to eat, to make one eat
chamar, fazer chamar	*ku-chemera*, *ku-cheme-resa*	to call, to send to call
encher-se, encher,	*ku-dʒala*, *ku-dʒa-ʒa*	to get full, to fill
gritar, desparar	*ku-lira*, *ku-li-ʒa*	to cry, to cause to sound
dereter-se, dereter	*ku - nhugunluka*, *ku-nhungul-usa*	to melt (intr.), to melt (trans.)
cair, fazer cair	*ku-gua*, *ku-gu-isa*	to fall, make one fall.
aquecer-se, assar	*ku-ot'a*, *ku-och'a*	to warm oneself, to roast

226 Que é o verbo intensivo e que suffixo tem?

Chamam-se intensivos uns poucos verbos cujo suffixo vale «bem, perfeitamente, com força.» Este suffixo em Sena é *-esa* ou *-isa* como nos causativos de que se distingue pelo contexto. Ex.

Averbo a kukomesa anamala tani?

A syllaba ibodzi anamala na *-esa*, enango anamala na *-isa*, *-esa*, ninga averbo a kutuma. Ex.

What is an intensive verb and what is its suffix?

We term «intensive» a few verbs which have a suffix which means «well, perfectly, with strength.» This suffix in Sena is *-esa* or *-isa*, as in the causative form, from which it can be distinguished only by the context. Ex.

saber, saber muito	*ku-dẓwa*, *ku-dẓiw-isa*	to know, to know well
ouvir, ouvir muito bem	*ku-bva*, *ku-bv-esa*	to hear, to hear perfectly
segurar, segurar bem	*ku-p'ata*, *ku-p'at-isa*	to secure, to seize with strength
pessoa muito sabia	*munt'u ua kudẓiw-isa*	a very wise man

227 Qual é e que vale o suffixo attractivo?

E' *-era* para os primitivos monosyllabicos, e para os polysyllabicos cuja penultima é *e* ou *o*; *ira* para os mais.

Averbo a kulira anakuana nanji?

Anakuana na chiportuguez «para, contra, sobre, por rasão de, dentro de, etc..» Ex.

Which is the attractive suffix and what is its value?

It is *-era* for monosyllabic stems and for those polysyllabic stems that have *e* or *o* as their penultimate. Its english e-

Vale as nossas preposições «para, sobre, contra, dentro de, etc.» Ex.		**quivalent is «for, on, against, in, etc.» Ex.**
Porque lhe roubaste isso?	*Uamb-era-nji?*	Why did you rob him?
Mata-me caça.	*Ndip‘-ere nhama.*	Kill me some game.
Porque vieste cá?	*Uadz-era-nji?*	What did you come *for*?
Vim buscar agua.	*Ndadz-era madzi.*	I have come to *get* water.
Dormímos com fome, lit. sobre fome.	*Tagon-era njala.*	We slept with hunger, lit. *on* hunger.
Foi pregado na cruz.	*Ak‘om-erua pa kurusu.*	He was nailed *to* the cross.
Segura-te contra a arvore.	*Tsam-ira muti.*	Rest *against* the tree.
Fecha-o dentro da casa.	*'Mfung-ire 'nnhumba.*	Shut him *in* the house.
A casa em que durmo...	*Nhumba inagon-era ine...*	The house *in* which I sleep...
Caminho todo limpo..	*Njira ia kulim-i-rua...*	A clean road.
228 **Qual é o suffixo reciproco?**	**Ndipange map‘ataniziro?**	**Which is the reprocal suffix?**
—*Ana* ou *-anana.* Ex.	—*Ana*, nsiku zinango *anana.* Ex.	—*Ana* or *-anana.* Ex.

	Estão em guerra	*Analas-ana*	They are at war with each other.
	Entendemos um ao outro	*Tinabv-ana*	We understand each other.
	Pelejar uns com os outros	*kup'-anana*	To kill one another.
229	**Quaes são os verbos expansivos?**	**Matimiziro *-ula* anakuana nanji chizungu?**	**What are expansive verbs?**
	Os verbos com o suffixo *-ula*, mas poucos são os derivados de primitivos ainda empregados. O suffixo *-ula* quasi que vale o nosso prefixo *des-*. Ex.	Na chiportuguez *des-*, na chiinglez *un-* Ex.	Those that have the suffix *-ula*, but very few are those derived from primitives still used. Our prefix *un-* is nearly the equivalent of the Sena suffix *-ula*.
	fechar, abrir	*funga*, *fung-ula*	to open, to shut
	ajuntar terra, desinterrar	*fuka*, *fuk-ula*	to gather earth, to unearth
	(forkia), rasgar	*(m-p'anda) pand-ula*	(a cross), to tear open
230	**Que é a voz mixta?**	**Alipo averbo akutimizirua pinango na pinango?**	**What is the mixed voice?**
	A que tem mais de um suffixo de derivação. Ex.	Alipo. Ex.	That which joins together various derivative suffixes. Ex.
	Fizeram abrir uns para os outros.	*A-fung-ul-ir-is-a-na.*	They ordered to open one for the other.

Resumo mais correcto.	Unganherezera,	More exact summary.
231 Distinguir-se-ha o verbo em:	Unaik'a pache pache verbo:	Distinguish the verb in:
-*ALA*, sem mudança, como Deus e o nada,	Ua ku k'-ALA	-*ALA*, without change, as Almighty God and nothingness,
-*IKA*, que é tirado como do nada	Ua ku chit-IKA papezi	-*IKA*, bringing out as of nothing
e no transformar	na	and in transforming
1. -*UA*, passivo	1. Ua ku-chit-UA	1. *UA*, passive
2. -*IRA*, attractivo	2. Ua ku-chit-IRA	2. -*IRA*, attractive
3. -*ULA*, depositivo	3. Ua ku t-ULA	3. *ULA*, unloading
4. -*ISA*, mandativo	4. Ua ku chit-ISA	4. -*ISA*, mandative
5. -*ANA*, connectivo	5. Ua ku p'at-ANA	5. -*ANA* connective
6. -*UKA*, reflectivo	6. Ua ku kumb-UKA.	6. -*UKA*, reflective
e-*UNA* desaggregativo	na ku f-UNA	and-*UNA*, desaggregative
7. -*UMA*, do descanso	7. Ua ku p-UMA	7. -*UMA*, of rest

CONJUGAÇÃO EM *-I*	A VERBO *-I*	THE *-I* CONJUGATION
232 **Quaes são os verbos da conjugação em *-i*?**	**Ndipange averbo a kumala na *-i*.**	**Which are the verbs of the *-i* conjugation?**
1. Os quatro verbos suspensivos	1. Anai awa:	1. The four suspensive verbs
ser, estar	*li..,-ri...*	to be...
dizer	*-kuti...*	to say
estar como?	*ku-tani?*	to be how?
extranhar	*ku-tsamari*	to be astonished
233 2. Os verbos que significam costumes introduzidos pelos portuguezes, como	2. Averbo a kubuerekua na chiportuguez, ninga	2. The verbs that express costumes introduced by the portugueze, as
pagar	*ku-pagari*	to pay
ganhar	*ku-ganhari*	to earn
embainhar	*ku-bainhari*	to hem
tomar fiado	*ku-fiari*	to borrow
cheirar rapé	*ku-tomari*	to take snuff
dar uma bofetada	*ku-bufetiari*	to give a slap on the face
234 **Que tempos tem o verbo *-li...*?**	**Tempo za verbo *-li* zingasi?**	**What tenses has the verb *-li...*?**
1. O presente (ou melhor *perfeito*) indicativo. Ex.	1. Ia chino. Ex.	1. The present, or perfect, indicative. Ex.
estou aqui	*ndi-ri pano*	I am here

Estaes ahi?	*mu-li apo?*	Are you there?
Onde estamos...	*ku-li ife..*	Where we are...
2. O imperfeito indicativo. Ex.	2. Ia kale. Ex.	2. The imperfect indicative. Ex.
estava allí	*ndikali-ko*	I was there
estavamos allí mesmo	*ti-ka-li penepo*	we were just there
235 **Quando se emprega o verbo *-li*?**	**Verbo *-li* anabveka papi?**	**When is the verb *-li* used?**
1. Antes de locativos e infinitivos. Ex.	1. Pa madzina a mbuto na a-infinitivo. Ex.	1. Before locatives and infinitives. Ex.
está lá	*a-li-po*	he is there
está dentro	*a-li-mo*	he is in
está na casa	*a-li 'nhumba*	he is in the house
está a vir	*a-li kudza*	he is coming
2. Antes da preposição *na*. Ex.	2. Pa *-na*. Ex.	2. Before the preposition *na*. Ex.
estava com fome	*a-ka-li nanjala*	I was hungry
3. Antes de *maso*, com vida, lit. «olhos» ,e de palavras informes. Ex.	3. Pa *maso*, na mafala a chipezipezi. Ex.	3. Before *maso*, alive, lit. «eyes,» and before informal words. Ex.
está com vida	*a-li maso*	he is alive
estou miseravel	*ndi-ri dombe*	I am miserable
estás sujo	*u-li pi*	thou art dirty
4. Raras vezes, em imitação do estylo de Tete, depois dos pronomes locativos *pa*, *ku*, *mu*. Ex.	4. Pabodzi na *-pa -ku*, *-mu*, ninga chinhungue. Ex.	4. Sometimes, in imitation of the style of Tete, after the locative pronouns *pa*, *ku*, *mu*. Ex.

	Portuguez	Chinyanja	English
	Dentro da casa ha um bicho.	*'Nhumba mu-li chinhama, (mbuenhe) mu-na chinhama.*	There is a wild beast in the house.
236	**Como se traduz «estar» nos tempos que o verbo *li* não tem?**	**Chisena cha kukuana na chiportuguez «estar» ninji, ungasoa-*li*?**	**How is «to be» rendered when *-li* cannot be used?**
	Pelo verbo *ku-k'ala*. Ex.	Ndi verbo *ku-k'ala*. Ex.	In some cases by a copulative particle, n. 252, in others by *kuk'ala*. Ex.
	Se elle estiver lá...	*anga-k'ala-ko...*	In the case that he be there...
237	**Qual é o sentido proprio do verbo *ku-ti*?**	***Ku-ti* anakuana nanji chiportuguez?**	**Which is the proper meaning of *ku-ti*?**
	E' «dizer». Mas de facto emprega-se n'uns poucos sentidos idiomaticos, a saber:	Na «dizer». Nsiku zinango ana malongero ache, ninga	In means «to say». But as a matter of fact is is mostly used idiomatically, viz.:
238	1. Em proposições positivas com o auxiliar *-na* no sentido de «não póde deixar de...» Ex.	1. Chizungu *Não póde deixar de...»*	1. In positive clauses with the auxiliar *-na* to mean «cannot fail to... » Ex.
	Não deixarás de os vêr hoje.	*U-na-ti uzi'one lero.*	You cannot fail to see them to-day.
	Não deixarão de chegar hoje.	*A-na-ti afike lero.*	They cannot fail to come to-day.

	Não deixará dę apparecer.	*Chi-na-ti chi'one-ke.*	It cannot fail to appear.
239	2. Em proposições negativas juntamente com a negação e o auxiliar *-dza*, ou ás vezes *-a*, no sentido de «ainda não.» Ex.	2. Chizungu *Ainda não...»* Ex.	2. In negative clauses together with a negative particle and the auxiliary ***dza*** sometimes ***-a-***, to mean «not yet.» Ex.
	Ainda não o vimos.	*Nk'a-ti-dza-ti ku-mu'ona.*	We did not yet see him.
	Ainda não chegou.	*A-dza-ti kufika tayu.*	He did not come yet.
	Ainda não morreu.	*Nk'ati kufa.*	He did not die yet.
240	3. Como infinitivo no sentido de «que» depois dos verbos de «dizer.» Ex.	3. Chizungu «*que*» pabodzi na averbo a kulonga. Ex.	3. As an infinitive, to mean «that» after the verbs of saying. Ex.
	Disse-me *que* ia.	*Andipanga kuti anenda.*	He told me that he was going.
	Disse *que* vinha.	*Alonga kuti ana-dza.*	He said that he was coming.
241	4. Como parte do pronome indefinito *cha-ku-ti*, tal cousa, n. 165.	4. *Cha-ku-ti...* (kutikana chakuti), n. 165.	4. As one of the elements of the indefinite pronoun ***cha**-ku-ti*, such a thing, n. 165.

242	**Como se traduz em geral o nosso verbo «dizer»**	**Chinakuana nsiku zinango na chizungu «dizer» ninji?**	**How is generally rendered our verb «to say»?**
	Por um dos verbos *ku-chita*, lit. fazer, ou *ku-bveka*, ser ouvido, ás vezes no passado por *-a*. Ex.	Averbo *ku-chita*, *ku-bveka*, nsiku zinango *-a*. Ex.	By one of the regular verbs *ku-chita* lit. to do, or *ku-bveka*, lit. to be heard, and often in the past tense by *-a*. Ex
	Disse: «Vinde cá»	*Ua (Achita, Abveka) «dzakunoni.»*	He said: «Come here».
243	**É *tani?* (Tete *ku-tani?*) verdadeiramente um verbo em Sena?**	***Tani?* na Chisena ndi verbo ene?**	**Is *tani?* (Tete *ku-tani*) a true verb in Sena?**
	E', sem duvida. Pois póde tomar o classificador *ku* á maneira dos infinitivos, e podem-se lhe prefixar pronomes subjectivos e objectivos.	Ndiverbo. Nanji anabvala prefixo *ku*- ninga averbo enango na apronome.	No doubt about it, since it can take the classifier *ku* as the infinitive, and various subjective pronouns.
244	**Quaes são as fórmas de *-tani* em uso?**	***Tani?* anabveka papi?**	**Which are the forms of *-tani?* in use?**
	O presente com *-na*, o continuativo com *-so* ou *no-so*, o passado com *-a*, e o infinitivo *tani?* Ex.	Pabodzi na *-na*, *na-so*, *no-so*, *-a*. Ex.	The present with *-na*, the continuative with *-so* or *no-so*, the past with *-a*, and the infinitive *tani?* Ex.

Em que condição estou eu? Que posso fazer?	*No-so-tani?*= *(Ndi-no-so-tani?)*	In what condition am I? What can I do?
Como está elle alli?	*A-so-tani kueneko?*	How is he there?
Como fazes isso?	*Unapitani?*	How do you do that?
Como te tratou?	*A-ku-tani?*	How did he treat you?
Como vamos?	*Tinenda tani?*	How do we go?
Como devemos fazer isto?	*Tipichite tani?*	How must we do this?
Verbos notaveis por seu emprego idiomatico	**Averbo** *towera, k'ala, funa,* **etc.**	**A few verbs used idiomatically**
245 **Seguir**=	**Towera, tewera**=	**To follow**
Para que. Comei os ossos para terdes dentes rijos.	*Diani magogodo* towera *muwangise mano.*	*In order to.* Eat bones in order to strengthen the teeth.
246 **Assentar-se**=	**K'ala**=	**To sit down**
Ser. Seja homem.	K'ala *mamuna.*	*To be.* Be a man.
Porque. Porque é a nossa mãe.	K'ala *mái uatu.*	*Because.* Because she is our mother.
Se. Abre bem os	*Tukulani piadidi*	*Whether.* Open

	olhos para vêrdes se o ferro está encarnado.	*maso mu'one utali u-nga*-k'ala *ua fuira.*	the eyes well to see whether the iron is red hot.
	Caso que. Caso que seja uma rola, traga-a cá.	*Inga*-k'ala *ndijiwa, dzanayoni.*	*If.* If it is a dove bring it here.
247	**Querer=**	**Funa=**	**To wish**
	Faltando pouco. Faltando pouco para acabar o mez...	Funa *mala muezi.*	*Nearly.* The month being nearly at an end...
248	**Ser ouvido=**	**Bveka=**	**To be heard**
	Dizer. Disse: Já venho.	*A*-bveka *«ndinadza»*	*To say.* He said: «I am coming.»
249	**Fazer=**	**Chita=**	**To do**
	Dizer. Diga «muito obrigado.»	*Chita «tak'uta»*	*To say.* Say: «Thank you.»
250	**Recusar=*não*, 267** **Deixar=*não*, 268**	**K'onda, n. 267** **Leka, n. 268**	**To refuse=*not*, n. 267** **To leave=*not*, n. 268**

PARTICULAS PREPOSITIVAS E POSTPOSITIVAS	**MAGOMEZERO**	**PREPOSITIVE AND POSTPOSITIVE PARTICLES**
251 **Estando uma palavra já completa, verbo, substantivo, adjectivo ou pronome, haverá em Sena alguma particula que se lhe possa accrescentar?**	**Alipo magomezero anatimizirua pa mafala a mump'u?**	**A word being grammatically complete, verb, substantive, adjective, or pronoun, are there in Sena any particles that can be added to it?**
Ha as seguintes:	Alipo awa:	There are the following:
1. A copula variavel *ndi*, *ngu*, *mba*, etc.;	1. Chinatula azungu *copula*, ninga *ndi*, *ngu*, *mba*, etc.	1. The variable copula *ndi*, *ngu*, *mba*, etc
2. A particula conjunctiva *mba-* antes das consoantes, *mb-* antes das vogaes;	2. Cha kumanga averbo, ninga *mba*, *mb-*,	2. The conjunctive particle *mba* before consonants, *mb-* before vowels;
3. As particulas negativas *si*, *nk'a*, *ne*, *bi*, *tayu;*	3. Pia kutuna *si*, *nk'a*, *ne*, *bi*, *tayu*.	3. The negative particles *si*, *nk'a*, *ne*, *bi*, *tayu*;
4. A preposição connectiva *na*.	4. Cha kumanga asubstantivo, *na*.	4. The connective particle *na*;
5. A preposição comparativa *ninga;*	5. Cha kulinganiza *ninga*.	5. The comparative particle *ninga;*
6. A preposição possessiva *a*, *ua*, *ia*, *ʒa*, etc.;	6. Pia kup'atanisa *a*, *ua*, *ia*, *ʒa*, etc.	6. The possessive preposition *a*, *ua*, *ia*, *ʒa*, etc.;
7. As particulas encliticas *-mbo*, *-bve*, *-tu*, *-mue;*	7. Matimiziro *-mbo*, *-bve*, *-tu*, *-mue*,	7. The enclitic particles *-mbo*, *-bve*, *tu*, *mue;*
8. As particulas	8. Mafala *maka*,	8. The superlative

	superlativas *maka* e *makamaka*.	*makamaka*.	particles *maka* e *makamaka*.
	1. Copula variavel	*Ndi, ngu, mba,* **etc.**	**I The variable copula**
252	**Como varia a copula positiva?**	**Copula inasanduka tani?**	**How does the positive copula vary?**
	Conforme a palavra que a segue é substantivo, adjectivo forte, pronome adjectivo, pronome interrogativo, ou pronome pessoal.	Njinango pa asubstantivo, inango pa adjectivo a kuwanga, inango pa adjectivo akufewa, etc.	According as the word it introduces is a substantive, an adjective pronoun, an interrogative pronoun, or a personal pronoun.
253	**Que forma tem antes dos substantivos?**	**Pa asubstantivo ninji?**	**What is its form before substantives?**
	A forma *ndi*, o qual se pode exprimir ou subintender á vontade. Ex.	Ndi *ndi*, nsiku zinango ne kubveka tayu. Ex.	It is *ndi* expressed or understood at will. Ex.
	E' uma rapariga.	*(Ndi) mua-li.*	She is a girl.
	E' um cabrito.	*(Ndi) mbuzi.*	It is a goat.
	Quem é que veio? E' uma mulher.	*Adadza ndiye ani? (Ndi) 'nkazi.*	Who is it that came? It is a woman.
	O que é que caiu? E' uma pedra.	*Chidagua ninji? —(Ndi) muala.*	What is it that fell down? It is a stone.

254 **Que forma tem antes dos adjectivos fortes?**

Regra geral, é *ndi* expresso ou subintendido na classe *MU-A*, em quanto nas outras classes varia como se fossem pronomes adjectivos. Ex.

Esta creança é menino, ou menina?

Esta gente são homens ou mulheres?

Estes são patos ou patas?

Estes cabritos são machos.

Estas arvores são verdes.

Pa adjectivo a kuwanga ninji?

Adjectivo a kuwanga a ubali MU-A analonda asubstantivo, enango analonda apronome adjectivo. Ex.

Muana uyu (ndi) mamuna? (ndi) nkazi?

Ant'u awa (ndi) amuna? (ndi) akazi?

Mabata awa mbamuna? mba-kazi?

Mbuzi izi nsi*muna.*

Miti ino njiwisi.

What is it before strong adjectives?

As a rule *ndi*, expressed or understood in the MU-A class, while in the other classes it varies as before adjective pronouns. Ex.

Is this child a boy or a girl?

Are these people men, or women?

Are these drakes, or ducks?

These are he-goats.

These trees are green.

255 **Que forma tem antes dos pronomes adjectivos?**

Uma forma nasal variavel que coalesce com o prefixo dos mesmos com o resultado seguinte:

Pa apronome adjectivo ninji?

Anasanduka na ubali na ubali, ninga

What is it before adjective pronouns?

A variable nasal form which together with the first element of these pronouns coalesces into forms like the following:

a pessoa é...	MU-nt'u, *ngu-*	the person is...
as pessoas são...	A-nt'u, *mba-*	the persons are...
a arvore é...	MU-ti, *ngu-* al. *ndu*	the tree is...
as arvores são...	MI-ti, *nji-*	the trees are...
o boi é...	N-g'ombe, *nji-*	the ox is..
os bois são...	(ZI) N-g'ombe, *nsi-*	the oxen are...
o olho é...	Di-so, *ndi-*, al. *nji-*	the eye is....
os olhos são...	MA-so, *mba-*	the eyes are..
o arco é...	U-ta, *mbu-*	the bow is...
os arcos são...	MA-'uta-, *mba-*	the bows are...
a cousa é...	CHI-nt'u, *nch'i-*	the thing is...
as cousas são...	PI-nt'u, *mp'i-*	the things are...
a creança é...	KA-muana, n*k'a-*	the little child is...
as creanças são...	PI-ana, *mp'i-*	the little children are...
no chão é que...	Pa-ns'i, *mp'a-*	on the ground it is that...
na povoação é que...	M-mudzi, *mp'u-*	in the village it is that...
para baixo é que...	KU-ns'i, *nk'u-*	underneath it is that...
Ex.	Ex.	Ex.

256 Quaes *são* os meus cabritos? *São* estes mesmos, *são* estes, *são* esses, *são* os mais fortes, *são* os que viste.	*Mbuẓi ẓanga nsipi?* Ns-*eneẓi*, *nsiẓi*, *nsi-ẓo*, *ns-a kuwanga*, *nsida-'ona iwe.*	Which *are* my goats? They *are* just these, they *are* these, they *are* those, they *are* the strongest, they *are* those which you saw.
Este arco de	*Uta uno mbuani?*	This bow whose

quem *é*? E' meu, *é* de Pedro.	*Mbu-anga, mbu-a Pedro.*	*is* it? It *is* mine, it *is* Peter's.
Esta povoação de quem *é*? *E'* de Chiko.	*Muno mp'ua ani? 'Mpua Chiko.*	Whose place *is* this? It *is* Chiko's.
Não *ha* nada dentro da casa.	*Mpu-a pezi 'nhumba.*	It *is* all empty in the house.
E' verdade.	*Mpi-adidi.*	It *is* true.
A minha embarcação *é* a que tem buracos.	*Muadia uanga ngu-na mabenga.*	My canoe *is* that which has got holes.
257 **Que forma tem antes dos pronomes pessoaes?**	**Pa apronome a kutulua *pessoal* ninji?**	**What is it before personal pronouns?**
Tem a forma *ndi-*, seguido pelo pronome enclitico. Ex.	*Ndi-*, 169. Ex.	*Ndi-*, followed by enclitic forms. Ex.
Sou eu.	*Ndi-ne.*	It *is* I.
Tu *és* minha mãe.	*Mama ndiwe.*	Thou *art* my mother.
Quem *és* tu?	*Ndi-we ani?*	Who *art* thou?
E' elle o superior.	*Ndiye 'nkulu*	He *is* the superior.
E' o que eu quero.	*Ndi-pio pinafuna ine.*	That *is* what I want.
Não é isso? *E'* isso mesmo.	*Simo? Ndi-mo muene.*	*Is* it not it? It *is* just it.
Lá *é* que ha agua,	*Ndimo muna ma-*	There it *is* that

não é?	*dzi, tayu?*	there is water, is it not?
258 **Que fórma tem antes dos pronomes interrogativos?**	**Pa apronome a kubvunza ninji?**	**What is it before interrogative pronouns?**
Mb- antes de *ani?*, *ni-* antes de *-nji?* Ex.	*Mb-* pa *ani?*, *ni-* pa *nji?* Ex.	*Mb-* before *ani?*, *ni-* before *-nji?* Ex.
Quem *é*? Quem *é*?	*Mb-ani? mb-ani?*	Who *is* he? Who *is* he?
O que é?	*Ninji?*	What *is* it?
II. Particula conjunctiva	II. *mba*, *mb-*	II. The conjunctive particle
259 **Que é a particula que se pronuncia *mba* antes das consoantes, *mb-* antes das vogaes?**	**Mpianji ipi?**	**What is the particle which is pronounced *mba* before consonants, *mb-* before vowels?**
Comparando-a com certas particulas da lingua de Quelimane, não se póde duvidar que seja uma variedade da *copula*, a variedade empregada antes dos verbos.	Mpinabveka pa averbo, ungafuna kuamanga pabodzi .Mamangiro matatu.	From Sena alone it is difficult to say what it is, but a comparison with its equivalents in the language of Quelimane shows it to be a variety of the *copula*, the variety used before verbs.
De facto com o verbo produz as tres formas copulativas seguintes:		Practically with the verb it produces the three following forms:

260 1. A forma *mba-ndi-lima*, que copula dous factos reaes, prescindindo de tempo presente, futuro, ou passado. Ex.

1. A kutoma, ninga *mba-ndi-lima*, anamanga pia kuchitua. Ex.

1. The form *mba-ndi-lima*, which connects two real facts, prescinding from all notion of tense present, future, or past. Ex.

Tomou uma rocha, moveu-a, e ella veiu e esmagou o leão, e este ficou morto.	*Akuata muala, mba-'u-tekenha, mb-u-dza dzafinha nk'alamu, mb-i-fa.*	He took a big stone, and rolled it, and it came, and crushed the lion, and this died.
Dei-te uma peça ao lado do rio, e tu acceitaste.	*Nda kupasa pesa pa 'nkulo, mb-u-tambira iwe.*	I gave you a piece (of cloth or money) near the brook, and you accepted it.
Vae, e procura fazenda.	*Ndoko mb-u-saka chuma.*	Go, and look for calico.
Ficae sachando.	*Salani mbamu-lima.*	Keep on digging.

261 2. A forma *mba-ndi-da-lima*, que copula dous factos hypotheticos irrealisados. Ex.

2. Enango, ninga *mba-ndi-da-lima*, mba kumanga pia kuk'onda chitua. Ex.

2. The form *mba-ndi-da-lima*, which connects two hypothetic facts that have not been realized. Ex.

Se trouxesses patos hontem, com-	*Mb-u-da-dza na mabata dzulo,*	If you had brought ducks yesterday,

prava-os.	*uba-ndi-da-gula.*	I should have bought them.
Era melhor se me assasses na barriga.	*Mbuenhe-mb-u-da-ndi-'ocha ku mimba.*	It were better it you would roast my belly.
Se a arvore tivesse caido, esmagar te-ía.	*Mb-u-da-gua muti, mb-u-da-ku-finha.*	If the tree had fallen down, it would have crushed you.

262 3. A forma ***mba-ndi-lime***, que copula uma consequencia logica com considerações expressas ou subintendidas. Ex.

3. Enango, ninga ***mba-ndi-lime***, mba kumanga pia kufuna chitua na manherezero a munt'u. Ex.

3. The form ***mba-ndi-lime***, which connects a logical consequence with considerations expressed or understood. Ex.

Que o homem sache pois.	*Munt'u mb-a-lime.*	Then let the man dig.
Continúe pois a nossa amizade.	*Mb-u-k'ale ubali uat'u.*	Then let our friendship continue.
Hoje pois deixemos outro guarda.	*Lero mba-ti-reke nhaguarda uinango.*	Then let us leave to-day another person in charge.

III. PARTICULAS NEGATIVAS	III. *Si, nk'a, bi, tayu,ne*	III. THE NEGATIVE PARTICLES
263 **Como se exprime a negação em Sena?**	**Ndipange matuniro a Chisena?**	**How is thenegation expressed in Sena?**
1. Por *nk'abi*, não ha (Tete *pa-ri-be, mu-ri-be, ku-ri-be)*	1. *Nk'abi.*	1. By *nk'a-bi*, there is none (Tete *pa-ri-be, mu-ri-be, ku-ri-be)*
264 2. Pela particula *si* antes dos substantivos e pronomes, a copula ficando então subintendida. Ex.	2. *Si* anatuna asubstantivo na adjectivo na apronome. Ex.	2. By means of the particle *si* before substantives, and pronouns, in which cases the copula remains understood. Ex.
Não sou eu.	*Sine* (Tete *si-ndine*)	It is not I.
Não és tu a minha mae?	*Mama siwe?*	Are you not my mother?
Não é pessoa.	*Si-munt'u.*	He is not a man.
A agua não é boa.	*Madzi si adiretu.*	The water is not good.
Não somos nós que cozinhámos.	*Ap'ika si-fe?*	It is not we who cooked?
Não sois vós ahi?	*Simue-po?*	It is not you?
Os meus cabritos não são estes?	*Mbuzi zanga si-zi?*	My goats are not these?
265 3. Nas proposições não relativas do presente com *-na*, im-	3. *Si* pa averbo a kutaya *ndi*, ninga *si-nalima; nk'-, nk'a* pa	3. In the non-relative clauses of the present with *na*, the

perfeito com *ka*, e perfeito com *da*, a negação exprime-se na primeira pessoa do singular, A) por *si*, que faz subintender *ndi*, B) nas outras pessoas por *nk'a* antes das consoantes, *nk'*-antes das vogaes. Ex.	averbo enango a ku-k'onda k'ala arelativo. Ex.	imperfect with *ka*, and the perfect with *da*, the negation is marked A) in the first person of the singular by *si*, which causes *ndi* to be understood, B) in the other persons by *nk'a* before consonants, *nk'* before vowels. Ex.
Presente	*-na-*	**Present**
não cavo	*si-na-lima* (=*si-ndi-na-lima*)	I do not dig
não cavamos	*nk'a ti-na lima*	we do not dig
não cavas	*nk'-u-na-lima*	thou doest not dig
não cavais	*nk'a mu-na-lima*	you do not dig
os cabritos não comem	*Mbuzi nk'a zi-na dia*	the goats do not eat
etc.	etc.	etc.
Imperfeito	*-ka-*	**Imperfect**
não estava lá	*si-ka-li-po*	I was not there
não estavas lá	*nk'u-ka-li-po*	thou wast not there
não estavamos lá	*nk'a-ti-ka-li-po*	we were not there
etc.	etc.	etc.

Perfeito	*-da-*	**Perfect**
não cavei	*si-da-lima*	I did not dig
não cavámos	*nk'a-ti-da lima*	we did not dig
não cavou	*nk'a-da-lima*	he did not dig
etc.	etc.	etc.
266 **Como se exprime a negação quando não se póde empregar *si* ou *nk'a*?**	**Unatuma tani panachimuikawo *si* na *nk'a*?**	**How is the negation expressed when *nk'a* cannot be used?**
1. No indicativo absoluto pela postposição *bi* ou *tayu*. Ex.	1. Ndinatimiza *bi*, nsiku zinango *tayu* pa indicativo. Ex.	1. In the non-relative indicative by the particle *bi* or *tayu*. Ex.
Não está lá	*Alipo bi*, al. *tayu*	He is not there.
Não o viste?	*Uamu'ona tayu*?	Did you not see him?
Não o vi.	*Ndamu'ona bi*, al. *tayu*.	I did not see him.
267 N. B. *Tayu* ou *bi* póde sempre se accrescentar ás proposições que teem *si* ou *nk'a*. Ex.	N. B. Nsiku zinango *bi* na *tayu* anabveka pabodzi na *si* na *nk'a*. Ex.	N. B. *Tayu* and *bi* can always be added to the propositions that have *si* or *nk'a*. Ex.
Não o vi.	*Sidamu'ona tayu*.	I did not see him.
Não sou eu.	*Sine tayu*.	It is not I.
268 2. Nos adjectivos relativos e possessivos e no tempo eventual com *nga*, pelo auxiliar *k'onda*, recusar. Ex.	2. Ndinatimiza *k'onda* pa adjectivo a kup'atana na a-relativo. Ex.	2. In relative and possessive expressions, as also in the eventual with *nga*, by the auxiliary *k'onda*, to refuse. Ex.

Um caminho que não esta limpo	*Njira idak'onda limirua,*	A road which is not clean
«	*Njira ia kuk'onda limirua.*	«
Se o caminho não fôr limpo...	*Njira ingak'onda limirua...*	If the road be not clean...
269 3. No imperativo e subjunctivo pelo auxiliar *-leka*, deixar. Ex.	3. Ndinatimiza *leka* pa imperativo. Ex.	3. In the imperative and subjunctive, by means of the auxiliary *-leka*, to leave. Ex.
Quero que não feches.	*Ndinafuna uleke funga.*	I wish you do not shut.
270 **Como se emprega a particula *ne*?**	**Tione maikiro a *ne*...**	**How is the particle *ne* used?**
1. Antes dos infinitivos para ajuntar uma noção negativa com um facto positivo. Ex.		1. Before infinitives, to connect a negative notion with a positive fact. Ex.
Viste um leão e não o mataste!	*Ua'ona nk'alamu, ne kuip'a tayu!*	You saw a lion, and did not kill him!
O pae d'elle levantou-se, *mas não* o viu.	*Babache alamuka, ne kumu'ona tayu.*	His father stood up, but did not see him.
2. Antes dos mais substantivos com o valor de «mas não tem, mas não tinha.» Ex.		2. Before other substantives, with the meaning of «but he has not, but he had not.» Ex.

Todos os animaes tinham hastes, só o coelho não as tinha.	*Nhama ʒonsene ʒina nhanga, sulo ne nhanga bi.*	All the animals had horns, but the rabbit had none.
IV. Preposição connectiva	*NA*	IV. The preposition *na*
271 **Que tem de particular a preposição *na*?**	***Na* anabveka papi?**	**How is the preposition *na* used?**
1. Com o verbo *li* expresso no imperfeito e subintendido no presente, vale o nosso verbo «têr, estar com.» Ex.	1. Pa asubstantivo na a pronome, pabodzi na *-li-*.	1. With the verb *li* expressed in the imperfect and understood in the present it renders our verb «to be with, to have.» Ex.
Presente		**Present**
tenho fome	*ndi-na njala*	I am hungry
estamos com fome	*ti-na njala*	We are hungry
Imperfeito		**Imperfect**
tinha fome	*ndi-ka-li na njala*	I was hungry
tinhamos fome	*ti-ka-li na njala*	we were hungry
272 Notem-se as expressões relativas *ku-na*, *pa na*, *mu-na*, lit. «onde ha». Ex.	N. B. *Ku-na, pa-na mu-na*, anakuana na chiportuguez «onde ha». Ex.	We must note the relative expressions *ku-na, pa-na, mu-na,* lit. *where is...*
Assenta-te no chão onde ha palha.	*K'ala pans'i pa-na maudʒu.*	Sit down where there is grass.
Sae da casa que	*Buluka 'nhumba*	Sae from the

tem fogo.	*mu-na moto.*	house in which is fire.
Vem cá perto de mim.	*Dzakuno kuna ine.*	Come here near me.
273 N. B. Emprega-se *k'ala* antes de *na* nos casos que não admittem *li* (n. 236.) «Não têr» verte-se em Sena pelo verbo regular *ku-sóa*. Ex.	N. B. Pana chimuika *li*, chinabveka ndi *k'ala* n. 236. *Kusóa* anakuana na chiportuguez «não têr» Ex.	N. B. *K'ala* is used before *na* in the cases that do not admit *li* (n. 236). «Not to have» is rendered in Sena by the regular verb *kusóa*. Ex.
Não tem espingarda.	*A-sóa mfuti.*	He has no gun.
274 2. Com o verbo *dza*, vir, vale o nosso «trazer» .Ex.	2. *Na* pabodzi na *dza* anakuana na chiportuguez «trazer». Ex.	2. Together with *dza*, *na* is the equivalent of our verb «to bring».
Tral-o cá (o menino)	*Dza-na-ye (muana)*	Bring him here (the child).
Trazei-o cá	*Dza-na-ye-ni*	Bring (ye) him here.
Tral-a cá (a cousa)	*Dza-na-cho (chint'u).*	Bring it here (the thing).
Traz cá farinha.	*Dza-na ufa.*	Bring flour.
275 3. Emprega-se com todos os valores da nossa preposição «com». Ex.	3. *Na* nsiku zinango anakuana na chiportuguez «com». Ex.	3. *Na* has also all the meanings of «with.» Ex.

Veiu com Pedro.	*Adza na Pedro.*	He came with Peter.
Matou-o com uma espingarda.	*Amup'a na mfuti.*	He killed him with a gun.

276 4. Com *-nji* vale os nossos «porquê?» e «porque.» Ex. | 4. *Nanji* chiportugez «porque, porquê?». Ex. | 4. *Nanji* is sometimes used with the meaning of «why?, because.» Ex.

Fugiste?—Fugi. —Porquê?—Porque tinha fome.	*Uat'awa? — Ndat'awa.—Nanji?—K'ala na njala.*	You ran away? —I ran away.—Why?—Because I was hungry.
Viemos atrazados porque tinhamos fome.	*Tadembuka nanji tikali na njala.*	We come late, because we were hungry.

277 5. Vale as nossas conjuncções «e, tanto, como,» antes dos substantivos. Ex. | 5. *Na* pa asubstantivo=chiportuguez «e, tanto, como.» Ex. | 5. *Na* means also «and, as well as» before substantives Ex.

Compra tanto as cabras como as ovelhas.	*Gula na mbuzi na mabira.*	Buy cabras as well as ovelhas.
Vi Pedro e Paulo.	*Nda'ona Pedro na Paulo.*	I saw Peter and Paul.

V. PARTICULA COMPARATIVA	*NINGA*	V. THE PARTICLE *NINGA*
278 **Como se emprega *ninga*?**	***Ninga* anakuana nanji?**	**How is *ninga* used?**
Antes dos verbos com o valor de «como se,» antes dos substantivos com o valor de «como, á maneira de.» Ex.	Na chiportuguez «como, como se». Ex.	Before verbs to mean «as if», before substantives to mean «as, like». Ex.
Anda como se fosse rei.	*Anafamba ninga ndi re.*	He walks as if he were a king.
Anda á maneira de cobra.	*Anafamba ninga nhoka.*	He goes like a snake.
Parece um pouco melhor.	*Achita ninga mbuenhe.*	He seems to be better.
Faz como se estivesses a comer.	*Chita ninga unadia.*	Do as if you were eating.
Esta faca é como a minha.	*Mpene u'u ninga uanga.*	This knife is like mine.
VI. PREPOSIÇÃO POSSESSIVA	*-A*	VI. THE POSSESSIVE PREPOSITION
279 **Que tem de particular a preposição *-a*, de?**	***-A* anabveka pache pene?**	**What is proper to the preposition *-a*, of?**
Faz corpo com o elemento pronominal para introduzir	Tayu, anap'atana na *a-*, *u-*, *ch-*, *z-*, etc. ninga *a (=a-a)*, *ua*, *cha*,	It coalesces with the pronominal element to introduce

formas possessivas. Ex.	*ʒa*, etc.	possessive forms. Ex.
o chapeu do rei	*chapéu ch-a ré*	the hat of the king
os chapeus dos reis	*piapéu pi-a aré*	the hats of the kings
VII. Postposições encliticas	*-MBO, -MUE, -BVE, -TU*	VII. Enclitic postpositions
280 **Como se empregam?**	**Ipi pinabveka papi?**	**How are they used?**
1. *-Mbo*, primeiro elemento de *mbo-dʒi*, um, emprega-se no sentido de «tambem» tanto depois dos verbos como depois dos substantivos (Latim *-que*, *quoque.)* Ex.	1. *Mbo*=chiportuguez «tambem,» anabveka pa averbo na asubstantivo. Ex.	1. *-Mbo,* which is the first element of *mbo-dʒi,* one, is used to mean «too, also» both after verbs and substantives (latin *-que*, *quoque.*) Ex.
Lit. O leão tambem levantou-se tambem.	*Nk'alamu-mbo alamuka mbo.*	The lion too got up (too).
Lit. Vae tambem.	*Uende-mbo iwe-mbo.*	Go (also) thou also.
281 2. *Mue* apparece só depois de *-femba*, nove, quando se emprega como adjectivo. Ex.	2. *Mue* anabveka na adjectivo *-femba.*	2. *Mue* only appears after *-femba*, nine, when used as an adjective. Ex.
Dez e nove dias	*Nsiku k'umi na ʒifemba-mue*	Nineteen days

282 3. -*Bve* vale «outra vez» nas proposições negativas. Ex.	3. *Bve*= chiportuguez «outra vez.»	3. -*Bve* means «again», but is used only in negative clauses. Ex.
Não torno a fazer isso, lit. não faço outra vez.	*Sinachita-bve.*	I do it no more lit. I do not do it again.
283 4. -*Tu* se emprega no sentido de «inteiramente» com verbos applicativos. Ex.	4. -*Tu*= «inteiramente» pabodzi na averbo a kumala na -*ira*, -*era*. Ex.	4. *Tu* is used with the meaning of «altogether, all» with applicative verbs. Ex.
Come-o interamente.	*'Ndiere-tu.*	Eat him all.
Acabei-o de todo	*Nda'malisira-tu* .	I finished him altogether.
VII. PARTICULAS SUPERLATIVAS	VIII. *MAKA*, *MAKAMAKA*	VIII. SUPERLATIVE PARTICLES
284 **Que vale a palavra** ***maka?***		**What means** ***maka?***
Vale «excessivamente, de mais.» Ex.	*Maka*= chiportuguez «excessivamente, de mais». Ex.	It means «excessively, too much.» Ex.
E' gordo de mais.	*A-nenepa maka.*	He is too fat.
285 **Que vale** ***makamaka?***		**What means** ***makamaka?***
Vale «môrmente, principalmente». Ex.	*Makamaka* «môrmente, principalmente.» Ex.	It means «principally». Ex.
Tinhamos fome,	*Tikali na nja-*	We were hun-

principalmente de noite.	*la, makamaka na masiku.*	gry, principally at night.
286 **Existem em Sena adjectivos comparativos e superlativos?**	**Chinatula azungu** ***superlativo*** **na** ***comparativo*** **ninji?**	**Are there in Sena compara ives and superlatives as the english «better, best»?**
Não existem.	Adjectivo akulinganiza.	There are none.
Então como se exprimem as ideias de «melhor, peior, etc.	**Mamaliro a comparativo mbanji chizungu?**	**Then how are such notions as «better, worse, fatter, etc.» expressed?**
Empregando simplesmente o positivo, ou, se clareza o exige, pondo em contraste ambos os termos da comparação. Ex.	Enango anamala na *-or*, enango ndi adjectivo a kutimizirua «mais.» Ex.	Simply by using the positive form, or when clearness riquires it, by a contrast. Ex.
Sou eu o superior.	*'Nkulu ndine.*	I am superior (to thee, to him.)
E' mais novo do que eu.	*Ndiye 'ng ono anga.*	He is younger than I.
Tu es mais gordo do que eu, lit. tu es gordo, eu sou magro.	*Uanenepa ndiwe, ine ndaonda.*	You are fatter than I, lit. you are fat, I am lean.

287 **E como se exprimem as ideias de pessimo, optimo, gordissimo, etc.?**	**Mamaliro a asuperlativo mbanji chizungu?**	**And how are such notions as «very good, very bad, etc.» expressed?**
Com a postposição *maka* quando a ideia não é favoravel, e nos mais casos com verbos intensivos, ou o enclitico *tu*.	Enango anamala na *-imo*, *issimo*, enango anatimizirua «muito.» Ex.	By means of the postposition *maka*, when the notion is not favourable, and in the other cases by intensive verbs or the enclitic *tu*. Ex.
Um homem pessimo.	*Munt'u ua kuipa maka.*	A very bad man
Um homem muito sabio.	*Munt'u ua kudzizwisa.*	A very learned man.
Um homem optimo.	*Munt'u ua kukomera-tu.*	A very good man.
288 **E os superlativos relativos como «o peior, o melhor, o mais gordo, etc.»?**		**And such relative superlatives as «the best, the worst, the fattest, etc.»?**
Empregando o verbo *ku-pita*, passar. Ex.		By means of the verb *ku-pita*, to pass, to surpass. Ex.
O melhor dos homens, lit. o homem de passar todos por ser bom.	*Munt'u ua kupita onsene na kukoma.*	The best of men, lit. the man who surpasses all in goodness.

INTERJECÇÕES	INTERJECÇÃO	INTERJECTIONS
289 **Quaes são as interjec ões usuaes da lingua de Sena?**	**Ndipange mafala a Chisena a ku-k'onda p'atana na enango.**	**Which are the most usual interjections in Sena?**
São as seguintes:		They are the following:
Prompto!	*Ndáo!*	Here I am.
Sim.	*Inde*, al. *ande*.	Yes.
Não.	*Tayu*.	No.
De forma nenhuma.	*Bi*.	By no means.
Não quero.	*Nhonho*.	No, I won't.
Não é verdade?	*Ayi?*	Is it not true?
E' verdade!	*Kodi!*	Truly!
Não sei.	*Peno*.	I do not know.
Com licença.	*K'openi*.	Allow me.
O que é isso? Impossivel!	*Chipo!*	Impossible! What's that!
(Admiração)	*Wa! Oa!*	(Astonishment)
Podes dizer tal cousa?	*J·i!*	(Horror)
(Grito da dôr)	*Vi!*	(Pain)
(Surpreza)	*Ia!*	(Taking by surprise)
Ai de mim!	*Ineine!*	Alas for me!

PALAVRAS INFORMES	MAFALA A CHIPEZIPEZI	INFORMAL WORDS
290 **Não podem as palavras informes do Chisena reduzir-se a algumas das especies de palavras já estudadas?**	**Mafala a chipezipezi anakuana nanji chizungu?**	**Cannot informal words be reduced to one of the parts of speech already studied?**
Pódem, mas pouco importa, pois muitas são onomatopoeticas e todas invariaveis. De facto em geral empregam-se á maneira de *adverbios* ou *adjectivos*, e umas poucas á maneira de *interjecções*. Exemplos:	Enango ndi *adjectivo*, enango ndi *adverbio*, enango ndi *interjecção*. Ex.	They can, but to little purpose, as most of them are onomatopoetic, and all of them invariable. Some of them can be considered as *adjectives*, others as *adverbs*, others as *interjections*. Ex.
291 **1. Valem adjectivos**		**1. Used as adjectives**
Pela manhã o sol está *pouco quente*, ao meio dia está *abrazador*, de tarde vae *abaixando*.	*Na machibesi dzúa iri bébébé, na masikati iri bvú, na maulo iri sanja.*	In the morning the sun is *little warm*, at noon it is *scorching*, in the afternoon it is *milder*.
O cesto está *perfeitamente cheio*.	*Nsengua iri pfá.*	The bag is *perfecty full*.

A vegetação é *densissima*, sem caminho.	*Miti iri guirri, ne njira bi.*	The vegetation is *very dense*, with no room to go through.
Animaes andam *espalhados* no matto.	*Nhama ziri kuba- kuba 'nsanga.*	*Plenty of* game is to be found in the bush.
O pão está *vertical.*	*Muti uli ch'í.*	The pole is fixed *upright.*
Esperou uma hora *inteira.*	*Adikira hora ndé.*	He waited a *whole* hour
O caminho está *direitinho.*	*Njira iri ndé-ndé- ndé.*	The path is *quite straight.*
Ficou um mez *inteiro.*	*Ak'ala muezi kupu.*	He remained a *whole* month.

292 **2. Valem adverbios** — **2. Used as adverbs**

Quando corres. o coraçao bate *rapidamente.*	*Unga t'amanga, 'ntima unachita dididi.*	When you run the heart beats *rapidly.*
As aboboras na panella) fazem *como se estivessem a dançar* por cima do fogo.	*Matanga asochita gúdu gúdu pa moto.*	The pumpkins are as *if dancing* on the fire.
Será preciso limpar (o arroz)	*Ndipale piadidi guiro?*	Shall I clean the rice *so that is*

de tal forma que fique todo branco?		*be quite white?*
A agua se derramou de todo.	*Madzi atayika bo.*	The water has *all* been spilt.
Acabamos de todo.	*Tamala guebede.*	We have finished *altogether.*
Correu elle, *as folhas ouvindo-se mover na passagem d'elle.*	*At'amanga chwá chwá chwá.*	He ran *in such a manner that the leaves could be heard on his passage.*
Anda *em linha recta.*	*Famba dzólolo.*	Go *in a straight line.*
A gallinha choka *sem desampar-ar.*	*Nk'uku inak'alira kuáta kuáta.*	The hen is sitting *with great care.*
Deu um salto *indo cair longe.*	*Anump'a chiti.*	He jumped *far.*
A bala forou a arvore *de parte em parte.*	*Bala iap'ola muti pop·p·wo.*	The bullet pierced the tree *all through.*
Chegou *de repente.*	*Afika mbué.*	He came *suddenly.*
Volta *ao canto do gallo.*	*Vbuere kokoliko.*	Come back *early in the morning.*

293 **3. Valem interjecções.**		**3. Used as interjections.**
Mais alto!	*Tuku!*	Higher up!
Já estamos de repente nas plantações.	*Mbué, mmaminda.*	Here we are *suddenly* in the fields.
Adeante em linha recta!	*Dzololo!*	Straight on!

INDICE — CONTENTS